

Perser

Parodos

- [1] [Χορός]: **Τάδε^N_{Pr} μὲν^{Pt} Περσῶν^G τῶν^{ArtG} οἰχομένων^G_{PräM/P}**
dies zwar der|Perser der fort|gegangenen
- [2] **Ἑλλάδ^A ἐς^{Prp} αἶαν^A πιστὰ^{AdjN} καλεῖται_{PräM/P}**
Hellas in die|Erde zuverlässig wird|genannt,
- [3] **καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἀφνεῶν^{AdjG} καὶ^{Kon} πολυχρύσων^{AdjG}**
und der reichen und viel|goldenen
- [4] **ἐδράνων^G φύλακες^N κατὰ^{Prp} πρεσβείαν^A**
Sitze|Stätten Wächter, gemäß Gesandtschaft
- [5] **οὓς^A_{Pr} αὐτὸς^N_{Pr} ἄναξ^N Ξέρξης^N βασιλεὺς^N**
welche selbst Herrscher Xerxes König
- [6] **Δαρειογενὴς^{AdjN}**
darius|geboren
- [7] **εἴλετο^{AorSAkt} χώρας^G ἐφορεῦειν_{PräAkt}**
wählte der|Lande zu|aufsehen.
- [8] **ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} νόστῳ^D τῷ^{ArtD} βασιλείῳ^{AdjD}**
um aber der|Heimkehr dem königlichen
- [9] **καὶ^{Kon} πολυχρύσου^{AdjG} στρατιᾶς^G ἤδη^{Adv}**
und viel|goldenen Heeres schon
- [10] **κακόμαντις^{AdjN} ἄγαν^{Adv} ὀρσολοπεῖται_{PräM/P}**
übel|prophetisch gar|sehr bäumt|sich|auf
- [11] **θυμὸς^N ἔσωθεν^{Adv}**
Mut|Sinn innen|drin.
- [12] **πᾶσα^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἰσχὺς^N Ἀσιατογενὴς^{AdjN}**
ganze denn Kraft asiaten|geboren
- [13] **ῥῶκε^{PerAkt} νέον^{AdjA} δ^{Pt} ἄνδρα^A βαύζει_{PräAkt}**
ist|fort, neuen aber Mann bellt,
- [14] **κοὔτε^{Kon} τις^N_{Pr} ἄγγελος^N οὔτε^{Kon} τις^N_{Pr} ἵππευς^N**
und|weder irgendein Bote noch irgendein Reiter
- [15] **ἄστὺ^N τὸ^{ArtN} Περσῶν^G ἀφικνεῖται_{PräM/P}**
Stadt die der|Perser trifft|ein.
- [16] **οἷτε^N_{Pr} τὸ^{ArtA} Σούσων^G ἡδ^{Kon} Ἀγβατάνων^G**
die|da das der|Susa und der|Agbatana
- [17] **καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} παλαιὸν^{AdjA} Κίσσιον^{AdjA} ἔρκος^A**
und die alte kissische Burg
- [18] **προλιπόντες^N_{AorSAkt} ἔβαν_{AorSAkt} τοὶ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἐφ^{Prp} ἵππων^G**
vor|verlassend gingen, die zwar auf Pferden.
- [19] **τοὶ^{ArtN} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} ναῶν^G πεζοί^N τε^{Pt} βάδην^{Adv}**
die aber auf Schiffen, zu|Fuß und schreitend
- [20] **πολέμου^G στῖφος^N παρέχοντες_{PräAkt}**
des|Krieges Masse dar|bietend.
- [21] **οἷος^N_{Pr} Ἀμίστρης^N ἡδ^{Kon} Ἀρταφρένης^N**
solcher Amistrēs und Artaphrēnēs
- [22] **καὶ^{Kon} Μεγαβάτης^N ἡδ^{Kon} Ἀστάσπης^N**
und Megabatēs und Astaspēs,
- [23] **ταγοὶ^N Περσῶν^G**
Anführer der|Perser,

- [24] βασιλῆς^G βασιλέως^G ὑποχοι^N μεγάλου, ^{AdjG}
des|Königs des|Königs Untertanen des|großen,
- [25] σοῦνται, ^{Präm/P} στρατιᾶς^G πολλῆς ^{AdjG} ἑφοροι, ^N
prahlen, des|Heeres großen Aufseher,
- [26] τοξοδάμαντές^N τ, ^{Pt} ἡδ, ^{Kon} ἵπποβάται, ^N
Bogen|bändigende und und Pferde|reiter,
- [27] φοβεροὶ ^{AdjN} μὲν ^{Pt} ἰδεῖν, ^{PräAkt} δεινοὶ ^{AdjN} δὲ ^{Pt} μάχην^A
furchtbar zwar zu|sehen, gewaltig aber Kampf
- [28] ψυχῆς^G εὐτλήμονι ^{AdjD} δόξη^D
der|Seele leidens|tapferer Meinung·
- [29] Ἀρτεμβάρης^N θ, ^{Pt} ἵππιοχάρμης^N
Artembárēs auch Ross|kämpfer
- [30] καὶ ^{Kon} Μασίστρης, ^N ὅ ^N ^{Pr} τε ^{Pt} τοξοδάμας^N
und Masistrēs, der auch Bogen|bändiger
- [31] ἔσθλος ^{AdjN} Ἴμαῖος, ^N Φαρανδάκηςθ, ^{NPt}
tüchtig Himaíos, Pharandákēs|auch,
- [32] ἵππων^G τ, ^{Pt} ἐλατῆρ ^N Σοσθάνης. ^N
der|Pferde auch Lenker Sosthanēs.
- [33] ἄλλους^A ^{Pr} ὁ ^{Pt} ὁ ^{ArtN} μέγας ^{AdjN} καὶ ^{Kon} πολυθρέμμων ^{AdjN}
andere aber der große und viel|nährende
- [34] Νεῖλος^N ἔπεμψεν· ^{AorSAkt} Σουσιस्कάνης, ^N
Nil schickte· Sousiskánēs,
- [35] Πηγασταγῶν^N Αἰγυπτογενής, ^{AdjN}
Pegastagōn ägypten|geboren,
- [36] ὁ ^N ^{Pr} τε ^{Pt} τῆς ^{ArtG} ἱερᾶς ^{AdjG} Μέμφιδος^G ἄρχων^N
der auch der heiligen Memphis Herrscher
- [37] μέγας ^{AdjN} Ἀρσάμης, ^N τὰς ^{ArtA} τ, ^{Pt} ὠγυγίους ^{AdjA}
großer Arsámēs, die auch ur|alten
- [38] Θήβας^A ἐφέπων ^N ^{PräAkt} Ἀριόμαρδος, ^N
Theben befehlend Ariomardos,
- [39] καὶ ^{Kon} ἐλαιοβάται^N ναῶν^G ἐρέται^N
und Sumpf|fahrende der|Schiffe Ruderer
- [40] δεινοὶ ^{AdjN} πληθός^N τ, ^{Pt} ἀνάριθμοι. ^{AdjN}
gewaltig Menge auch un|gezählt.
- [41] ἄβροδιαίτων ^{AdjG} δ, ^{Pt} ἔπεται ^{Präm/P} Λυδῶν^G
weich|lebender aber folgt der|Lydier
- [42] ὄχλος, ^N οἱ ^N ^{Pr} τ, ^{Pt} ἐπίπαν ^{Adv} ἡπειρογενές ^{AdjA}
Haufen, die auch ins|Ganze land|geborenes
- [43] κατέχουσιν ^{PräAkt} ἔθνος, ^N τοὺς ^{ArtA} Μητρογαθῆς^N
besitzen Volk, die Metrogathēs
- [44] Ἄρκτης^N τ, ^{Pt} ἀγαθός, ^{AdjN} βασιλῆς^N δίοποι, ^{AdjN}
Arkteus auch gut, König götter|gleiche,
- [45] καὶ ^{Kon} πολύχρυσοι ^{AdjN} Σάρδεις^N ἐπόχους^N
und viel|goldene Sardeis Träger
- [46] πολλοῖς ^{AdjD} ἄρμασιν^D ἐξορμῶσιν, ^{PräAkt}
mit|vielen Wagen brechen|auf,
- [47] δίρρυμά^N τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} τρίρρυμα^N τέλη, ^N
zwei|zügige und und drei|zügige Abgaben,
- [48] φοβεράν ^{AdjA} ὄψιν^A προσιδέσθαι. ^{Präm/P}
furchtbare Erscheinung an|zu|blicken.
- [49] στεῦται ^{Präm/P} δ, ^{Pt} ἱεροῦ ^{AdjG} Τμώλου^G πελάται^N
geloben aber des|heiligen Tmolos Anwohner

[50]	ζυγὸν ^A	ἀμφιβαλεῖν ^{AorSAkt}	δούλιον ^{AdjA}	Ἑλλάδι ^D
	Joch	an zu legen	sklavisch	der Hellas,
[51]	Μάρδων ^N	Θάρυβις ^N	λόγχης ^G	ἄκμονες ^N
	Mardon,	Tharybis,	der Lanze	Amboße,
[52]	καὶ ^{Kon}	ἀκοντισταὶ ^N	Μυσοί ^N	Βαβυλῶνδ ^{NPt}
	und	Speer werfer	Mysier·	Babylon aber
[53]	ἡ ^{ArtN}	πολύχρυσος ^{AdjN}	πάμμικτον ^{AdjA}	ὄχλον ^A
	die	viel goldene	ganz gemischten	Haufen
[54]	πέμπει ^{PräAkt}	σύρδην ^{Adv}	ναῶν ^G	τ ^{Pt} ἐπόχους ^N
	sendet	zusammen,	der Schiffe auch	Träger
[55]	καὶ ^{Kon}	τοξουλκῶ ^{AdjD}	λήματι ^D	πιστούς ^{AdjA}
	und	bogen ziehendem	Sinn	treue·
[56]	τὸ ^{ArtN}	μαχαιροφόρον ^{AdjN}	τ ^{Pt} ἔθνος ^N	ἐκ ^{Prp} πάσης ^G
	das	Messer tragende	auch Volk	aus ganz er
[57]	Ἀσίας ^G	ἔπεται ^{PräM/P}		
	Asiens	folgt		
[58]	δειναῖς ^{AdjD}	βασιλέως ^G	ὕπὸ ^{Prp}	πομπαῖς ^D
	schrecklichen	des Königs	unter	Aufzügen.
[59]	τοιόνδ ^N	ἄνθος ^N	Περσίδος ^G	αἶας ^G
	solch	Blüte	der persischen	Erde
[60]	οἵχεται ^{PräM/P}	ἀνδρῶν ^G		
	ist fort	der Männer,		
[61]	οὐς ^A	περί ^{Prp}	πᾶσα ^{AdjN}	χθών ^N Ἀσιήτις ^{AdjN}
	um die	herum	ganze	Erde asiatisch
[62]	θρέψασα ^N	πόθῳ ^D	στένεται ^{PräM/P}	μαλερῶ ^{AdjD}
	genährt habend	mit Sehnsucht	seufzt	heftigem,
[63]	τοκέες ^N	τ ^{Pt} ἄλοχοί ^N	θ ^{Pt} ἡμερολεγδὸν ^{Adv}	
	Eltern	und Gattinnen auch	tage zählt weise	
[64]	τείνοντα ^A	χρόνον ^A	τρομέονται ^{PräM/P}	
	sich streckende	Zeit	fürchten sie.	

Strophe 1

[65] [Χορός]:	πεπέρακεν ^{PerAkt}	μὲν ^{Pt} ὁ ^{ArtN}	περσέπτολις ^{AdjN}	ἤδη ^{Adv}
	hat beendet	zwar der	stadt verwüstende Perser	schon
[66]	βασιλείος ^{AdjN}	στρατὸς ^N	εἰς ^{Prp}	ἀν ^{Pt} τίπορον ^{AdjA}
	königliches	Heer	in	gegen uferige
[67]	γείτονα ^{AdjA}	χώραν ^A		
	benachbarte	Gegend,		
[68]	λινοδέσμῳ ^{AdjD}	σχεδίᾳ ^D	πορθ ^{Pt} μὸν ^A	
	leinen gebundenem	Floß	Furt	
[69]	ἀμείψας ^N			
	gewechselt habend			
[70]	Ἀθαμαντίδος ^{AdjG}	Ἑλλας ^N		
	Athamanen ländisch	Hellas,		
[71]	πολύγομφον ^{AdjA}	ὄδισμα ^A		
	viel genietetes	Weg werk		
[72]	ζυγὸν ^A	ἀμφιβαλῶν ^N	αὐχένι ^D	πόντου ^G
	Joch	an legend	der Hals	des Meeres.

Antistrophe 1

[73] [Χορός]:	πολυάνδρου ^{AdjG}	δ ^{Pt}	Ἀσίας ^G	θούριος ^{AdjN}	ἄρχων ^N
	viel männerigen	aber	Asiens	kriegs toll	Herrscher

[74]	ἐπὶ ^{Prp} πᾶσαν ^{AdjA} χθόνα ^A ποιμα νόριον ^{AdjA} über ganze Erde herden lenkerische
[75]	θεῖον ^{AdjA} ἐλαύνει ^{PräAkt} göttlichen treibt
[76]	διχόθεν , ^{Adv} πεζονόμον ^{AdjA} τ' ^{Pt} ἔκ ^{Prp} von zwei Seiten, fuß geordneten auch aus
[77]	τε ^{Pt} θαλάσσης , ^G und der See,
[78]	ἐχυροῖσι ^{AdjD} πεποιθώς ^N PerAkt festen vertrauend
[79]	στυφελοῖς ^{AdjD} ἐφέταις , ^D χρυ σογόνου ^{AdjG} harten Führern, gold gebärender
[80]	γενεᾶς ^G ἰσόθεος ^{AdjN} φώς . ^N Geschlechts gott gleicher Mann.

Strophe 2

[81] [Χορός]:	κυάνεον ^{AdjA} δ' ^{Pt} ὄμμασι ^D λεύσσω ^N PräAkt dunkel blau aber mit Augen blickend
[82]	φονίου ^{AdjG} δέργμα ^N δράκοντος , ^G mörderischen Blick des Drachen,
[83]	πολύχειρ ^{AdjN} καί ^{Kon} πολυναύτας , ^{AdjA} viel händig und viel schiffige,
[84]	Σύριόν ^{AdjA} θ' ^{Pt} ἄρμα ^A διώκων , ^N PräAkt syrisches auch Gespann verfolgend,
[85]	ἐπάγει ^{PräAkt} δουρικλύτοις ^{AdjD} ἀν δράσι ^D führt heran speer gerühmten Männern
[86]	τοξόδαμνον ^{AdjA} Ἄρη . ^A bogen bändigenden Ares.

Antistrophe 2

[87] [Χορός]:	δόκιμος ^{AdjN} δ' ^{Pt} οὔτις ^N Pr ὑποστάς ^N AorSAkt erprobt aber keiner stand haltend
[88]	μεγάλῳ ^{AdjD} ρέύματι ^D φωτῶν ^G großem Strom der Männer
[89]	ἐχυροῖς ^{AdjD} ἔρκεσιν ^D εἴργειν ^{PräAkt} mit festen Zäunen ab zu sperrern
[90]	ἄμαχον ^{AdjA} κῦμα ^A θαλάσσης . ^G un kämpfbare Woge der See.
[91]	ἀπρόσοιστος ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} ὁ ^{ArtN} Περσᾶν ^G unzugänglich denn der der Perser
[92]	στρατὸς ^N ἀλκίφρων ^{AdjN} τε ^{Pt} λαός . ^N Heer tapfer gesinnt und Volk.

Strophe 3

[93] [Χορός]:	θεόθεν ^{Adv} γὰρ ^{Pt} κατὰ ^{Prp} Μοῖρ' ^A ἐκράτησεν ^{AorAkt} von den Göttern denn gemäß der Moirä ob siegte
[94]	τὸ ^{ArtA} παλαιόν , ^{AdjA} ἐπέσκηψε ^{AorAkt} δὲ ^{Pt} Πέρσαις ^D das Alte, verhängte aber den Persern
[96]	πολέμους ^A πυργοδαίκτους ^{AdjA} Kriege turm zerstörend
[97]	διέπειν ^{PräAkt} ἵππιοχάρμας ^A τε ^{Pt} κλόνους ^A zu leiten Ross gespann Kämpfe und Getümmel

[99] πόλεών^G τ^{·Pt} ἀναστάσεις.^A
der|Städte und Auf|stände.

Antistrophe 3

[100] [Χορός]: ἔμαθον^{AorAkt} δ^{·Pt} εὐρυπόροιο^{AdjG} θαλάσσης^G
lernte aber der|weit|fahrenden des|Meeres

[101] πολιοινομένας^A πνεύματι^D λάβρῳ^{AdjD}
grau|werdend vom|Hauch heftigem

[103] ἔσορᾶν^{PräAkt} πόντιον^{AdjA} ἄλσος,^A
an|zu|schauen meer|isch Hain,

[104] πίσυνοι^{AdjN} λεπτοδόμοις^{AdjD} πείσμασι^D λα||οπόροις^{AdjD}
vertrauend fein|gebauten Tauen volks|befahrbaren

[106] τε^{Pt} μηχαναῖς.^D
und Vorrichtungen.

Strophe 4

[107] [Χορός]: δολόμητιν^{AdjA} δ^{·Pt} ἀπάταν^A θεοῦ^G
trug|sinnige aber List des|Gottes

[108] τίς^N ἀνὴρ^N θνατός^{AdjN} ἀλύξει^{AorAkt}
welcher Mann sterblich ent|geht;

[109] τίς^N ὁ^{ArtN} κραιπνῷ^{AdjD} ποδὶ^D πήδη||μα^A
wer der mit|schnellem Fuß Sprung

[110] τόδ^{·A} εὐπετῶς^{Adv} ἀνάσσων^N
dieses leicht herrschend;

Antistrophe 4

[111] [Χορός]: φιλόφρων^{AdjN} γὰρ^{Pt} παρασαίνει^{PräAkt}
freundlich|gesinnt denn schmeichelt

[112] βροτὸν^A εἰς^{Prp} ἄρκυας^A ἄτα,^N
den|Sterblichen in Netze Áta,

[113] τόθεν^{Adv} οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ὑπερθέν^{Adv}
von|dort nicht ist nach|oben

[114] νιν^A ἀνατον^{AdjA} ἐξαλύξαι.^{AorAkt}
ihn un|getötet hin|aus|zu|entkommen.

Strophe 5

[115] [Χορός]: ταῦτά^A μοι^D μελαγχίτων^{AdjN}
dieses mir schwarz|gewandet

[116] φρὴν^N ἀμύσσεται^{PräM/P} φόβῳ,^D
Sinn zer|reißt|sich vor|Furcht,

[116a] ὦἄ, ij
o|weh,

[117] Περσικοῦ^{AdjG} στρατεύματος^G
des|persischen Heeres

[118] τοῦδε,^G μὴ^{Pt} πόλις^N πύθη||ται^{AorSM/P}
dieses, nicht die|Stadt erfahre

[119] κένανδρον^{AdjA} μέγ^{Adv} ἄστυ^A Σουσίδος,^{AdjG}
mann|leer sehr Stadt der|Susa|er,

Antistrophe 5

[120] [Χορός]: καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} Κισσίων^{AdjG} πόλισμ^N
und die Stadt|anlage der|Kissier

[121]	ἀντίδουπον ^{AdjN}	ᾶσεται , ^{PräM/P}	
	wider hallend	wird singen,	
[121a]		ὁᾶ , ^{ij}	
		o weh,	
[122]	τοῦτ , ^A _{Pr}	ἔπος ^A	γυναικοπληθῆς ^{AdjN}
	dieses	Wort	frauen gefüllt
[123]	ὄμιλος ^N	ἀπύων , ^N	
	Haufe	aus rufend,	PräAkt
[125]	βυσσίνους ^{AdjD}	δ , ^{Pt}	ἐν ^{Prp} πέπλοις ^D πέση ^{AorSAkt} λακίς . ^N
	purpurnen	aber in	Gewändern möge fallen Riß.

Strophe 6

[126] [Χορός]:	πᾶς ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	ἱππηλάτας ^N	
	ganz	denn	Wagenlenker	
[127]	καί ^{Kon}	πεδοστιβῆς ^{AdjN}	λεῶς ^N	
	und	Boden tretend	Volk	
[128]	σμήνος ^N	ὥς ^{Adv}	ἐκλέλοιπεν ^{PerAkt}	μελισσᾶν ^G
	Schwarm	wie	hat verlassen	der Bienen
[129]	σὺν ^{Prp}	ὀρχάμῳ ^D	στρατοῦ , ^G	
	mit	Führer	des Heeres,	
[130]	τὸν ^{ArtA}	ἀμφίζευκτον ^{AdjA}	ἐξαμείψας ^N	AorAkt
	den	doppelt gejochten	gewechselt habend	
[131]	ἀμφοτέρας ^{AdjA}	ἄλιον ^{AdjA}		
	beider	meer ig		
[132]	πρῶνα ^A	κοινὸν ^{AdjA}	αἶας . ^G	
	Vorgebirge	gemeinsames	der Lande.	

Antistrophe 6

[133] [Χορός]:	λέκτρα ^N	δ , ^{Pt}	ἀνδρῶν ^G	πόθῳ ^D	
	Lager	aber der Männer	vor Sehnsucht		
[134]	πίμπλαται ^{PräM/P}	δακρύμασιν . ^D			
	füllt sich	mit Tränen			
[135]	Περσίδες ^N	δ , ^{Pt}	ἄβροπενθεῖς ^{AdjN}	ἐκάστα ^{Adv}	
	Perseerinnen	aber	weich trauernd	jeweils	
[136]	πόθῳ ^D	φιλόνορι ^{AdjD}			
	vor Sehnsucht	mann liebend			
[137]	τὸν ^{ArtA}	αἰχμᾶντα ^{AdjA}	θοῦρον ^{AdjA}	εὐνα τῆρ ^A	
	den	speer tragenden	raschen	Bett hüter	
[138]		ἀποπεμψαμένα ^N	AorM/P		
		hinweg gesandt habend			
[139]	λείπεται ^{PräM/P}	μονόζυξ . ^{AdjN}			
	bleibt	allein gejocht.			
[140]	ἀλλ , ^{Kon}	ἄγε , ^{PräAkt}	Πέρσαι , ^V	τόδ , ^A _{Pr}	ἐνεζόμενοι ^N _{PräM/P}
	aber	auf,	Perser,	dies	nieder sitzend
[141]	στέγος ^A	ἀρχαῖον , ^{AdjA}			
	Dach	alt ,			
[142]	φροντίδα ^A	κεδνὴν ^{AdjA}	καί ^{Kon}	βαθύβουλον ^{AdjA}	
	Sorge	tüchtig	und	tief ratend	
[143]	θῶμεθα , ^{PräM/P}	χρεῖα ^N	δὲ ^{Pt}	προσῆκει . ^{PräAkt}	
	setzen wir,	Bedarf	aber	ist angemessen.	
[144]	πῶς ^{Adv}	ἄρα ^{Pt}	πράσσει ^{PräAkt}	Ξέρξης ^N	βασιλεὺς ^N
	wie	also	macht es	Xerxes	König

- [145] **Δαρειογενής, AdjN**
darius|geboren,
- [146] **τὸ ArtN** **πατρωνύμιον AdjN** **γένος N** **ἡμέτερον AdjN**
das Vater|namige Geschlecht unser·
- [147] **πότερον Kon** **τόξου G** **ῥῦμα N** **τὸ ArtN** **νικῶν, N** **PräAkt**
ob des|Bogens Schwung das siegend,
- [148] **ἢ Kon** **δορικράνου AdjG**
oder speers|gekrönten
- [149] **λόγχης G** **ἰσχύς N** **κεκράτηκεν PerAkt**
der|Lanze Kraft hat|gesiegt.
- [150] **ἀλλ, Kon** **ἥδε N Pr** **θεῶν G** **ἴσον AdjN** **ὀφθαλμοῖς D**
aber diese der|Götter gleich den|Augen
- [151] **φάος N** **ὀρμάται Präm/P** **μήτηρ N** **βασιλέως G**
Licht stürzt|sich Mutter des|Königs,
- [152] **βασίλεια AdjN** **δ, Pt** **ἐμή AdjN** **προσπίτνω PräAkt**
königliche aber meine· falle|zu·
- [153] **καὶ Kon** **προσφθόγοις AdjD** **δὲ Pt** **χρεῶν N** **αὐτήν A Pr**
und mit|Anreden aber Not sie
- [154] **πάντας AdjA** **μύθοισι D** **προσαυδᾶν PräAkt**
alle mit|Worten zu|ansprechen.
- [155] **ὧ ij** **βαθυζώνων AdjG** **ἄνασσα N** **Περσίδων G** **ὑπερτάτη, AdjSupN**
o der|tief|gegürteten Herrin der|Perserinnen höchste,
- [156] **μήτερ V** **ἢ ArtN** **Ξέρξου G** **γεραιά, AdjN** **χαῖρε, PräAkt** **Δαρείου G** **γύναι V**
Mutter die des|Xerxes alt, sei|gegrüßt, des|Darius Frau·
- [157] **θεοῦ G** **μὲν Pt** **εὐνάτειρα N** **Περσῶν, G** **θεοῦ G** **δὲ Pt** **καὶ Kon** **μήτηρ N** **ἔφυς, AorSAkt**
des|Gottes zwar Bett|gefährtin der|Perser, des|Gottes aber auch Mutter wurdest,
- [158] **εἰ Kon** **τι N Pr** **μὴ Pt** **δαίμων N** **παλαιός AdjN** **νῦν Adv** **μεθέστηκε PerAkt** **στρατῶ D**
wenn etwas nicht Gott alt jetzt abgelassen|hat dem|Heer.
- [159] [Ἄτοσσα]: **ταῦτα A Pr** **δὴ Pt** **λιποῦσ, N** **AorSAkt** **ἰκάνω, PräAkt** **χρυσεοστόλμους AdjA** **δόμους A**
dies also verlassen|habend erreiche gold|gerüstete Häuser
- [160] **καὶ Kon** **τὸ ArtN** **Δαρείου G** **τε Pt** **κάμὸν KonAdjA** **κοινὸν AdjA** **εὐνατήριον A**
und das des|Darius und und|mein gemeinsames Bett|lager.
- [161] **κάμῃ KonA Pr** **καρδίαν A** **ἀμύσσει, PräAkt** **φροντίς, N** **ἐς Prp** **δ, Pt** **ὕμᾱς A Pr** **ἐρῶ FuAkt**
und|mich Herz zerreißt Sorge· zu aber euch werde|sagen
- [162] **μῦθον A** **οὐδαμῶς Adv** **ἐμαυτῆς G Pr** **οὕς, N** **PräAkt** **ἀδείμαντος, AdjG** **φίλοι, V**
Wort keineswegs meiner|selbst seiend un|ängstlich, Freunde,
- [163] **μὴ Pt** **μέγας AdjN** **πλοῦτος N** **κονίσας, N** **AorSAkt** **οὐδας A** **ἀντρέψη AorAkt** **ποδὶ D**
nicht großer Reichtum staubig|gemacht|habend Boden um|stülpe mit|Fuß
- [164] **ὄλβον, A** **ὃν A Pr** **Δαρείος N** **ἤρεν AorSAkt** **οὐκ Pt** **ἄνευ Prp** **θεῶν G** **τινος G Pr**
Glück, den Dareios erhob nicht ohne der|Götter irgendeines.
- [165] **ταῦτά N Pr** **μοι D Pr** **διπλῇ AdjN** **μέριμνα N** **φραστός AdjN** **ἐστιν, PräAkt** **ἐν Prp** **φρεσίν, D**
dies mir doppelt Sorge faßbar ist in Sinnen,
- [166] **μήτε Kon** **χρημάτων G** **ἀνάνδρων AdjG** **πληθος N** **ἐν Prp** **τιμῇ D** **σέβειν, PräAkt**
weder der|Güter mann|los Menge in Ehre zu|verehren
- [167] **μήτ, Kon** **ἀχρημάτοις AdjD** **λάμπειν, PräAkt** **φῶς N** **ὅσον A Pr** **σθένος N** **πάρα Adv**
noch ohne|Güter zu|leuchten Licht so|viel Kraft bereit.
- [168] **ἔστι, PräAkt** **γὰρ Pt** **πλοῦτός N** **γ, Pt** **ἀμεμφής, AdjN** **ἀμφι Prp** **δ, Pt** **ὀφθαλμῶ D** **φόβος N**
ist denn Reichtum doch tadello, um aber dem|Auge Furcht·
- [169] **ὄμμα N** **γὰρ Pt** **δόμων G** **νομίζω, PräAkt** **δεσπότης G** **παρουσίαν A**
Auge denn der|Häuser ich|halte des|Herrn Anwesenheit.
- [170] **πρὸς Prp** **τάδ A Pr** **ὥς Kon** **οὕτως Adv** **ἐχόντων G** **PräAkt** **τῶνδε, G Pr** **σύμβουλοι N** **λόγου G**
zu dieses wie so habend der|diesen, Ratgeber des|Wortes

- [171] τοῦδε^G_{Pr} μοι^D_{Pr} γένεσθε,^{AorM/P} Πέρσαι,^V γηραλέα^{AdjN} πιστώματα.^N
dieses mir werdet, Perser, greisen|hafte Stützen·
- [172] πάντα^{AdjN} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtN} κέδν,^{AdjN} ἐν^{Prp} ὑμῖν^D_{Pr} ἐστί^{PräAkt} μοι^D_{Pr} βουλευύματα.^N
alle denn die nützlichen in euch sind mir Ratschläge.
- [173] [Χορός]: εὖ^{Adv} τόδ,^N_{Pr} ἴσθι,^{PräAkt} γῆς^G ἄνασσα^N τῆςδε,^G_{Pr} μή^{Pt} σε^A_{Pr} δις^{Adv} φράσαι^{AorAkt}
gut dies wisse, der|Erde Herrin dieser, nicht dich zweimal zu|sagen
- [174] μήτ,^{Kon} ἔπος^N μήτ,^{Kon} ἔργον^N ὧν^G_{Pr} ἂν^{Pt} δύναμις^N ἡγεῖσθαι^{PräM/P} θέλη^{PräAkt}
noch Wort noch Tat deren wohl Vermögen zu|führen wolle·
- [175] εὐμένεις^{AdjA} γὰρ^{Pt} ὄντας^A_{PräAkt} ἡμᾶς^A_{Pr} τῶνδε^G_{Pr} συμβούλους^A καλεῖς,^{PräAkt}
wohlwollende denn seiend uns dieser Ratgeber nennst.
- [176] [Ἄτοσσα]: πολλοῖς^{AdjD} μὲν^{Pt} αἰεὶ^{Adv} νυκτέροις^{AdjD} ὀνειράσιν^D
vielen zwar immer nächtlichen Träumen
- [177] ξύνειμ',^{PräAkt} ἀφ',^{Prp} οὐπερ^G_{Pr} παῖς^N ἐμὸς^{AdjN} στείλας^N_{AorSAkt} στρατὸν^A
vertraut|bin, seit|von dem|genau Sohn mein ausgesandt|habend Heer
- [178] Ἰαόνων^G γῆν^A οἷχεται^{PräM/P} πέρσαι^{AorAkt} θέλων.^N_{PräAkt}
der|Ionier Land ist|fort zu|verwüsten wollend·
- [179] ἀλλ,^{Kon} οὔτι^{Pt} πῶ^{Adv} τοιόνδ',^{AdjA} ἐναργές^{AdjA} εἰδόμην^{AorSMed}
aber keineswegs bislang so|ein deutliches sah|ich
- [180] ὥς^{Kon} τῆς^{ArtG} πάροιθεν^{Adv} εὐφρόνης,^G λέξω^{FuAkt} δέ^{Pt} σοι.^D_{Pr}
wie der vorherigen Nacht· sagen|werde aber dir.
- [181] ἐδοξάτην^{Du}_{AorAkt} μοι^D_{Pr} δύο^{Adj} γυναῖκ',^{DuN} εὐεῖμονε,^{AdjDuN}
schienen mir zwei Frauen gut|gekleidet,
- [182] ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} πέπλοισι^D Περσικοῖς^{AdjD} ἡσκημένη,^N_{PerM/P}
die zwar Gewändern persischen geschmückt|seiend,
- [183] ἡ^{ArtN} δ',^{Pt} αὖτε^{Adv} Δωρικοῖσιν,^{AdjD} εἰς^{Prp} ὄψιν^A μολεῖν,^{AorSAkt}
die aber wiederum dorischen, in Anblick zu|kommen,
- [184] μεγέθει^D τε^{Pt} τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} ἐκπρεπεστάτα^{AdvSup} πολὺ,^{Adv}
an|Größe und der jetzt am|auffälligsten sehr,
- [185] κάλλει^D τ',^{Pt} ἀμώμω,^{AdjD} καὶ^{Kon} κασιγνήτα^{DuN} γένους^G
an|Schönheit und tadellos, und Schwestern des|Geschlechts
- [186] ταύτου.^{AdjG} πάτραν^A δ',^{Pt} ἔναιον^{ImpAkt} ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} Ἑλλάδα^A
des|selben· Vaterland aber bewohnten die zwar Hellas
- [187] κλήρῳ^D λαχοῦσα^N_{AorSAkt} γαῖαν,^A ἡ^{ArtN} δέ^{Pt} βάρβαρον.^{AdjA}
durch|Los erlangt|habend Land, die aber barbarisches.
- [188] τούτῳ^{DuD}_{Pr} στάσιν^A τιν',^A_{Pr} ὥς^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} ὀρόκουν^{ImpAkt} ὁρᾶν,^{PräAkt}
diesen Streit irgendeinen, wie ich meinte zu|sehen,
- [189] τεύχειν^{PräAkt} ἐν^{Prp} ἀλλήλαισι.^D_{Pr} παῖς^N δ',^{Pt} ἐμὸς^{AdjN} μαθὼν^N_{AorSAkt}
zu|verursachen in einander· Sohn aber mein erfahren|habend
- [190] κατεῖχε^{ImpAkt} κάπράνουν^{ImpAkt} ἄρμασιν^D δ',^{Pt} ὑπο^{Prp}
hielt|nieder und|beruhigte, mit|Wagen aber unter
- [191] ζεύγνυσιν^{PräAkt} αὐτῷ^{DuA}_{Pr} καὶ^{Kon} λέπαδν,^A ἐπ',^{Prp} ἀυχένων^G
spannt beide|sie und Joch|bänder auf der|Hälsa
- [192] τίθησι.^{PräAkt} χῆ^{KonArtN} μὲν^{Pt} τῇ^D_{Pr} ἐπυργοῦτο^{ImpM/P} στολῇ^D
legt. und|die zwar dieser|hier türmt|sich im|Gewand
- [193] ἐν^{Prp} ἡνίασι^D τ',^{Pt} εἶχεν^{ImpAkt} εὐάρκτον^{AdjA} στόμα,^A
in den|Zügeln und hatte willfähriges Maul,
- [194] ἡ^{ArtN} δ',^{Pt} ἐσφάδαζε,^{ImpAkt} καὶ^{Kon} χεροῖν^{DuD} ἔντη^{Adv} δίφρου^G
die aber krampfte, und mit|beiden|Händen entgegen des|Wagenkorbs
- [195] διασπαράσσει^{PräAkt} καὶ^{Kon} ξυναρπάζει^{PräAkt} βίᾳ^D
zerreißt und zusammen|rafft mit|Gewalt

- [196] ἄνευ^{Prp} χαλινῶν^G καὶ^{Kon} ζυγὸν^A θραύει^{PräAkt} μέσον.^{AdjA}
ohne der|Zügel und Joch bricht mittig.
- [197] πίπτει^{PräAkt} δ'^{Pt} ἐμὸς^{AdjN} παῖς,^N καὶ^{Kon} πατὴρ^N παρίσταται^{PräM/P}
fällt aber mein Sohn, und Vater tritt|hinzu
- [198] Δαρεῖος^N οἰκτεῖρων^N ^{PräAkt} σφε·^A ^{Pr} τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} ὅπως^{Kon} ὁρᾷ^{PräAkt}
Dareios bemitleidend sie· den aber als er|sieht
- [199] Ἑρξης,^N πέπλους^A ῥήγνυσιν^{PräAkt} ἀμφι^{Prp} σώματι.^D
Xerxes, Gewänder zerreißt um dem|Körper.
- [200] καὶ^{Kon} ταῦτα^A ^{Pr} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} νυκτὸς^G εἰσιδεῖν^{AorSAkt} λέγω·^{PräAkt}
und dieses zwar wirklich der|Nacht zu|erblicken sage|ich.
- [201] ἐπεὶ^{Kon} δ'^{Pt} ἀνέστην^{AorSAkt} καὶ^{Kon} χεροῖν^{DuD} καλλιρρόου^{AdjG}
als aber stand|ich|auf und mit|beiden|Händen der|schön|fließenden
- [202] ἔψαυσα^{AorAkt} πηγῆς,^G σὺν^{Prp} θυηπόλῳ^{AdjD} χερὶ^D
berührte der|Quelle, mit opfernden Hand
- [203] βωμὸν^A προσέστην^{AorSAkt} ἀποτρόποισι^{AdjD} δαίμοσιν^D
Altar trat|ich|nahe, abwendenden Dämonen
- [204] θέλουσα^N ^{PräAkt} θῦσαι^{AorAkt} πέλανον,^A ὧν^G ^{Pr} τέλη^N τάδε.^N ^{Pr}
wollend zu|opfern Opferkuchen, deren Ziele diese.
- [205] ὁρῶ^{PräAkt} δὲ^{Pt} φεύγοντ'^A ^{PräAkt} αἰετὸν^A πρὸς^{Prp} ἐσχάραν^A
sehe aber fliehend Adler auf Feuerstelle
- [206] Φοίβου·^G φόβῳ^D δ'^{Pt} ἄφθογγος^{AdjN} ἐστάθην,^{AorSPas} φίλοι·^V
des|Phoibos· aus|Furcht aber stumm stand|ich, Freunde·
- [207] μεθύτερον^{AdvKmp} δὲ^{Pt} κίρκον^A εἰσορῶ^{PräAkt} δρόμῳ^D
später aber Würgfalken ich|sehe im|Lauf
- [208] πτεροῖς^D ἐφορμαίνοντα^A ^{PräAkt} καὶ^{Kon} χηλαῖς^D κάρα^A
mit|Flügeln angreifend und mit|Krallen Kopf
- [209] τίλλονθ'^A ^{PräAkt} ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} οὐδὲν^A ^{Pr} ἄλλο^{AdjA} γ'^{Pt} ἢ^{Kon} πτήξας^N ^{AorSAkt} δέμας^A
rupfend· der aber nichts anderes doch als geduckt|habend Leib
- [210] παρείχε·^{ImpAkt} ταῦτ'^A ^{Pr} ἔμοιγε^D ^{Pr} δείματ'^A εἰσιδεῖν,^{AorSAkt}
bot|dar. dieses mir|doch Schrecken zu|erblicken,
- [211] ὑμῖν^D ^{Pr} δ'^{Pt} ἀκούειν·^{PräAkt} εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἴστε,^{PräAkt} παῖς^N ἐμὸς^{AdjN}
euch aber zu|hören. gut denn wißt, Sohn mein
- [212] πράξας^N ^{AorAkt} μὲν^{Pt} εὖ^{Adv} θαυμαστὸς^{AdjN} ἂν^{Pt} γένοιτ'^{AorMed} ἀνὴρ,^N
getan|habend zwar gut bewundernswert wohl würde|werden Mann,
- [213] κακῶς^{Adv} δὲ^{Pt} πράξας,^N ^{AorAkt} οὐχ^{Pt} ὑπεύθυνος^{AdjN} πόλει,^D
schlecht aber getan|habend, nicht rechenschaftspflichtig der|Stadt,
- [214] σωθεὶς^N ^{AorPas} δ'^{Pt} ὁμοίως^{Adv} τῆσδε^G ^{Pr} κοιρανεῖ^{PräAkt} χθονός.^G
gerettet|worden aber gleich|weise dieser herrscht Erde.
- [215] [Χορός]: οὐ^{Pt} σε^A ^{Pr} βουλόμεσθα,^{PräM/P} μήτερ,^V οὐτ'^{Kon} ἄγαν^{Adv} φοβεῖν^{PräAkt} λόγοις^D
nicht dich wollen|wir, Mutter, weder allzu zu|erschrecken mit|Worten
- [216] οὔτε^{Kon} θαρσύνειν·^{PräAkt} θεοὺς^A δὲ^{Pt} προστροπαῖς^D ἰκνουμένη,^N ^{PräM/P}
noch zu|ermuntern. Götter aber mit|Bitte|fluchten flehend|kommend,
- [217] εἰ^{Kon} τι^N ^{Pr} φλαῦρον^{AdjA} εἶδες,^{AorAkt} αἰτοῦ^{PräM/P} τῶνδ'^G ^{Pr} ἀποτροπὴν^A τελεῖν,^{PräAkt}
wenn etwas schlechtes du|sahst, fordere|du dieser Abwendung zu|vollziehen,
- [218] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἀγάθ'^{AdjA} ἐκτελῇ^{AdjA} γενέσθαι^{AorMed} σοί^D ^{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} τέκνοις^D σέθεν^G ^{Pr}
die aber guten vollendet zu|werden dir und auch Kindern deiner
- [219] καὶ^{Kon} πόλει^D φίλοις^D τε^{Pt} πᾶσι.^{AdjD} δεύτερον^{Adv} δὲ^{Pt} χρῆ^{PräAkt} χοᾶς^A
und der|Stadt Freunden auch allen. zweitens aber ist|nötig Gießopfer
- [220] γῇ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} φθιτοῖς^{AdjD} χέασθαι·^{AorMed} πρευμενῶς^{Adv} δ'^{Pt} αἰτοῦ^{PräM/P} τάδε,^A ^{Pr}
der|Erde und auch den|Sterblichen zu|gießen· gütig|gesinnt aber fordere|du dieses,
- [221] σὸν^{AdjA} πόσιν^A Δαρεῖον,^A ὄνπερ^A ^{Pr} φῆς^{PräAkt} ἰδεῖν^{AorSAkt} κατ'^{Prp} εὐφρόνην,^A
deinen Gatten Dareios, den|gerade sagst|du zu|sehen gemäß der|Nacht,

- [222] **ἐσθλά**^{AdjA} σοι^{D Pr} πέμπειν^{PräAkt} τέκνω^D τε^{Pt} γῆς^G ἐνερθεν^{Adv} ἐς^{Prp} φάος,^A
Gutes dir zu|senden dem|Kind auch der|Erde von|unten in Licht,
- [223] **τᾶμπαλιν**^{Adv} δέ^{Pt} τῶνδε^{G Pr} γαίᾳ^D **κάτοχα**^{AdjA} μαυροῦσθαι^{PräM/P} σκότῳ.^D
umgekehrt aber dieser der|Erde fest|gehaltene im|Dunkel|sein Dunkel.
- [224] **ταῦτα**^{A Pr} θυμόμαντις^N ὦν^{N PräAkt} σοι^{D Pr} πρευμενῶς^{Adv} παρήνεσα.^{AorAkt}
dieses Seelen|Seher seiend dir gütig riet|ich.
- [225] **εὖ**^{Adv} δέ^{Pt} πανταχῇ^{Adv} τελεῖν^{PräAkt} σοι^{D Pr} τῶνδε^{G Pr} κρίνομεν^{PräAkt} πέρι.^{Prp}
gut aber all|seitig zu|vollziehen dir dieser urteilen|wir darüber.
- [226] [Ἄτοσσα]: **ἀλλὰ**^{Kon} μὴν^{Pt} **εὖνους**^{AdjN} γ^{Pt} ὁ^{ArtN} **πρῶτος**^{AdjNSup} τῶνδ^{G Pr} ἐνυπνίων^G κριτῆς^N
aber wahrlich wohlwollend doch der erste dieser Träume Richter
- [227] **παιδί**^D καὶ^{Kon} δόμοις^D **έμοῖσι**^{AdjD} τήνδ^{ArtA} ἐκύρωσας^{AorAkt} φάτιν.^A
dem|Sohn und Häusern meinen diese hast|bestätigt Weissagung.
- [228] **ἐκτελοῖτο**^{PräM/P} δῆ^{Pt} τὰ^{ArtA} **χρηστά**^{AdjA} ταῦτα^{N Pr} δ^{Pt}, ὥς^{Kon} ἐφίεσαι,^{PräM/P}
möge|erfüllt|werden eben die guten· dieses aber, wie du|begehrt,
- [229] **πάντα**^{AdjA} θήσομεν^{FuAkt} θεοῖσι^D τοῖς^{ArtD} τ^{Pt} ἐνερθε^{Adv} γῆς^G φίλοις,^D
alles werden|wir|darbringen Göttern den und unten der|Erde Freunden,
- [230] **εὖτ^{Kon} ἂν^{Pt} εἰς^{Prp} οἴκους^A μόλωμεν**^{AorSAkt} **κεῖνα**^{A Pr} δ^{Pt} **ἐκμαθεῖν**^{AorAkt} **θέλω**^{PräAkt},
sobald wohl in Häuser kommen|wir. jenes aber auswendig|zu|lernen will|ich,
- [231] **ὧⁱ φίλοι**^V **πού**^{Adv} τὰς^{ArtA} **Ἀθῆνας**^A φασὶν^{PräAkt} **ιδρῦσθαι**^{PerM/P} **χθονός**^G.
o Freunde, wo die Athen sagen|sie angesiedelt|zu|sein des|Landes.
- [232] [Χορός]: **τῇλε**^{Adv} πρὸς^{Prp} δυσμαῖς^D ἄνακτος^G ἡλίου^G φθινασμάτων.^G
fern gegen den|Westen des|Herrn der|Sonne des|Untergangs.
- [233] [Ἄτοσσα]: **ἀλλὰ**^{Kon} μὴν^{Pt} ἴμειρ^{PräAkt} **έμος**^{AdjN} παῖς^N τήνδε^{A Pr} θηρᾶσαι^{AorAkt} πόλιν;^A
aber wahrlich verlangte mein Sohn diese|hier zu|jagen Stadt;
- [234] [Χορός]: **πᾶσα**^{AdjN} γὰρ^{Pt} γένοιτ^{AorMed} ἂν^{Pt} Ἑλλάς^N βασιλέως^G **ὕπηκοος**^{AdjN}.
ganz denn würde|werden wohl Hellas des|Königs untertan.
- [235] [Ἄτοσσα]: **ὥδε**^{Adv} τις^{N Pr} πάρεστιν^{PräAkt} αὐτοῖς^{D Pr} ἀνδροπλήθεια^N στρατοῦ;^G
so jemand ist|anwesend ihnen Männer|Fülle des|Heeres;
- [236] [Χορός]: καὶ^{Kon} στρατὸς^N **τοιούτος**^{AdjN}, **ἐρξας**^{N AorAkt} **πολλὰ**^{AdjA} δῆ^{Pt} Μήδους^A **κακά**^{AdjA}.
und Heer so|beschaffen, getan|habend vieles wirklich Meder Übles.
- [237] [Ἄτοσσα]: καὶ^{Kon} τί^{A Pr} πρὸς^{Prp} τούτοισιν^{D Pr} ἄλλο;^{AdjA} πλοῦτος^N **ἐξαρκῆς**^{AdjN} δόμοις;^D
und was zu diesen|hier anderes; Reichtum ausreichend den|Häusern;
- [238] [Χορός]: **ἀργύρου**^G πηγή^N τις^{N Pr} αὐτοῖς^{D Pr} ἐστὶ,^{PräAkt} **θησαυρὸς**^N **χθονός**^G.
von|Silber Quelle irgendeine ihnen ist, Schatz der|Erde.
- [239] [Ἄτοσσα]: **πότερα**^{Kon} γὰρ^{Pt} **τοξουλκός**^{AdjN} **αἰχμὴ**^N διὰ^{Prp} χεροῖν^{DuD} αὐτοῖς^{D Pr} **πρέπει**^{PräAkt};
ob denn bogen|ziehend Spitze durch Händen ihnen ziemt;
- [240] [Χορός]: **οὐδαμῶς**^{Adv} **ἐγχη**^N **σταδαῖα**^{AdjN} καὶ^{Kon} **φεράσπιδες**^{AdjN} **σαγαί**^N.
keineswegs· Speere stehende und schild|tragende Lanzen.
- [241] [Ἄτοσσα]: **τίς**^{N Pr} δέ^{Pt} ποιμάνωρ^N **ἔπεστι**^{PräAkt} **κάπιδεσπόζει**^{Kon PräAkt} **στρατῷ**^D;
wer aber Hirten|Herr ist|darüber und|über|herrscht dem|Heer;
- [242] [Χορός]: **οὔτινος**^{G Pr} **δοῦλοι**^N **κέκληνται**^{PerM/P} **φωτὸς**^G οὐδ^{Kon} **ὕπηκοοι**^{AdjN}.
keines|Mannes Sklaven sind|genannt Mannes und|nicht untertan.
- [243] [Ἄτοσσα]: **πῶς**^{Adv} ἂν^{Pt} οὖν^{Pt} μένοιεν^{PräAkt} ἄνδρας^A **πολεμίους**^{AdjA} **ἐπήλυδας**^{AdjA};
wie wohl nun würden|verweilen Männer feindliche Eindringlinge;
- [244] [Χορός]: **ὥστε**^{Kon} **Δαρείου**^G **πολύν**^{AdjA} **τε**^{Pt} καὶ^{Kon} **καλὸν**^{AdjA} **φθειραῖ**^{AorAkt} **στρατόν**^A.
sodass des|Dareios großen und auch schönen zu|verderben Heer.
- [245] [Ἄτοσσα]: **δεινὰ**^{AdjA} τοι^{Pt} λέγεις^{PräAkt} **ιόντων**^{G PräAkt} τοῖς^{ArtD} **τεκοῦσι**^{D AorSAkt} **φροντίσαι**^{AorAkt}.
schreckliche ja sagst|du der|Gehenden den Erzeugern zu|sorgen.
- [246] [Χορός]: **ἀλλ^{Kon} έμοῖ**^{D Pr} **δοκεῖν**^{PräAkt} **τάχ^{Adv} εἰση**^{FuAkt} **πάντα**^{AdjA} **νημερτῇ**^{AdjA} **λόγον**^A.
aber mir zu|scheinen bald wirst|wissen alle un|trügliche Bericht.

[247]	τοῦδε ^G _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	δράμημα ^N	φωτὸς ^G	Περσικὸν ^{AdjN}	πρέπει ^{PräAkt}	μαθεῖν ^{AorAkt}
	dieses	denn	Tat	des Mannes	persisch	ziemt	zu erfahren,
[248]	καὶ ^{Kon}	φέρει ^{PräAkt}	σαφές ^{AdjA}	τι ^A _{Pr}	πρᾶγος ^A	ἐσθλὸν ^{AdjA}	ἢ ^{Kon} κακὸν ^{AdjA} κλύειν ^{PräAkt}
	und	bringt	klar	irgend ein	Ding	gut	oder schlecht zu hören.
[249] [Ἄγγελος]:	ὧ ^{ij}	γῆς ^G	ἀπάσης ^{AdjG}	Ἀσιάδος ^{AdjG}	πολίσματα ^N		
	o	der Erde	ganzen	asiatischen	Städte anlagen,		
[250]	ὧ ^{ij}	Περσὶς ^{AdjN}	αἶα ^N	καὶ ^{Kon}	πολὺς ^{AdjN}	πλούτου ^G	λιμὴν ^N
	o	persisch	Land	und	großer	des Reichtums	Hafen,
[251]	ὥς ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	μιά ^{AdjD}	πληγῇ ^D	κατέφθαρται ^{PerM/P}	πολὺς ^{AdjN}	
	wie	in	einem	Schlag	vernichtet ist	viel	
[252]	ὄλβος ^N	τὸ ^{ArtN}	Περσῶν ^G	δ ^{Pt}	ἄνθος ^N	οἷχεται ^{PräM/P}	πεσόν ^N ^{AorSAkt}
	Glück,	das	der Perser	aber	Blüte	ist fort	gefallen seiend.
[253]	ὦμοι ^{ij}	κακὸν ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	πρῶτον ^{AdjASup}	ἀγγέλλειν ^{PräAkt}	κακά ^{AdjA}	
	weh,	schlecht	zwar	zuerst	zu melden	Übel·	
[254]	ὅμως ^{Adv}	δ ^{Pt}	ἀνάγκη ^N	πᾶν ^{AdjA}	ἀναπτύξαι ^{AorAkt}	πάθος ^A	
	dennoch	aber	Notwendigkeit	alles	auf zu rollen	Leiden,	
[255]	Πέρσαι ^V	στρατὸς ^N	γὰρ ^{Pt}	πᾶς ^{AdjN}	ὄλωλε ^{PerAkt}	βαρβάρων ^{AdjG}	
	Perser·	Heer	denn	ganz	ist zugrunde gegangen	der Barbaren.	

Stasimon

Strophe 1

[256] [Χορός]:	ἄνια ^N	ἄνια ^N	νεόκοτα ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	
	Kümmernisse	Kümmernisse	neu gekommene	und	
[257]	δαί ^N	αἶα ^{ij}	διαίνεσθε ^{PräM/P}	Πέρ ^V	ῥσαι ^V
	Leid·	ai ai,	haltet aus,	Perser,	
[259]	τόδ ^A _{Pr}	ἄχος ^A	κλύοντες ^N		
	dieses	Leid	hörend.		
[260] [Ἄγγελος]:	ὥς ^{Adv}	πάντα ^{AdjN}	γ ^{Pt}	ἔστ ^{PräAkt}	ἐκεῖνα ^N _{Pr} διαπεπραγμένα ^N ^{PerM/P}
	wie	alle	doch	ist	jene durch vollbracht·
[261]	αὐτὸς ^N _{Pr}	δ ^{Pt}	ἀέλπτως ^{Adv}	νόστιμον ^{AdjA}	βλέπω ^{PräAkt} φάος ^A
	selbst	aber	unerwartet	heimkehr lich	sehe Licht.

Antistrophe 1

[262] [Χορός]:	ἦ ^{Pt}	μακροβίotos ^{AdjN}	ὅδε ^N _{Pr}	γέ ^{Pt}	τις ^N _{Pr} αἰ ^N ῶν ^N
	wahrlich	lang lebig	dieser	doch	irgendein Lebens zeit
[263]	ἐφάνθη ^{AorPas}	γεραιοῖς ^{AdjD}	ἀκού ^{PräAkt}	εἰν ^{PräAkt}	
	erschien	den Greisen,	zu hören		
[265]	τόδε ^A _{Pr}	πῆμ ^A	ἄελπτον ^{AdjA}		
	dies	Leid	unerwartet.		
[266] [Ἄγγελος]:	καὶ ^{Kon}	μῆν ^{Pt}	παρῶν ^N ^{PräAkt}	γέ ^{Pt}	κού ^{KonPt} λόγους ^A ἄλλων ^{AdjG} κλύων ^N ^{PräAkt}
	und	wahrlich	anwesend	doch	und nicht Worte anderer hörend,
[267]	Πέρσαι ^V	φράσαιμ ^{AorAkt}	ἂν ^{Pt}	οἷ ^A _{Pr}	ἐπορσύνθη ^{AorPas} κακά ^{AdjN}
	Perser,	würde sagen	wohl	welcher lei	bereitet wurde Übel.

Strophe 2

[268] [Χορός]:	ὅτοτοτοῖ ^{ij}	μάταν ^{Adv}			
	otototoi,	vergeblich			
[269]	τὰ ^{ArtA}	πολλὰ ^{AdjA}	βέλεα ^A	παμμιγῇ ^{AdjA}	
	die	vielen	Geschosse	all gemischt	
[270]	γὰς ^G	ἀπ ^{Prp}	Ἀσίδος ^{AdjG}	ἦλθ ^{AorSAkt}	ἐπ ^{Prp} αἶαν ^A
	der Erde	von	aus Asiens	kam	auf Erde

- [271] **Δίαν**^{AdjA} Ἑλλάδα^A χώραν.^A
göttlich Hellas Land.
- [272] [Ἄγγελος]: πλήθουσι^D νεκρῶν^G δυσπότης^{Adv} ἐφθαρμένων^G PerM/P
mit|Mengen der|Toten un|glücklich verdorben|seiender
- [273] Σαλαμῖνος^G ἀκταὶ^N πᾶς^{AdjN} τε^{Pt} πρόσχωρος^{AdjN} τόπος.^N
von|Salamis Küsten jeder und vor|land Ort.

Antistrophe 2

- [274] [Χορός]: ὁτοτοτοῖ,^{ij} φίλων^{AdjG}
otototoi, der|Freunde
- [275] ἀλίδονα^{AdjA} μέλεα^A πολυβαφῇ^{AdjA}
meer|tränkte Glieder viel|gefärbte
- [276] κατθανόντα^A λέγεις^{PräAkt} φέρεσθαι^{PräM/P}
gestorben|seiend sagst|du getragen|zu|werden
- [277] πλαγκτοῖς^{AdjD} ἐν^{Prp} διπλάκεσσιν.^D
wogenden in Doppel|gefalten.
- [278] [Ἄγγελος]: οὐδὲν^N γὰρ^{Pt} ἥρκει^{ImpAkt} τόξα,^N πᾶς^{AdjN} δ'^{Pt} ἀπώλλυτο^{ImpM/P}
nichts denn genügte Bogen, alles aber ging|zugrunde
- [279] στρατὸς^N δαμασθεῖς^N ναίουσιν^{AdjD} ἐμβολαῖς^D
Heer bezwungen|worden von|schifflichen Ramm|stößen

Strophe 3

- [280] [Χορός]: ἴυζ,^{ij} ἄποτμον^{AdjA} βοᾶν^A
iyz un|glücklichen Ruf
- [281] δυσαιανῇ^{AdjA} Πέρσαις,^D
übel|tönenden den|Persern,
- [282] ὥς^{Adv} πάντῃ^{Adv} παγκάκως^{Adv}
wie all|seitig ganz|schlecht
- [283] θεοὶ^N θέσαν^{AorSAkt} αἰαί^{ij} στρατοῦ^G φθαρέντος.^G AorPas
Götter setzten· ai|ai des|Heeres vernichtet|worden.
- [284] [Ἄγγελος]: ὦ^{ij} πλεῖστον^{AdjASup} ἐχθος^A ὄνομα^A Σαλαμῖνος^G κλύειν^{PräAkt}
o größtes Feind|schaft Name von|Salamis zu|hören.
- [285] φεῦ,^{ij} τῶν^{ArtG} Ἀθηνῶν^G ὥς^{Adv} στένω^{PräAkt} μεμνημένος.^N PerM/P
weh, der|Athen wie stöhne ich erinnert|seiend.

Antistrophe 3

- [286] [Χορός]: στυγαί^{AdjN} γε^{Pt} δῆ^{Pt} δαίοις.^{AdjD}
finster doch wahrlich den|Kriegen·
- [287] μεμνησθαί^{PerM/P} τοι^{Pt} πάρα^{Prp}
zu|erinnern ja ist|zur|Hand
- [288] ὥς^{Adv} πολλοὺς^{AdjA} σπερμάτων^G
wie viele der|Samen
- [289] εὐνίδας^{AdjA} ἔκτισσαν^{AorAkt} ἡδ'^{Kon} ἀνάνδρους.^{AdjA}
Witwen gründeten und mann|lose.
- [290] [Ἄτοσσα]: σιγῷ^{PräAkt} πάλαι^{Adv} δύστηνος^{AdjN} ἐκπεπληγμένη^N PerM/P
schweige lange un|selige erschrocken|seiend
- [291] κακοῖς^D ὑπερβάλλει^{PräAkt} γὰρ^{Pt} ἥδε^N συμφορὰ^N
durch|Übel· übertrifft denn diese Unglück
- [292] τὸ^{ArtN} μήτε^{Kon} λέξαι^{AorAkt} μήτ'^{Kon} ἐρωτῆσαι^{AorAkt} πάθη.^A
das weder zu|sagen noch zu|fragen Leiden.
- [293] ὅμως^{Adv} δ'^{Pt} ἀνάγκη^N πημονὰς^A βροτοῖς^D φέρειν^{PräAkt}
dennoch aber Notwendigkeit Leiden den|Sterblichen zu|tragen

- [294] θεῶν^G διδόντων·^G ^{PräAkt} πᾶν^{AdjA} δ' ^{Pt} ἀναπτύξας^N ^{AorAkt} πάθος^A
der|Götter gebend· alles aber auf|gerollt|habend Leiden
- [295] λέξον^{AorAkt} καταστάς,^N ^{AorSAkt} κεί^{Kon} στένεις^{PräAkt} κακοῖς^D ὅμως·^{Adv}
sage hin|gestellt, und|wenn stöhnst bei|Übeln dennoch.
- [296] τίς^N ^{Pr} οὐ^{Pt} τέθνηκε,^{PerAkt} τίνα^A ^{Pr} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} πενθήσομεν^{FuAkt}
wer nicht ist|gestorben, wen aber auch werden|betrauern
- [297] τῶν^{ArtG} ἀρχαλείων,^{AdjG} ὅστ' ^N ^{Pr} ἐπὶ^{Prp} σκηπτουχίᾳ^D
der Ober|befehlshaber, welcher auf Szepter|herrschaft
- [298] ταχθεὶς^N ^{AorPas} ἄνανδρον^{AdjA} τάξιν^A ἡρήμου^{AdjG} θανών,^N ^{AorSAkt}
eingesetzt|worden mann|lose Schlacht|ordnung verödeten gestorben;
- [299] [Ἄγγελος]: Ἑξέρξης^N μὲν^{Pt} αὐτὸς^N ^{Pr} ζῇ^{PräAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} βλέπει^{PräAkt} φάος·^A
Xerxes zwar selbst lebt und auch sieht Licht.
- [300] [Ἄτοσσα]: ἔμοις^{AdjD} μὲν^{Pt} εἶπας^{AorAkt} δώμασιν^D φάος^A μέγα^{AdjA}
meinen zwar sagtest Häusern Licht groß
- [301] καὶ^{Kon} λευκὸν^{AdjA} ἡμάρ^A νυκτὸς^G ἐκ^{Prp} μελαγχίμου·^{AdjG}
und weißen Tag der|Nacht aus schwarz|gewandeter.
- [302] [Ἄγγελος]: Ἀρτεμβάρης^N δέ^{Pt} μυρίας^{AdjG} ἵππου^G βραβεὺς^N
Artembares aber zehn|tausend|facher der|Pferde Führer
- [303] στύφλους^{AdjA} παρ' ^{Prp} ἀκτὰς^A θείνεται^{PräM/P} Σιληνιῶν·^{AdjG}
rauhe an Küsten wird|geschlagen der|Silenier.
- [304] ᾧ^{KonArtN} χιλιάρχος^N Δαδάκης^N πληγῇ^D δορὸς^G
und|der Tausend|führer Dadakes mit|Schlag des|Speeres
- [305] πήδημα^A κοῦφον^{AdjA} ἐκ^{Prp} νεῶς^G ἀφήλατο·^{AorMed}
Sprung leichten aus des|Schiffes stieß|sich|ab·
- [306] Τενάγων^N τ' ^{Pt} ἀριστεὺς^N Βακτρίων^G ἰθαγενής^{AdjN}
Tenagon auch Vorkämpfer der|Baktrer echt|geboren
- [307] θαλασσόπληκτον^{AdjA} νῆσον^A Αἴαντος^G πολεῖ·^{PräAkt}
meer|geschlagen Insel des|Aias bewohnt.
- [308] Λίλαιος,^N Ἀρσάμης^N τε^{Pt} κ' ^{Kon} Ἀργήστης^N τρίτος,^{AdjN}
Lilaios, Arsames und und|auch Argestes dritter,
- [309] οἷδ' ^N ^{Pr} ἀμφὶ^{Prp} νῆσον^A τῇ^{ArtA} πελειοθρέμωνα^{AdjA}
diese um Insel die tauben|nährende
- [310] δινούμενοι^N ^{PräM/P} 'κύρισσον^{AorAkt} ἰσχυρὰν^{AdjA} χθόνα·^A
sich|drehend bestimmten starke Erde·
- [311] πηγαῖς^D τε^{Pt} Νείλου^G γειτονῶν^N ^{PräAkt} Αἰγυπτίου^{AdjG}
Quellen und des|Nil Nachbar|seiend ägyptischen
- [312] Ἀρκτεὺς,^N Ἀδεύης^N καὶ^{Kon} φερεσσάκης^{AdjN} τρίτος^{AdjN}
Arkteus, Adeues, und last|schildtragend dritter
- [313] Φαρνουῖχος,^N οἷδε^N ^{Pr} ναὸς^G ἐκ^{Prp} μιᾶς^{AdjG} πέσον·^{AorSAkt}
Pharnuchus, diese des|Schiffes aus eines fielen.
- [314] Χρυσεὺς^N Μάταλλος^N μυριόνταρχος^N θανών,^N ^{AorSAkt}
Chryseus Matallos Zehntausend|führer gestorben,
- [315] ἵππου^G μελαίνης^{AdjG} ἡγεμῶν^N τρισμυρίας^{AdjG}
des|Pferdes schwarzen Führer dreijmal|zehntausend,
- [316] πυρρὰν^{AdjA} ζαπληθῇ^{AdjA} δάσκιον^{AdjA} γενειάδα^A
rötlich dicht|gefüllt schattig Bart
- [317] ἔτεγγ',^{AorAkt} ἀμείβων^N ^{PräAkt} χρῶτα^A πορφυρέα^{AdjD} βαφῇ·^D
befeuchtete, wechselnd Haut mit|purpurner Färbung.
- [318] καὶ^{Kon} Μᾶγος^N Ἄραβος,^{AdjN} Ἀρτάβης^N τε^{Pt} Βάκτριος,^{AdjN}
und Magos Araber, Artabes auch baktrisch,
- [319] σκληρᾶς^{AdjG} μέτοικος^N γῆς,^G ἐκεῖ^{Adv} κατέφθιτο·^{ImpM/P}
harten der|Erde Beisasse, dort war|zugrunde|gegangen.

- | | | | | | | | | | |
|------------------|--------------------------|----------------------------|----------------------------|------------------------------|-----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|--------------------------|----------------------|
| [320] | Ἄμιστρις ^N | Ἀμφιστρεὺς ^N | τε ^{Pt} | πολύπονον ^{AdjA} | δόρου ^A | | | | |
| | Amistris | Amphistreus | und | viel mühseligen | Speer | | | | |
| [321] | νωμών ^N | Πράκτ ^{Pr} | ὁ ^N | τ ^{Pt} | ἔσθλός ^{AdjN} | Ἀριόμαρδος ^N | Σάρδεσι ^D | | |
| | schwingend, | der | auch | edle | | Ariomardos | in Sardeis | | |
| [322] | πένθος ^A | παρασχών ^N | ΑορSakt | Σεισάμης ^N | θ ^{Pt} | ὁ ^{ArtN} | Μύσιος ^{AdjN} | | |
| | Trauer | verschaffend, | | Seisames | auch | der | Mysier, | | |
| [323] | Θάρυβις ^N | τε ^{Pt} | πεντήκοντα ^{AdjA} | πεντάκις ^{Adv} | νεῶν ^G | | | | |
| | Tharybis | auch | fünfzig | fünf mal | der Schiffe | | | | |
| [324] | ταγός ^N | γένος ^N | Λυρναῖος ^{AdjN} | εὐειδής ^{AdjN} | ἀνὴρ ^N | | | | |
| | Anführer, Geschlecht | | Lyrnäer, | wohlgestalt | Mann, | | | | |
| [325] | κεῖται ^{Präm/P} | θανών ^N | ΑορSakt | δείλαιος ^{AdjN} | οὐ ^{Adv} | μάλ ^{Adv} | εὐτυχῶς ^{Adv} | | |
| | liegt | gestorben | | elend | nicht | gar | glücklich· | | |
| [326] | Συέννεσις ^N | τε ^{Pt} | πρῶτος ^{AdjN} | εἰς ^{Prp} | εὐψυχίαν ^A | | | | |
| | Syennesis | auch | erster | in | Tapferkeit, | | | | |
| [327] | Κιλικίων ^{AdjG} | ἄπαρχος ^N | εἷς ^{AdjN} | ἀνὴρ ^N | πλεῖστον ^{AdjASup} | πόνον ^A | | | |
| | der Kilikier | Anführer, | ein | Mann | größten | Mühen | | | |
| [328] | ἐχθροῖς ^D | παρασχών ^N | ΑορSakt | εὐκλεῶς ^{Adv} | ἀπώλετο ^{AorM/P} | | | | |
| | den Feinden | verschaffend | | ruhmvoll | ging zugrunde. | | | | |
| [329] | τοσόνδε ^{Adv} | ταγών ^G | νῦν ^{Adv} | ὑπεμνήσθην ^{AorPas} | πέρι ^{Prp} | | | | |
| | so viel | der Führer | nun | wurde ich erinnert | über. | | | | |
| [330] | πολλῶν ^{AdjG} | παρόντων ^G | Πράκτ ^{Pr} | δ ^{Pt} | ὀλίγ ^{AdjA} | ἀπαγγέλλω ^{PräAkt} | κακά ^{AdjA} | | |
| | vieler | Anwesenden | aber | weniges | melde ich | Übles. | | | |
| [331] [Ἄτοσσα]: | αἰαί ^{Ij} | κακῶν ^{AdjG} | ὑψιστα ^{AdjASup} | δῆ ^{Pt} | κλύω ^{PräAkt} | τάδε ^A | Pr | | |
| | ai ai, | der Übel | höchstes | wahrlich | höre ich | dieses, | | | |
| [332] [Ἄτοσσα]: | αἴσχη ^A | τε ^{Pt} | Πέρσαις ^D | καὶ ^{Kon} | λιγέα ^{AdjA} | κωκύματα ^A | | | |
| | Schanden | auch | den Persern | und | gellende | Klagen. | | | |
| [333] | ἀτὰρ ^{Kon} | φράσον ^{AorAkt} | μοι ^D | Pr | τοῦτ ^A | Pr | ἀναστρέψας ^N | ΑορSakt | πάλιν ^{Adv} |
| | aber | sage | mir | dieses | um wendend | wieder· | | | |
| [334] | πόσον ^{AdjA} | δὲ ^{Pt} | πληθος ^N | ἦν ^{ImpAkt} | νεῶν ^G | Ἑλληνίδων ^{AdjG} | | | |
| | wie groß | aber | Menge | war | der Schiffe | griechisch er, | | | |
| [335] | ὥστ ^{Kon} | ἀξιῶσαι ^{AorSakt} | Περσικῶ ^{AdjD} | στρατεύματι ^D | | | | | |
| | sodass | zu würdigen | dem persischen | Heere | | | | | |
| [336] | μάχην ^A | συνάψαι ^{AorAkt} | ναῖοισιν ^{AdjD} | ἐμβολαῖς ^D | | | | | |
| | Kampf | zu knüpfen | mit schifflichen | Rammstößen; | | | | | |
| [337] [Ἄγγελος]: | πλήθους ^G | μὲν ^{Pt} | ἂν ^{Pt} | σάφ ^{Adv} | ἴσθ ^{PräAkt} | ἕκατι ^{Prp} | βάρβαρον ^{AdjA} | | |
| | der Menge | zwar | wohl | sicher | wisse | wegen | barbarisches | | |
| [338] | ναυσίν ^D | κρατῆσαι ^{AorAkt} | καὶ ^{Kon} | γὰρ ^{Pt} | Ἑλλήσιν ^D | μὲν ^{Pt} | ἦν ^{ImpAkt} | | |
| | mit Schiffen | zu siegen. | und | denn | den Griechen | zwar | war | | |
| [339] | ὁ ^{ArtN} | πᾶς ^{AdjN} | ἀριθμὸς ^N | ἐς ^{Prp} | τριακάδας ^A | δέκα ^{AdjA} | | | |
| | die | ganze | Zahl | bis | dreißiger | zehn | | | |
| [340] | ναῶν ^G | δεκάς ^N | δ ^{Pt} | ἦν ^{ImpAkt} | τῶνδε ^G | Pr | χωρὶς ^{Prp} | ἐκκριτος ^{AdjN} | |
| | der Schiffe, | Zehnheit | aber | war | von diesen | getrennt | ausgesondert· | | |
| [341] | Ξέρξη ^D | δέ ^{Kon} | καὶ ^{Kon} | γὰρ ^{Pt} | οἶδα ^{PerAkt} | χιλιάς ^N | μὲν ^{Pt} | ἦν ^{ImpAkt} | |
| | dem Xerxes | aber, | auch | denn | ich weiß, | tausend | zwar | war | |
| [342] | ῶν ^G | Pr | ἦγε ^{ImpAkt} | πληθος ^N | αἱ ^{ArtN} | δ ^{Pt} | ὑπέρκοποι ^{AdjN} | τάχει ^D | |
| | deren | führte | Menge, | die | aber | über schnellen | an Schnelligkeit | | |
| [343] | ἑκατὸν ^{AdjA} | δὶς ^{Adv} | ἦσαν ^{ImpAkt} | ἐπτάθ ^{AdjA} | ὥδ ^{Adv} | ἔχει ^{PräAkt} | λόγος ^N | | |
| | hundert | zweimal | waren | sieben und siebzig· | so | hält | Bericht. | | |
| [344] | μή ^{Pt} | σοι ^D | Pr | δοκοῦμεν ^{Präm/P} | τῇδε ^D | Pr | λειφθῆναι ^{AorPas} | μάχη ^D | |
| | nicht | dir | scheinen wir | in dieser | zurück gelassen zu sein | | | | |

- [345] ἄλλ,^{Kon} ὧδε^{Adv} δαίμων^N τις^N_{Pr} κατέφθειρε^{AorAkt} στρατόν,^A
sondern so Daimon irgendein vernichtete Heer,
- [346] τάλαντα^A βρίσας^N_{AorAkt} οὐκ^{Pt} ἰσορρόπῳ^{AdjD} τύχῃ.^D
Waagschalen beschwerend|habend nicht gleich|wiegendem Glück.
- [347] θεοὶ^N πόλιν^A σῶζουσι^{PräAkt} Παλλάδος^G θεᾶς.^G
Götter Stadt retten der|Pallade Göttin.
- [348] [Ἄτοεσσα]: ἔτ'^{Adv} ἄρ'^{Pt} Ἀθηνῶν^G ἔστ'^{PräAkt} ἀπόρρητος^{AdjN} πόλις;^N
noch denn der|Athen ist un|erobert Stadt;
- [349] [Ἄγγελος]: ἀνδρῶν^G γὰρ^{Pt} ὄντων^G_{PräAkt} ἕρκος^N ἐστὶν^{PräAkt} ἀσφαλές.^{AdjN}
der|Männer denn seiend Bollwerk ist sicher.
- [350] [Ἄτοεσσα]: ἀρχὴ^N δὲ^{Pt} ναυσὶ^D συμβολῆς^G τίς^N_{Pr} ἦν,^{ImpAkt} φράσσον·^{AorAkt}
Anfang aber den|Schiffen des|Zusammenstoßes wer war, sage·
- [351] τίνες^N_{Pr} κατήρξαν,^{AorAkt} πότερον^{Kon} Ἑλλήνες,^N μάχης,^G
wer begannen, ob Griechen, des|Kampfes,
- [352] [Ἄτοεσσα]: ἢ^{Kon} παῖς^N ἐμός,^{AdjN} πλήθει^D καταυχήσας^N_{AorAkt} νεῶν;^G
oder Sohn mein, mit|Menge prahlend|habend der|Schiffe;
- [353] [Ἄγγελος]: ἦρξεν^{AorAkt} μέν,^{Pt} ὧ^{ij} δέσποινα,^V τοῦ^{ArtG} παντὸς^{AdjG} κακοῦ^G
begann zwar, o Herrin, des ganzen Übels
- [354] φανείς^N_{AorPas} ἀλάστωρ^N ἢ^{Kon} κακὸς^{AdjN} δαίμων^N ποθέν.^{Adv}
erschieden|seiend Frevler oder böser Daimon von|irgendwo.
- [355] ἀνὴρ^N γὰρ^{Pt} Ἑλλήν^N ἐξ^{Prp} Ἀθηναίων^{AdjG} στρατοῦ^G
Mann denn Grieche aus der|Athener Heeres
- [356] ἐλθὼν^N_{AorSAkt} ἔλεξε^{AorSAkt} παιδί^D σῷ^{AdjD} Ξέρξῃ^D τάδε,^A_{Pr}
gekommen sagte dem|Kind deinem Xerxes dieses,
- [357] ὥς^{Kon} εἰ^{Kon} μελαίνης^{AdjG} νυκτὸς^G ἵξεται^{FuMed} κνέφας,^N
dass wenn der|schwarzen Nacht erreichen|wird Dunkel,
- [358] Ἑλλήνες^N οὐ^{Pt} μενοῖεν,^{FuAkt} ἀλλὰ^{Kon} σέλμασιν^D
Griechen nicht würden|verweilen, sondern auf|Bänken
- [359] ναῶν^G ἐπανθορόντες^N_{AorAkt} ἄλλος^{AdjN} ἄλλοσε^{Adv}
der|Schiffe hinauf|gesprungen jeweils anderswohin
- [360] δρασμῷ^D κρυφαίῳ^{AdjD} βίον^A ἐκωσοῖατο·^{AorMed}
durch|Flucht heimlich Leben heraus|retten|würden.
- [361] ὁ^{ArtN} δ,^{Pt} εὐθὺς^{Adv} ὥς^{Kon} ἤκουσεν,^{AorAkt} οὐ^{Pt} ξυνεῖς^N_{PräAkt} δόλον^A
der aber sofort als hörte, nicht verstehend List
- [362] Ἑλληνός^{AdjG} ἀνδρὸς^G οὐδὲ^{Kon} τὸν^{ArtA} θεῶν^G φθόνον,^A
des|griechischen Mannes noch den der|Götter Neid,
- [363] πᾶσιν^{AdjD} προφωνεῖ^{PräAkt} τόνδε^A_{Pr} ναυάρχους^D λόγον,^A
allen ruft|vorher diesen den|Flottenführern Spruch,
- [364] εὖτ'^{Adv} ἂν^{Pt} φλέγων^N_{PräAkt} ἀκτίσιν^D ἥλιος^N χθόνα^A
sobald wohl brennend mit|Strahlen Sonne Erde
- [365] λήξῃ,^{AorAkt} κνέφας^N δὲ^{Pt} τέμενος^A αἰθέρος^G λάβῃ,^{AorAkt}
ablasse|möge, Dunkel aber Bezirk des|Äthers nehme|möge,
- [366] τάξαι^{AorAkt} νεῶν^G στῖφος^A μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} στοίχοις^D τρισὶν^{AdjD}
zu|ordnen der|Schiffe Masse zwar in Reihen drei
- [367] ἔκπλους^A φυλάσσειν^{PräAkt} καὶ^{Kon} πόρους^A ἁλινρόθους,^{AdjA}
Ausfahrt zu|bewachen und Durchgänge meer|strömende,
- [368] ἄλλας^{AdjA} δὲ^{Pt} κύκλῳ^{Adv} νῆσον^A Αἴαντος^G πέριξ·^{Adv}
andere aber im|Kreis Insel des|Aias ringsum·
- [369] ὥς^{Kon} εἰ^{Kon} μόρον^A φευξοῖαθ'·^{AorMed} Ἑλλήνες^N κακόν,^{AdjA}
damit wenn Schicksal fliehen|möchten Griechen übel,
- [370] ναυσὶν^D κρυφαίως^{Adv} δρασμόν^A εὐρόντες^N_{AorAkt} τινά,^A_{Pr}
mit|Schiffen heimlich Flucht gefunden|habend irgendeinen,

- [371] **παῖσιν**^{AdjD} **στέρεσθαι**^{PräM/P} **κρατὸς**^G **ἦν**^{ImpAkt} **προκείμενον**^N
 allen beraubt|zu|werden der|Macht war vor|liegend.
- [372] **τοσαῦτ**^{AdjA} **ἔλεξε**^{AorSAkt} **κάρθ**^{Adv} **ὑπ**^{Prp} **εὐθύμου**^{AdjG} **φρενός**^G
 so|viel sagte sehr unter heiterem Sinnes·
- [373] **οὐ**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **τὸ**^{ArtA} **μέλλον**^A **ἐκ**^{Prp} **θεῶν**^G **ἠπίστατο**^{ImpM/P}
 nicht denn das Zukünftige von den|Göttern verstand|er.
- [374] **οἱ**^N **δ**^{Pt} **οὐκ**^{Pt} **ἀκόσμως**^{Adv} **ἀλλὰ**^{Kon} **πειθάρχω**^{AdjD} **φρενὶ**^D
 die aber nicht ungeordnet, sondern gehorsam|herrschter Gesinnung
- [375] **δεῖπνόν**^A **τ**^{Pt} **ἐπορσύνοντο**^{ImpM/P} **ναυβάτης**^N **τ**^{Pt} **ἀνὴρ**^N
 Mahl auch bereiteten|sich, Schiffs|fahrer auch Mann
- [376] **τροποῦτο**^{ImpM/P} **κώπην**^A **σκαλμόν**^A **ἀμφ**^{Prp} **εὐήρετμον**^{AdjA}
 drehte Ruder Dornloch um gut|gerippt.
- [377] **ἐπεὶ**^{Kon} **δὲ**^{Pt} **φέγγος**^N **ἡλίου**^G **κατέφθιτο**^{PlqM/P}
 als aber Licht der|Sonne war|ver|schwunden
- [378] **καὶ**^{Kon} **νύξ**^N **ἐπήει**^{ImpAkt} **πᾶς**^{AdjN} **ἀνὴρ**^N **κώπης**^G **ἄναξ**^N
 und Nacht kam|heran, jeder Mann des|Ruders Herr
- [379] **ἐς**^{Prp} **ναῦν**^A **ἐχώρει**^{ImpAkt} **πᾶς**^{AdjN} **θ**^{Pt} **ὅπλων**^G **ἐπιστάτης**^N
 in Schiff ging|hinein jeder und der|Waffen Meister·
- [380] **τάξις**^N **δὲ**^{Pt} **τάξις**^A **παρεκάλει**^{ImpAkt} **νεῶς**^G **μακρᾶς**^{AdjG}
 Ordnung aber Ordnung rief|herbei des|Schiffes langen·
- [381] **πλέουσι**^{PräAkt} **δ**^{Pt} **ὥς**^{Kon} **ἕκαστος**^N **ἦν**^{ImpAkt} **τεταγμένος**^N
 sielfahren aber wie jeder war geordnet,
- [382] **καὶ**^{Kon} **πάννουχοι**^{AdjN} **δὴ**^{Pt} **διάπλοον**^A **καθίστασαν**^{ImpAkt}
 und ganz|nächtige wirklich Durch|fahrt stellten|her
- [383] **ναῶν**^G **ἄνακτες**^N **πάντα**^{AdjA} **ναυτικὸν**^{AdjA} **λεών**^N
 der|Schiffe Herren gesamten seel|fahrenden Volk.
- [384] **καὶ**^{Kon} **νύξ**^N **ἐχώρει**^{ImpAkt} **κοῦ**^{KonPt} **μάλ**^{Adv} **Ἑλλήνων**^G **στρατὸς**^N
 und Nacht ging|voran, und|nicht sehr der|Griechen Heer
- [385] **κρυφαῖον**^{AdjA} **ἐκπλουν**^A **οὐδαμῇ**^{Adv} **καθίστατο**^{ImpM/P}
 heimlichen Aus|fahrt nirgends stellte|sich|ein·
- [386] **ἐπεὶ**^{Kon} **γε**^{Pt} **μέντοι**^{Pt} **λευκόπωλος**^{AdjN} **ἡμέρα**^N
 als ja jedoch weiß|rossige Tag
- [387] **παῖσαν**^{AdjA} **κατέσχε**^{AorSAkt} **γαῖαν**^A **εὐφεγγής**^{AdjN} **ιδεῖν**^{AorSAkt}
 ganze er|fasste Erde hell|scheinend zu|sehen,
- [388] **πρῶτον**^{Adv} **μὲν**^{Pt} **ἤχῃ**^D **κέλαδος**^N **Ἑλλήνων**^G **πάρα**^{Prp}
 zuerst zwar mit|Klang Getöse der|Griechen neben
- [389] **μολπηδόν**^{Adv} **ἠυφήμησεν**^{AorAkt} **ὄρθιον**^{AdjA} **δ**^{Pt} **ἅμα**^{Adv}
 im|Gesang rief|Heil|ruf, hoch|tönend aber zugleich
- [390] **ἀντηγάλαξε**^{AorSAkt} **νησιώτιδος**^{AdjG} **πέτρας**^G
 wider|hallte der|insulären Fels
- [391] **ἠχώ**^N **φόβος**^N **δὲ**^{Pt} **παῖσι**^{AdjD} **βαρβάροις**^{AdjD} **παρῇν**^{ImpAkt}
 Echo· Furcht aber allen barbarischen war|zugegen
- [392] **γνώμης**^G **ἀποσφαλεῖσιν**^D **οὐ**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **ὥς**^{Kon} **φυγῇ**^D
 der|Einsicht ab|gestürzt|seienden· nicht denn wie zur|Flucht
- [393] **παιᾶν**^A **ἐφύμνου**^{ImpAkt} **σεμνὸν**^{AdjA} **Ἕλληνες**^N **τότε**^{Adv}
 Paeon sangen|Antwort|lied ehrwürdigen die|Griechen damals,
- [394] **ἀλλ**^{Kon} **ἐς**^{Prp} **μάχην**^A **ὀρμώντες**^N **εὐψύχω**^{AdjD} **θράσει**^D
 sondern in Kampf stürmend mit|tapferer Kühnheit·
- [395] **σάλπιγξ**^N **δ**^{Pt} **αὐτῇ**^D **πάντ**^{AdjA} **ἐκεῖν**^A **ἐπέφλεγεν**^{ImpAkt}
 Trompete aber mit|Schrei alles jenes ent|flamnte.

[396]	εὐθὺς ^{Adv} δὲ ^{Pt} κώπης ^G ῥοθιάδος ^{AdjG} ξυμβολῇ ^D sogleich aber der Ruder spritzenden zusammen Stoß
[397]	ἔπαισαν ^{AorSAkt} ἅλμην ^A βρύχιον ^{AdjA} ἐκ ^{Prp} κελεύματος ^G schlugen Salz brühe brüllende aus Befehl rufes,
[398]	θοῶς ^{Adv} δὲ ^{Pt} πάντες ^{AdjN} ἦσαν ^{ImpAkt} ἐκφανεῖς ^{AdjN} ἰδεῖν ^{AorSAkt} schnell aber alle waren deutlich zu sehen.
[399]	τὸ ^{ArtN} δεξιὸν ^{AdjN} μὲν ^{Pt} πρῶτον ^{Adv} εὐτάκτως ^{Adv} κέρας ^N das rechte zwar zuerst wohl geordnet Flügel
[400]	ἡγεῖτο ^{ImpM/P} κόσμῳ ^D δεύτερον ^{Adv} δ ^{Pt} ὁ ^{ArtN} πᾶς ^{AdjN} στόλος ^N führte sich an in Ordnung, zweitens aber der ganze Flotte
[401]	ἐπεξεχώρει ^{ImpAkt} καὶ ^{Kon} παρῇν ^{ImpAkt} ὁμοῦ ^{Adv} κλύειν ^{PräAkt} rückte vor, und war da zugleich zu hören
[402]	πολλὴν ^{AdjA} βοήν ^A ὧ ^{ij} παῖδες ^V Ἑλλήνων ^G ἴτε ^{PräAkt} großen Ruf, o Söhne der Griechen geht,
[403]	ἐλευθεροῦτε ^{PräAkt} πατρίδ ^A ἐλευθεροῦτε ^{PräAkt} δὲ ^{Pt} befreit Vaterland, befreit aber
[404]	παῖδας ^A γυναῖκας ^A θεῶν ^G τέ ^{Pt} πατρῶν ^{AdjG} ἔδη ^A Kinder, Frauen, der Götter und väterlichen Sitze,
[405]	θήκας ^A τε ^{Pt} προγόνων ^G νῦν ^{Adv} ὑπὲρ ^{Prp} πάντων ^{AdjG} ἀγών ^N Gräber und der Vorfahren jetzt über alles Wett kampf.
[406]	καὶ ^{Kon} μὴν ^{Pt} παρ ^{Prp} ἡμῶν ^G Περσίδος ^{AdjG} γλώσσης ^G ῥόθος ^N und wahrlich von uns persischen Zunge Getöse
[407]	ὕπηντίαζε ^{ImpAkt} κοῦκέτ ^{KonPtAdv} ἦν ^{ImpAkt} μέλλειν ^{PräAkt} ἀκμή ^N begegnete, und nicht mehr war zu zögern Höhe punkt.
[408]	εὐθὺς ^{Adv} δὲ ^{Pt} ναῦς ^N ἐν ^{Prp} νηὶ ^D χαλκῆρη ^{AdjD} στόλον ^A sogleich aber Schiff in Schiff erz gerüsteten Flotte
[409]	ἔπαισεν ^{AorSAkt} ἦρξε ^{AorSAkt} δ ^{Pt} ἐμβολῆς ^G Ἑλληνικῇ ^{AdjN} schlug aber begann des Ramm stoßes griechische
[410]	ναῦς ^N κάποθραύει ^{Kon} πάντα ^{AdjA} φοινίσσης ^{AdjG} νεῶς ^G Schiff, und ab bricht alle der Phönizischen Schiffes
[411]	κόρυμβ ^A ἐπ ^{Prp} ἄλλην ^{AdjA} δ ^{Pt} ἄλλος ^N ἡὔθυνεν ^{AorAkt} δόρυ ^A Bug Krone, gegen andere aber ein anderer richtete Ramm sporn.
[412]	τὰ ^{ArtA} πρῶτα ^{AdjA} μὲν ^{Pt} νυν ^{Pt} ῥεῦμα ^N Περσικοῦ ^{AdjG} στρατοῦ ^G die ersten zwar nun Strom des Persischen Heeres
[413]	ἀντεῖχεν ^{ImpAkt} ὥς ^{Kon} δὲ ^{Pt} πλῆθος ^N ἐν ^{Prp} στενῷ ^{AdjD} νεῶν ^G hielt stand als aber Menge in engen der Schiffe
[414]	ἦθροιστ ^{ImpM/P} ἄρωγῇ ^N δ ^{Pt} οὐτις ^N ἀλλήλοις ^D παρῇν ^{ImpAkt} war gesammelt Hilfe aber keiner einander war zugegen,
[415]	αὐτοῖ ^N δ ^{Pt} ὑπ ^{Prp} αὐτῶν ^G ἐμβόλοις ^D χαλκοστόμοις ^{AdjD} sie selbst aber von ihnen selbst mit Rammen erz mündigen
[416]	παίοντ ^N ἔθραυον ^{ImpAkt} πάντα ^{AdjA} κωπήρη ^{AdjA} στόλον ^A schlagend, zerbrachen ganzen ruder beseelten Flotte,
[417]	Ἑλληνικαῖ ^{AdjN} τε ^{Pt} νῆες ^N οὐκ ^{Pt} ἀφρασμόνως ^{Adv} griechische und Schiffe nicht un bedacht
[418]	κύκλῳ ^D περίξ ^{Adv} ἔθεινον ^{ImpAkt} ὑπτιοῦτο ^{ImpM/P} δὲ ^{Pt} im Kreis ringsum schlugen sie, wurde umgestürzt aber
[419]	σκάφη ^N νεῶν ^G θάλασσα ^N δ ^{Pt} οὐκέτ ^{Adv} ἦν ^{ImpAkt} ἰδεῖν ^{AorSAkt} Rümpfe der Schiffe, Meer aber nicht mehr war zu sehen,
[420]	ναυαγίων ^G πλήθουσα ^N καὶ ^{Kon} φόνου ^G βροτῶν ^G der Schiffsbrüche voll seiend und des Mordes der Sterblichen.
[421]	ἄκται ^N δὲ ^{Pt} νεκρῶν ^G χοιράδες ^N τ ^{Pt} ἐπλήθουν ^{ImpAkt} Küsten aber der Toten Sand bänke und füllten sich,

- [422] φυγῇ^D δ'^{Pt} ἀκόσμῳ^{AdjD} πᾶσα^{AdjN} ναῦς^N ἡρέσσετο,^{ImpM/P}
mit|Flucht aber un|geordnet jede Schiff wurde|gerudert,
- [423] ὅσαιπερ^N ἦσαν^{ImpAkt} βαρβάρου^{AdjG} στρατεύματος.^G
so|viele waren des|barbarischen Heeres.
- [424] τοῖ^{ArtN} δ'^{Pt} ὥστε^{Kon} θύννου^A ἢ^{Kon} τιν'^A ἰχθύων^G βόλον^A
die aber wie Thun|fische oder irgendeinen der|Fische Fang
- [425] ἀγαῖσι^{AdjD} κωπῶν^G θραύμασιν^D τ'^{Pt} ἐρειπίων^G
mit|spitzen der|Ruder Bruch|stücken und der|Trümmer
- [426] ἔπαιον,^{ImpAkt} ἐρράχιζον.^{ImpAkt} οἰμωγῇ^N δ'^{Pt} ὁμοῦ^{Adv}
schlugen, rücken|spalteten Weh|geschrei aber zugleich
- [427] κωκύμασιν^D κατεῖχε^{ImpAkt} πελαγίαν^{AdjA} ἅλα,^A
mit|Klagen hielt|nieder meer|ische Salz|flut,
- [428] ἕως^{Kon} κελαινῆς^{AdjG} νυκτός^G ὅμ',^A ἀφείλετο.^{AorM/P}
bis der|schwarzen Nacht Auge nahm|weg.
- [429] κακῶν^G δὲ^{Pt} πλήθος,^N οὐδ'^{Pt} ἂν^{Pt} εἰ^{Kon} δέκ'^{Adj} ἡμέτα^A
der|Übel aber Menge, nicht|einmal wohl wenn zehn Tage
- [430] στοιχηγοροῖην,^{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἐκπλήσαιμί^{AorAkt} σοι.^D ^{Pr}
würde|in|Reihen|führen, nicht wohl würde|voll|erzählen dir.
- [431] εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} τόδ'^A ἴσθι,^{PräAkt} μηδὰμ,^{Adv} ἡμέρᾱ^D μιᾷ^{AdjD}
gut denn dies wisse, bei|keiner Tag einem
- [432] πλήθος^N τοσουτάριθμον^{AdjN} ἀνθρώπων^G θανεῖν.^{AorSAkt}
Menge so|zahlen|starke der|Menschen zu|sterben.
- [433] [Ἄτοσσα]: αἰαί,^{ij} κακῶν^G δῆ^{Pt} πέλαγος^N ἔρρωγεν^{PerAkt} μέγα^{AdjN}
ai|ai, der|Übel wahrlich Meer ist|zerbrochen groß
- [434] Πέρσαις^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} πρόπαντι^{AdjD} βαρβάρων^{AdjG} γένει.^D
den|Persern und auch dem|ganzen der|Barbaren Geschlecht.
- [435] [Ἄγγελος]: εὖ^{Adv} νυν^{Pt} τόδ'^A ἴσθι,^{PräAkt} μηδέπω^{Adv} μεσοῦν^N κακόν.^N
gut nun dies wisse, noch|nicht mitten|seiendes Übel.
- [436] τοιάδ'^{AdjN} ἐπ'^{Prp} αὐτοῖς^D ἦλθε^{AorSAkt} συμφορὰ^N πάθους^G
solche auf ihnen kam Unglück des|Leidens
- [437] ὥς^{Kon} τοῖσδε^D καὶ^{Kon} δις^{Adv} ἀντισηκῶσαι^{AorAkt} ῥοπή.^D
so|dass diesen auch zweimal gegen|auf|wiegen mit|Waage|schale.
- [438] [Ἄτοσσα]: καὶ^{Kon} τίς^N γένοιτ'^{AorMed} ἂν^{Pt} τῆσδ'^G ἔτι^{Adv} ἐχθίων^{AdjKmpN} τύχη;^N
und wer würde|werden wohl dieser noch feindlichere Schicksal;
- [439] λέξον^{AorAkt} τίν'^A αὖ^{Adv} φῆς^{PräAkt} τήνδε^A συμφορὰν^A στρατῷ^D
sage wen wiederum sagst|du dieses Unglück dem|Heer
- [440] ἐλθεῖν^{AorSAkt} κακῶν^G ῥέπουσαν^A ἐς^{Prp} τὰ^{ArtA} μᾶσσονα.^{AdjKmpA}
zu|kommen der|Übel sich|neigende in die größeren.
- [441] [Ἄγγελος]: Περσῶν^G ὅσοιπερ^N ἦσαν^{ImpAkt} ἀκμαῖοι^{AdjN} φύσιν,^A
der|Perser so|viele|gerade waren blühend Natur|nach,
- [442] ψυχῇ^A τ'^{Pt} ἄριστοι^{AdjN} κευγένειαν^{KonA} ἐκπρεπεῖς,^{AdjN}
Seele und die|Besten und|Adel hervor|ragend,
- [443] αὐτῷ^D τ'^{Pt} ἀνακτι^D πίστιν^A ἐν^{Prp} πρώτοις^{AdjD} ἀεί,^{Adv}
ihm und dem|Herrscher Treue in den|Ersten immer,
- [444] τεθναῖσιν^{PerAkt} αἰσχυρῶς^{Adv} δυσκλεεστάτῳ^{AdjSupD} μόρῳ.^D
sind|gestorben schändlich im|übel|berüchtigtsten Tod.
- [445] [Ἄτοσσα]: οἷ^{ij} γὼ^N τάλαινα^{AdjN} συμφορᾶς^G κακῆς,^{AdjG} φίλοι.^V
o|weh ich elend des|Unglücks schlechten, Freunde.
- [446] ποίῳ^{AdjD} μόρῳ^D δὲ^{Pt} τούσδε^A φῆς^{PräAkt} ὀλωλέναι;^{PerAkt}
durch|welchen Tod aber diese sagst|du zugrunde|gegangen|sein;

- [447] [Ἄγγελος]: νῆσός^N τις^N_{Pr} ἔστι^{PräAkt} πρόσθε^{Adv} Σαλαμῖνος^G τόπων,^G
Insel irgendeine ist vor von|Salamis der|Orte,
- [448] βαιά,^{AdjN} δύσορμος^{AdjN} ναυσίν,^D ἣν^A_{Pr} ὁ^{ArtN} φιλόχορος^{AdjN}
klein, schwer|zu|ankern der|Schiffe, welche der tanz|liebende
- [449] Πάν^N ἐμβατεύει,^{PräAkt} ποντίας^{AdjG} ἀκτῆς^G ἐπὶ.^{Prp}
Pan betritt, der|meerischen Küste auf.
- [450] ἐνταῦθα^{Adv} πέμπει^{PräAkt} τοῦσδ',^A_{Pr} ὅπως,^{Kon} ὅταν^{Kon} νεῶν^G
dorthin sendet diese|hier, damit, wenn der|Schiffe
- [451] φθαρέντες^N_{AorPas} ἐχθροὶ^N νῆσον^A ἐκσωζοίατο,^{PräM/P}
verdorben|worden Feinde Insel heraus|retten|würden,
- [452] κτείνουσιν^{AorAkt} εὐχείρωτον^{AdjA} Ἑλλήνων^{AdjG} στρατόν,^A
würden|töten leicht|zu|bändigenden der|Griechen Heer,
- [453] φίλους^A δ',^{Pt} ὑπεκσώζουσιν^{PräAkt} ἐναλίω^{AdjG} πόρων,^G
Freunde aber würden|heraus|retten der|meerischen Wege,
- [454] κακῶς^{Adv} τὸ^{ArtA} μέλλον^A_{PräAkt} ἱστορῶν.^N_{PräAkt} ὥς^{Kon} γὰρ^{Pt} θεὸς^N
schlecht das Kommende er|forschend. wie denn Gott
- [455] ναῶν^G ἔδωκε^{AorSAkt} κῦδος^A Ἑλλήσιν^{AdjD} μάχης,^G
der|Schiffe gab Ruhm den|Griechen des|Kampfes,
- [456] αὐθημερόν^{Adv} φράξαντες^N_{AorAkt} εὐχάλκοις^{AdjD} δέμας^A
am|selben|Tag umwehrt|habend wohl|erznen Leib
- [457] ὅπλοισι^D ναῶν^G ἐξέθρῳσκον·^{ImpAkt} ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt}
mit|Waffen der|Schiffe sprangen|heraus· um aber
- [458] κυκλοῦντο,^{ImpM/P} πᾶσαν^{AdjA} νῆσον,^A ὥστ',^{Kon} ἀμηχανεῖν^{PräAkt}
um|kreisten ganze Insel, sodass ratlos|sein
- [459] ὅποι^{Adv} τράποιντο.^{AorMed} πολλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐκ^{Prp} χερῶν^G
wohin würden|sich|wenden. viele zwar denn aus Händen
- [460] πέτροισιν^D ἡράσσοντο,^{ImpM/P} τοξικῆς^{AdjG} τ',^{Pt} ἀπο^{Prp}
mit|Steinen wurden|getroffen, der|Bogen|kunst und von
- [461] θώμιγος^G ἰοὶ^N προσπίτνουντές^N_{PräAkt} ὥλλυσαν·^{AorSAkt}
des|Köchers Pfeile hin|fallend vernichteten·
- [462] τέλος^{Adv} δ',^{Pt} ἐφορμηθέντες^N_{AorPas} ἐξ^{Prp} ἐνὸς^{AdjG} ῥόθου^G
schließlich aber zum|An|sturm|getrieben|worden aus eines Getöses
- [463] παίουσι,^{PräAkt} κρεοκοποῦσι^{PräAkt} δυστήνων^{AdjG} μέλη,^A
schlagen|sie, Fleisch|schneiden|sie der|Unglücklichen Glieder,
- [464] ἕως^{Kon} ἀπάντων^{AdjG} ἐξαπέφθειραν^{AorSAkt} βίον.^A
bis aller vollends|vernichteten Leben.
- [465] Ξέρξης^N δ',^{Pt} ἀνώμωξεν^{AorSAkt} κακῶν^{AdjG} ὀρῶν^N_{PräAkt} βάθος.^A
Xerxes aber schrie|auf der|Übel sehend Tiefe·
- [466] ἔδραν^A γὰρ^{Pt} εἶχε^{ImpAkt} παντὸς^{AdjG} εὐαγῆ^{AdjA} στρατοῦ,^G
Sitz denn hatte des|ganzen freil|blickend Heeres,
- [467] ὑψηλόν^{AdjA} ὄχθον^A ἄγχι^{Adv} πελαγίας^{AdjG} ἀλός.^G
hoch Hülge nahe der|meerischen des|Meeres·
- [468] ῥήξας^N_{AorSAkt} δὲ^{Pt} πέπλους^A κάνακωκύσας^{KonN}_{AorSAkt} λιγύ,^{AdjA}
zer|rissen|habend aber Gewänder und|auf|ge|schrien|habend hell|klingend,
- [469] πεζῶ^{AdjD} παραγγείλας^N_{AorSAkt} ἄφαρ^{Adv} στρατεύματι,^D
dem|Fuß|Heer befohlen|habend sofort dem|Heer,
- [470] ἵησ',^{PräAkt} ἀκόσμω^{AdjD} ξὺν^{Prp} φυγῇ.^D τοιάνδε^{AdjA} σοι^D_{Pr}
lässt|los un|geordnet|er mit Flucht. solche dir
- [471] πρὸς^{Prp} τῇ^{ArtD} πάροιθε^{Adv} συμφορὰν^A πάρα^{Adv} στένειν.^{PräAkt}
zu der vor|her Unglück darüber|hinaus stöhnen.
- [472] [Ἄτοσσα]: ὧ^{ij} στυγνέ^{AdjV} δαίμον,^V ὥς^{Pt} ἄρ'^{Pt} ἐψευσας^{AorAkt} φρενῶν^G
o finster|er Dämon, wie doch täuschtest der|Sinne

- [473] Πέρσας·^A πικρὰν^{AdjA} δὲ^{Pt} παῖς^N ἐμὸς^{AdjN} τιμωρίαν^A
Perser· bittere aber Sohn mein Strafe
- [474] κλεινῶν^{AdjG} Ἀθηνῶν^G ἤρε, ^{AorSAkt} κούκ^{KonPt} ἀπῆρκεσαν ^{AorAkt}
der|ruhmreichen Athen fand, und|nicht genügten
- [475] οὓς^A ^{Pr} πρόσθε^{Adv} Μαραθῶν^N βαρβάρων^{AdjG} ἀπώλεσεν· ^{AorSAkt}
welche zuvor Marathon der|Barbaren verderbte·
- [476] ὧν^G ^{Pr} ἀντίποινα^A παῖς^N ἐμὸς^{AdjN} πράξειν ^{FuAkt} δοκῶν^N ^{PräAkt}
deren Gegen|strafen Sohn mein zu|vollziehen meinend
- [477] τοσόνδε^{AdjA} πλῆθος^A πημάτων^G ἐπέσπασεν· ^{AorAkt}
so|große Menge von|Leiden zog|herbei.
- [478] σὺ^N ^{Pr} δ·^{Pt} εἰπέ, ^{AorAkt} ναῶν^G αἱ^N ^{Pr} πεφεύγασιν ^{PerAkt} μόρον, ^A
du aber sage, der|Schiffe die sind|entflohen Tod,
- [479] ποῦ^{Adv} τάσδ'·^A ^{Pr} ἔλειπες· ^{ImpAkt} οἷσθα ^{PräAkt} σημῆναι ^{AorAkt} τορῶς·^{Adv}
wo diese|hier liebest|du· weißt|du zu|zeigen klar;
- [480] [Ἄγγελος]: ναῶν^G γε^{Pt} ταγοῖ^N τῶν^{ArtG} λελειμμένων^G ^{PerM/P} σύδην^{Adv}
der|Schiffe doch Führer der zurück|gelassenen zusammen
- [481] κατ'·^{Prp} οὔρον^A οὐκ^{Pt} εὐκοσμον^{AdjA} αἴρονται ^{PräM/P} φυγὴν·^A
mit dem|Wind nicht geordnete nehmen|sie|auf Flucht·
- [482] στρατὸς^N δ·^{Pt} ὁ^{ArtN} λοιπὸς^{AdjN} ἐν^{Prp} τε^{Pt} ^{AdjG} βοιωτῶν^{AdjG} χθονὶ^D
Heer aber das übrige in und der|Boioter Erde
- [483] διώλλυθ', ^{ImpM/P} οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} κρηναῖον^{AdjA} γάνος^A
ging|zugrunde, die zwar um quell|klaren Glanz
- [484] δίψῃ^D πονοῦντες, ^N ^{PräAkt} οἱ^{ArtN} δ·^{Pt} ὑπ'·^{Prp} ἄσθματος^G κενοὶ^{AdjN}
vor|Durst leidend, die aber unter Atem|not leer
- [485] διεκπερῶμεν ^{AorAkt} ἐς^{Prp} τε^{Pt} ^{AdjG} Φωκέων^{AdjG} χθόνα^A
durch|zogen|wir in und der|Phoker Erde
- [486] καὶ^{Kon} ^{AdjA} Δωρίδ'·^{AdjA} αἶαν, ^A ^{AdjG} Μηλιά^{AdjG} τε^{Pt} κόλπον, ^A οὗ^G ^{Pr}
und dorische Land, der|Malier auch Meer|busen, dessen
- [487] Σπερχειὸς^N ἄρδει ^{PräAkt} πεδίου^A εὐμενεῖ^{AdjD} ποτῶ·^D
Spercheios bewässert Ebene mit|gütigem Trank·
- [488] κάντεῦθεν ^{KonAdv} ἡμᾶς^A ^{Pr} γῆς^G Ἀχαιίδος^{AdjG} πέδον^N
und|von|dort uns der|Erde der|achaiischen Fläche
- [489] καὶ^{Kon} ^{AdjG} Θεσσαλῶν^{AdjG} πόλεις^N ὑπεσπανισμένους^A ^{PerM/P}
und der|Thessaler Städte unter|versorgt|seiend
- [490] βορᾶς^G ἐδέξαντ'· ^{AorSMed} ἐνθα^{Adv} δὴ^{Pt} ^{AdjNSup} πλεῖστοι^{AdjNSup} 'θάνον ^{AorSAkt}
an|Speise nahmen|auf· dort wahrlich die|meisten starben
- [491] δίψῃ^D τε^{Pt} λιμῶ^D τ'·^{Pt} ἀμφοτέρα^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἦν ^{ImpAkt} τάδε·^N ^{Pr}
aus|Durst und aus|Hunger und· beides denn war diese.
- [492] ^{AdjA} Μαγνητικῇ^{AdjA} δὲ^{Pt} γαῖαν^A ἐς^{Prp} τε^{Pt} ^{AdjG} Μακεδόνων^{AdjG}
magnetische aber Erde in und der|Makedonen
- [493] χώραν^A ἀφικόμεσθ', ^{AorSMed} ἐπ'·^{Prp} Ἀξίου^G πόρον, ^A
Gegend kamen|wir|an, auf des|Axios Übergang,
- [494] Βόλβης^G θ'·^{Pt} ^{AdjA} ἔλειον^{AdjA} δόνακα, ^A Πάγγαιόν^A τ'·^{Pt} ὄρος, ^A
der|Bolbe und sumpfigen Schilf, Pangaion und Berg,
- [495] Ἡδωνίδ'·^{AdjA} αἶαν·^A νυκτὶ^D δ·^{Pt} ἐν^{Prp} ταύτῃ^D ^{Pr} θεὸς^N
edonisch|es Land· bei|Nacht aber in dieser Gott
- [496] χειμῶν·^A ἄωρον^{AdjA} ὥρσε, ^{AorSAkt} πῆγνυσιν ^{PräAkt} δὲ^{Pt} ^{AdjA} πᾶν^{AdjA}
Sturm un|zeitigen er|regte, friert aber alles
- [497] ῥέεθρον^A ἀγνοῦ^{AdjG} Στρυμόνος·^G θεοὺς^A δὲ^{Pt} τις^N ^{Pr}
Strom des|reinen Strymon. Götter aber irgend|wer

[498]	τὸ ^{ArtA}	πρὶν ^{Adv}	νομίζων ^N	οὐδαμοῦ ^{Adv}	τότ' ^{Adv}	ἤρχετο ^{ImpM/P}
	das	vorher	meinend	nirgends	damals	betete
[499]	λιταῖσι, ^D	γαῖαν ^A	οὐρανόν ^A	τε ^{Pt}	προσκυνῶν. ^N	
	mit Bitten,	Erde	Himmel	und	anbetend.	
[500]	ἐπεὶ ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	πολλὰ ^{AdjA}	θεοκλυτῶν ^{AdjG}	ἐπαύσατο ^{AorM/P}	
	als	aber	viel es	gott berühmter	hörte auf	
[501]	στρατός, ^N	περᾶ ^{PräAkt}	κρυσταλλοπήγα ^{AdjA}	διὰ ^{Prp}	πόρον. ^A	
	Heer,	durch quert	kristall gefrorenen	durch	Furt·	
[502]	χῶσις ^{KonN}	μὲν ^{Pt}	ἡμῶν ^G	πρὶν ^{Prp}	σκεδασθῆναι ^{AorM/P}	θεοῦ ^G
	und wer	zwar	von uns	bevor	zer streut zu werden	des Gottes
[503]	ἀκτῖνας ^A	ὠρμήθη, ^{AorM/P}	σεσωσμένος ^N	κυρεῖ. ^{PräAkt}		
	die Strahlen	stürzte los,	gerettet seiend	trifft zu.		
[504]	φλέγων ^N	γὰρ ^{Pt}	αὐγαῖς ^D	λαμπρὸς ^{AdjN}	ἡλίου ^G	κύκλος ^N
	brennend	denn	mit Strahlen	leuchtend	der Sonne	Kreis
[505]	μέσον ^{AdjA}	πόρον ^A	διῆκε, ^{ImpAkt}	θερμαίνων ^N	φλογί. ^D	
	mittleren	Übergang	durchzog,	wärmend	mit Flamme.	
[506]	πίπτον ^{ImpAkt}	δ' ^{Pt}	ἐπ' ^{Prp}	ἀλλήλοισιν. ^D	ἡτύχει ^{ImpAkt}	δὲ ^{Pt} τοι ^{Pt}
	fielen	aber	auf	einander·	war begünstigt	aber wohl
[507]	ὅστις ^N	τάχιστα ^{AdvSup}	πνεῦμ' ^A	ἀπέρρηξεν ^{AorSAkt}	βίου. ^G	
	wer	am schnellsten	Atem	ab riss	des Lebens.	
[508]	ὅσοι ^N	δὲ ^{Pt}	λοιποὶ ^{AdjN}	κάτυχον ^{KonAdv}	σωτηρίας, ^G	
	die so vielen wie	aber	übrigen	und verfehlten	der Rettung,	
[509]	Θρήκην ^A	περάσαντες ^N	μόγισ ^{Adv}	πολλῶ ^{AdjD}	πόνω, ^D	
	Thrakien	durch gegangen habend	mühsam	mit viel	Mühe,	
[510]	ἥκουσιν ^{PräAkt}	ἐκφυγόντες, ^N	οὐ ^{Pt}	πολλοὶ ^{AdjN}	τινες, ^N	
	kommen	ent flohen habend,	nicht	viele	einige,	
[511]	ἐφ' ^{Prp}	ἐστιοῦχον ^{AdjA}	γαῖαν. ^A	ὥς ^{Kon}	στένειν ^{PräAkt}	πόλιν ^A
	zu	herd bewohnte	Erde·	wie	stöhnen	Stadt
[512]	Περσῶν, ^{AdjG}	ποθοῦσαν ^A	φιλάτην ^{AdjASup}	ἥβην ^A	χθονός. ^G	
	der Perser,	begehrend	lieb ste	Jugend	des Landes.	
[513]	ταῦτ' ^N	ἐστ' ^{PräAkt}	ἀληθῆ. ^{AdjN}	πολλὰ ^{AdjA}	δ' ^{Pt}	ἐκλείπω ^{PräAkt} λέγων ^N
	diese	sind	wahr·	viel es	aber	lasse ich aus sagend
[514]	κακῶν ^{AdjG}	ἃ ^A	Πέρσαις ^{AdjD}	ἐγκατέσκηπεν ^{AorSAkt}	θεός. ^N	
	der Übel	welche	den Persern	hat nieder geschickt	Gott.	
[515] [Χορός]:	ὥ ^{ij}	δυσπόνητε ^{AdjV}	δαῖμον, ^V	ὥς ^{Pt}	ἄγαν ^{Adv}	βαρὺς ^{AdjN}
	o	schwer arbeitender	Dämon,	wie	gar	schwer
[516]	ποδοῖν ^{DuG}	ἐνήλου ^{AdjG}	παντὶ ^{AdjD}	Περσικῶ ^{AdjD}	γένει. ^D	
	der zwei Füße	meer igen	dem ganzen	persischen	Geschlecht.	
[517] [Ἄτοσσα]:	οἷ ^{ij}	ᾧ ^N	τάλαινα ^{AdjN}	διαπεπραγμένου ^G	στρατοῦ. ^G	
	weh	ich	elende	ganz und gar zugrunde ge gangenen	Heeres·	
[518]	ὥ ^{ij}	νυκτὸς ^G	ὄψις ^N	ἐμφανῆς ^{AdjN}	ἐνυπνίων, ^G	
	o	der Nacht	Anblick	offenbar	der Träume,	
[519]	ὥς ^{Kon}	κάρτα ^{Adv}	μοι ^D	σαφῶς ^{Adv}	ἐδήλωσας ^{AorAkt}	κακά. ^{AdjA}
	wie	sehr	mir	klar	du hast gezeigt	Übel.
[520]	ὁμεις ^N	δὲ ^{Pt}	φαύλως ^{Adv}	αὐτ' ^{Adv}	ἄγαν ^{Adv}	ἐκρίνατε. ^{AorAkt}
	ihr	aber	schlecht	wiederum	gar sehr	habt beurteilt.
[521]	ὁμως ^{Adv}	δ' ^{Pt}	ἐπειδὴ ^{Kon}	τῇδ' ^D	ἐκύρωσεν ^{AorAkt}	φάτις ^N
	dennoch	aber,	da	dieser	hat bestätigt	Weissagung
[522]	ὁμῶν, ^G	θεοῖς ^D	μὲν ^{Pt}	πρῶτον ^{Adv}	εὐξασθαι ^{AorMed}	θέλω. ^{PräAkt}
	von euch,	den Göttern	zwar	zuerst	zu beten	will ich·
[523]	ἐπειτα ^{Adv}	Γῇ ^D	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	φθιτοῖς ^{AdjD}	δωρήματα ^A
	dann	der Erde	und	auch	den Verstorbenen	Gaben

[524]	ἤξω ^{FuAkt}	λαβοῦσα ^N	πέλανον ^A	ἐξ ^{Prp}	οἰκων ^G	ἐμῶν ^{AdjG}	—
	ich werde kommen	genommen habend	Opferkuchen	aus	der Häuser	meiner,	—
[525]	ἐπίσταμαι ^{PräM/P}	μὲν ^{Pt}	ὥς ^{Kon}	ἐπ ^{Prp}	ἐξεργασμένοις ^D		
	ich weiß	zwar	dass	auf	vollendet wordenen Sachen,		
[526]	ἀλλ ^{Kon}	ἐς ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	λοιπὸν ^{AdjA}	εἰ ^{Kon}	τι ^N	δὴ ^{Pt} λῶν ^{AdjN} πέλοι ^{PräM/P}
	aber	in	das	Übrige	wenn	etwas	doch besser würde sein.
[527]	ὁμᾶς ^A	δὲ ^{Pt}	χρῆ ^{PräAkt}	᾿πι ^{Prp}	τοῖσδε ^D	τοῖς ^{ArtD}	πεπραγμένοις ^D
	euch	aber	ist nötig	bei	diesen	den	vollbrachten Dingen
[528]	πιστοῖσι ^{AdjD}	πιστὰ ^{AdjA}	ξυμφέρειν ^{PräAkt}	βουλευμάτα ^A			
	den Treuen	treue	zusammen bringen	Ratschläge·			
[529]	καὶ ^{Kon}	παῖδ ^A	ἂν ^{Kon}	περ ^{Pt}	δεῦρ ^{Adv}	ἐμοῦ ^G	πρόσθεν ^{Adv} μόλη ^{AorSAkt}
	und	Sohn,	wenn	ja	hierher	meiner	vor kommen möge,
[530]	παρηγορεῖτε ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	προπέμπειτ ^{PräAkt}	ἐς ^{Prp}	δόμους ^A		
	tröstet,	und	begleitet	in	die Häuser,		
[531]	μὴ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τι ^N	πρὸς ^{Prp}	κακοῖσι ^{AdjD}	προσθῆται ^{AorSMed}	κακόν ^{AdjA}
	nicht	auch	irgend etwas	zu	den Übeln	hinzu gefügt werde	Übel.

Stasimon

[532]	[Χορός]:	ὦ ^{ij}	Ζεῦ ^V	βασιλεῦ ^V	νῦν ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	Περσῶν ^G
		o	Zeus	König,	nun	denn	der Perser
[533]		τῶν ^{ArtG}	μεγαλᾶν ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	πολυάνδρων ^{AdjG}		
		der	hoch stolzen	und	viel männrigen		
[534]		στρατιὰν ^A	ὀλέσας ^N				
		Heer	vernichtet habend				
[535]		ἄστν ^A	τὸ ^{ArtA}	Σούσων ^G	ἡδ ^{Kon}	Ἀγβατάνων ^G	
		Stadt	die	der Susa	und	der Agbatana	
[536]		πένθει ^D	δνοφερῶ ^{AdjD}	κατέκρυψας ^{AorAkt}			
		in Kummer	düsterem	du hast verhüllt·			
[537]		πολλὰι ^{AdjN}	δ ^{Pt}	ἄταλαις ^{AdjD}	χερσὶ ^D	καλύπτρας ^A	
		viele	aber	zarten	Händen	Schleier	
[538]		κατερεικόμεναι ^N					
		nieder drückend					
[539]		διαμυδαλέοις ^{AdjD}	δάκρυσιν ^D	κόλπους ^A			
		triefenden	mit Tränen	Busen			
[540]		τέγγουσ ^N	ἄλγους ^G	μετέχουσαι ^N			
		nässend,	des Schmerzes	teil habend.			
[541]		αἱ ^{ArtN}	δ ^{Pt}	ἄβρόγοι ^{AdjN}	Περσίδες ^N	ἀνδρῶν ^G	
		die	aber	weich stimmigen	Perserinnen	der Männer	
[542]		ποθέουσαι ^N	ἰδεῖν ^{AorAkt}	ἄρτιζυγίαν ^A			
		begehend	zu sehen	Neu vermählung,			
[543]		λέκτρων ^G	εὐνὰς ^A	ἄβροχίτωνας ^{AdjA}			
		der Betten	Lager	weich gewandete,			
[544]		χλιδανῆς ^{AdjG}	ἥβης ^G	τέρψιν ^A	ἀφείσαι ^N		
		des üppigen	Jugend	Wonne,	los gelassen habend,		
[545]		πενθοῦσι ^{PräAkt}	γόοις ^D	ἀκορεστοτάτοις ^{AdjSupD}			
		trauern	mit Klagen	un sättlich sten.			
[546]		κάγῳ ^{KonN}	δὲ ^{Pt}	μόρον ^A	τῶν ^{ArtG}	οἰχομένων ^G	
		und lich	aber	Tod	der	davon gegangenen	
[547]		αἶρω ^{PräAkt}	δοκίμως ^{Adv}	πολυπενθῆ ^{AdjA}			
		hebe ich	würdig	viel betraueren.			

Strophe 1

[548]	[Χορός]:	νῦν ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	πρόπασα ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	στένει ^{PräAkt}
		nun	denn	ja	ganz gesamte	zwar	stöhnt
[549]		γαῖ ^N	Ἀσίς ^N	ἐκκενουμένα ^N			
		Erde	Asien	leer gemacht werdend.			
[550]		Ξέρξης ^N	μὲν ^{Pt}	ἄγαγεν ^{AorSAkt}	ποποῖ ^{ij}		
		Xerxes	zwar	führt her,	ach,		
[551]		Ξέρξης ^N	δ ^{Pt}	ἀπώλεσεν ^{AorAkt}	τοτοῖ ^{ij}		
		Xerxes	aber	vernichtete,	to toi,		
[552]		Ξέρξης ^N	δὲ ^{Pt}	πάντ ^A	ἐπέσπε ^{AorAkt}	δυσφρόνως ^{Adv}	
		Xerxes	aber	alles	vollbrachte	un besonnen	
[553]		βαρίδεσσι ^D	ποντίαις ^{AdjD}				
		mit Gewichten	meerischen.				
[554]		τίπτε ^{Adv}	Δαρεῖος ^N	μὲν ^{Pt}	οὕτω ^{Adv}		
		warum denn	Dareios	zwar	so		
[555]		τότ ^{Adv}	ἄβλαβής ^{AdjN}	ἐπῆν ^{ImpAkt}			
		damals	un versehrt	war			
[556]		τόξαρχος ^N	πολιήταις ^D				
		Bogen führer	den Bürgern,				
[557]		Σουσίδαις ^D	φίλος ^{AdjN}	ἄκτωρ ^N			
		den Susa ern	Freund	Lenker;			

Antistrophe 1

[558]	[Χορός]:	πεζοῦς ^{AdjA}	γὰρ ^{Pt}	σφε ^A	καὶ ^{Kon}	θαλασσίους ^{AdjA}
		Fuß kämpfer	denn	sie	und	See soldaten
[559]		λινόπτεροι ^{AdjN}	κυανώπιδες ^{AdjN}			
		lein beflügelte	dunkel äugige			
[560]		νᾶες ^N	μὲν ^{Pt}	ἄγαγον ^{AorSAkt}	ποποῖ ^{ij}	
		Schiffe	zwar	brachten her,	ach,	
[561]		νᾶες ^N	δ ^{Pt}	ἀπώλεσαν ^{AorAkt}	τοτοῖ ^{ij}	
		Schiffe	aber	vernichteten,	to toi,	
[562]		νᾶες ^N	πανωλέθροισιν ^{AdjD}	ἐμβολαῖς ^D		
		Schiffe	mit vernichtend sten	Ramm stößen,		
[563]		διὰ ^{Prp}	δ ^{Pt}	Ἰαόνων ^G	χέρας ^A	
		durch	aber	der Ionier	Hände.	
[564]		τυτθὰ ^{Adv}	δ ^{Pt}	ἐκφυγεῖν ^{AorAkt}	ἄνακτ ^A	
		wenig	aber	ent fliehen	Herrn	
[565]		αὐτὸν ^A	εἰσακούομεν ^{PräAkt}			
		ihn	wir hören			
[566]		Θρήκης ^G	ἅμ ^{Adv}	πεδιήρεις ^{AdjA}		
		Thraziens	entlang	ebenen querende		
[567]		δυσχίμους ^{AdjA}	τε ^{Pt}	κελεύθους ^A		
		schwer gangbaren	und	Wege.		

Strophe 2

[568]	[Χορός]:	τοῖ ^{ArtN}	δ ^{Pt}	ἄρα ^{Pt}	πρωτόμοροιο ^{AdjG}	φεῦ ^{ij}
		die	aber	doch	des erst Bestimmten zum Tod,	weh,
[569]		ληφθέντες ^N	πρὸς ^{Prp}	ἀνάγκας ^A	ἢ ^{Kon}	
		ergriffen worden	zu	Zwänge,	oder,	
[570]		ἄκτὰς ^A	ἀμφι ^{Prp}	Κυχρείας ^G	οἶ ^{ij}	
		Küsten	um	der Kychreia, o weh,		

[571]	ἔρρανται ^{PerM/P}	στένε ^{PräAkt}	καί ^{Kon}	δακνά ζου ^{PräAkt}
	sind besprengt·	stöhne	und	knirsche,
[572]	βαρὺ ^{AdjA}	δ ^{Pt}	ἀμβόασον ^{AorAkt}	
	schwer	aber	ruf laut aus	
[573]	οὐράνι ^{AdjA}	ἄχη ^A	ὁᾶ ^{ij}	
	himmlische	Schmerzen, o weh·		
[574]	τεῖνε ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	δυσβάυκτον ^{AdjA}	
	spanne aus	aber	schwer heulenden	
[575]	βοᾶτιν ^A	τάλαιναν ^{AdjA}	αὐδάν ^A	
	Schrei stimme	elende	Stimme.	

Antistrophe 2

[576] [Χορός]:	γναπτόμενοι ^N	δ ^{Pt}	ἀλὶ ^D	δεινᾶι ^{AdjD}	φεῦ ^{ij}
	gewalkt werdend	aber	im Meer	schrecklichen	weh,
[577]	σκύλλονται ^{PräM/P}	πρὸς ^{Prp}	ἀναύδων ^{AdjG}	ἢέ ^{Kon}	
	werden gequält	durch	der Stummen,	oder,	
[578]	παίδων ^G	τᾶς ^{ArtG}	ἀμιάντου ^{AdjG}	ὁᾶ ^{ij}	
	der Kinder	der	Un befleckten,	o weh.	
[579]	πενθεῖ ^{PräAkt}	δ ^{Pt}	ἄνδρα ^A	δόμος ^N	στερη θείς ^N
	trauert	aber	den Mann	das Haus	beraubt worden
[580]	τοκέες ^N	τ ^{Pt}	ἄπαιδες ^{AdjN}		
	Eltern	und	kinder los		
[581]	δαιμόνι ^{AdjA}	ἄχη ^A	ὁᾶ ^{ij}		
	un heil volle	Schmerzen, o weh,			
[582]	δυρόμενοι ^N		γέροντες ^N		
	weh klagend		Greise		
[583]	τὸ ^{ArtA}	πᾶν ^{AdjA}	δῆ ^{Pt}	κλύουσιν ^{PräAkt}	ἄλγος ^A
	das	Ganze	ja	vernehmen	Schmerz.

Strophe 3

[584] [Χορός]:	τοὶ ^{ArtN}	δ ^{Pt}	ἀνὰ ^{Prp}	γᾶν ^A	Ἀσίαν ^A	δὴν ^{Adv}
	die	aber	durch hin	Erde	Asien	lange
[585]	οὐκέτι ^{Adv}	περσονομοῦνται ^{PräM/P}				
	nicht mehr	werden Perser genannt,				
[586]	οὐδ ^{Pt}	ἔτι ^{Adv}	δασμοφοροῦσιν ^{PräAkt}			
	noch	mehr	Tribut tragen			
[587]	δεσποσύνοισιν ^{AdjD}	ἀνάγκαις ^D				
	despotischen	unter Zwängen,				
[588]	οὐδ ^{Pt}	ἐς ^{Prp}	γᾶν ^A	προπίτνοντες ^N		
	noch	auf	Erde	vor nieder fallend		
[589]	ἄζονται ^{PräM/P}	βασίλειά ^N				
	scheuen·	Königtum				
[590]	γὰρ ^{Pt}	διόλωλεν ^{PerAkt}	ἰσχύς ^N			
	denn	ist ganz zugrunde gegangen	Kraft.			

Antistrophe 3

[591] [Χορός]:	οὐδ ^{Pt}	ἔτι ^{Adv}	γλῶσσα ^N	βροτοῖσιν ^D	
	noch	mehr	Zunge	den Sterblichen	
[592]	ἐν ^{Prp}	φυλακαῖς ^D	λέλυται ^{PerM/P}	γὰρ ^{Pt}	
	in	Fesseln·	ist gelöst	denn	
[593]	λαὸς ^N	ἐλεύθερα ^{Adv}	βάζειν ^{PräAkt}		
	Volk	frei	zu reden,		

- [594] ὥς^{Kon} ἐλύθη^{AorPas} ζυγὸν^N ἀλκᾶς.^G
da wurde|gelöst Joch der|Gewalt.
- [595] αἵμαχθεῖσα^N δ' ^{Pt} ἄρουραν^A
blut|befleckt|worden aber Acker|land
- [596] Αἴαντος^G περικλύστα^{AdjN}
des|Aias ringsum|gewaschene
- [597] νᾶσος^N ἔχει^{PräAkt} τὰ^{ArtA} Περσᾶν.^G
Insel hält die der|Perser.
- [598] [Ἄτοσσα]: φίλοι,^V κακῶν^{AdjG} μὲν^{Pt} ὅστις^N ^{Pr} ἔμπειρος^{AdjN} κυρεῖ,^{PräAkt}
Freunde, der|Übel zwar wer erfahren|ist trifft|zu,
- [599] ἐπίσταται^{PräM/P} βροτοῖσιν^D ὥς^{Kon} ὅταν^{Kon} κλύδων^N
weiß den|Sterblichen dass wenn Woge
- [600] κακῶν^{AdjG} ἐπέλθῃ^{AorSAkt} πάντα^{AdjA} δειμαίνειν^{PräAkt} φιλεῖ.^{PräAkt}
der|Übel über|komme alles zu|fürchten pflegt.
- [601] ὅταν^{Kon} δ' ^{Pt} ὁ^{ArtN} δαίμων^N εὐροῇ,^{PräAkt} πεποιθέναι^{PerAkt}
wenn aber der Daimon günstig|sei, vertraut|zu|haben
- [602] τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} αἰεῖ^{Adv} δαίμον' ^A οὐριεῖν^{PräAkt} τύχην.^A
den selben immer Daimon günstig|wehen|zu|lassen Glück.
- [603] ἐμοὶ^D ^{Pr} γὰρ^{Pt} ἤδη^{Adv} πάντα^{AdjN} μὲν^{Pt} φόβου^G πλέα^{AdjN}
mir denn schon alle zwar von|Furcht voll
- [604] ἐν^{Prp} ὄμμασιν^D τάνταῖα^{ArtAdjN} φαίνεται^{PräM/P} θεῶν,^G
in den|Augen die|entgegengesetzten erscheint der|Götter,
- [605] βοᾷ^{PräAkt} δ' ^{Pt} ἐν^{Prp} ὣσι^D κέλαδος^N οὐ^{Pt} παιώνιος^{AdjN}.
schreit aber in den|Ohren Getöse nicht paianisch.
- [606] τοία^{AdjN} κακῶν^G ἑκπληξις^N ἐκφοβεῖ^{PräAkt} φρένας.^A
solche der|Übel Bestürzung erschreckt Gemüter.
- [607] τοιγὰρ^{Pt} κέλευθον^A τήνδ' ^{ArtA} ἄνευ^{Prp} τ' ^{Pt} ὀχημάτων^G
darum Weg diesen ohne und der|Fahrzeuge
- [608] χλιδῆς^G τε ^{Pt} τῆς^{ArtG} πάροιθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} δόμων^G πάλιν^{Adv}
des|Prunks und der zuvor aus der|Häuser wieder
- [609] ἔστειλα,^{AorAkt} παιδὸς^G πατρὶ^D πρευμενεῖς^{AdjA} χοὰς^A
sandte, des|Sohnes dem|Vater gütige Gießopfer
- [610] φέρουσ',^N ^{PräAkt} ἅπερ^A ^{Pr} νεκροῖσι^D μελικτήρια,^N
tragend, die|gerade den|Toten Versöhnungen,
- [611] βοός^G τ' ^{Pt} ἀφ' ^{Prp} ἀγνῆς^{AdjG} λευκὸν^{AdjA} εὐποτον^{AdjA} γάλα,^A
der|Kuh und von reinen weißes leicht|trinkbares Milch,
- [612] τῆς^{ArtG} τ' ^{Pt} ἀνθεμουργοῦ^{AdjG} στάγμα,^A παμφαῆς^{AdjA} μέλι,^A
der und Blüten|wirkenden Tropfen, all|leuchtendes Honig,
- [613] λιβάσιν^D ὕδρηλαῖς^{AdjD} παρθένου^G πηγῆς^G μέτα,^{Prp}
mit|Tropfen wasser|getragenen der|Jungfrau Quelle mit,
- [614] ἀκῆρατόν^{AdjA} τε ^{Pt} μητρὸς^G ἀγρίας^{AdjG} ἅπο^{Prp}
unbefleckt und der|Mutter wilden von
- [615] ποτὸν^A παλαιᾶς^{AdjG} ἀμπέλου^G γάνος^N τόδε.^N ^{Pr}
Trank alten Rebe Glanz dieses.
- [616] τῆς^{ArtG} τ' ^{Pt} αἰὲν^{Adv} ἐν^{Prp} φύλλοισι^D θαλλούσης^G ^{PräAkt} βίον^A
der und immer in Blättern blühenden Nahrung
- [617] ξανθῆς^{AdjG} ἐλαίας^G καρπὸς^N εὐώδης^{AdjN} πάρα,^{Adv}
blonden Olive Frucht wohl|duftend zur|Hand,
- [618] ἄνθη^N τε ^{Pt} πλεκτά,^{AdjN} παμφόρου^{AdjG} γαίας^G τέκνα,^N
Blüten und geflochtene, all|fruchtbaren der|Erde Kinder,
- [619] ἀλλ',^{Kon} ὧ^{ij} φίλοι,^V χοαῖσι^D ταῖσδε^{ArtD} νερτέρων^{AdjG}
aber, o Freunde, Gießopfern diesen der|Unterirdischen

[620]	ῥ	ῥ	ῥ	ῥ	ῥ
	Hymnen	ruft Beifall,	den	und	Daimon
[621]	Δαρείου	ἀνακαλεῖσθε,	γαπ	δ	ἐγώ
	Dareios	ruft herauf,	trink bare	aber	ich
[622]	τιμὰς	προπέμψω	τάσδε	νε	θεοῖς
	Ehren	werde voraus senden	diese	den unteren	Göttern.

Stasimon

[623]	[Χορός]:	βασιλεία ^{AdjV}	γύναι, ^V	πρέσβος ^N	Πέρσαις, ^D			
		königliche	Frau,	Würde	den Persern,			
[624]		σύ ^N _{Pr}	τε ^{Pt}	πέμπε ^{PräAkt}	χοὰς ^A	θαλάμους ^A	ὑπὸ ^{Prp}	γῆς, ^G
		du	und	sende	Gießopfer	Kammern	unter	der Erde,
[625]		ἡμεῖς ^N _{Pr}	θ ^{Pt}	ῥυμνοίς ^D	αἰτησόμεθα ^{FuMed}			
		wir	auch	mit Hymnen	werden erbitten			
[626]		φθιμένων ^G		πομπούς ^A				
		der Verstorbenen		Boten				
[627]		εὐφρονας ^{AdjA}	εἶναι ^{PräAkt}	κατὰ ^{Prp}	γαίας. ^A			
		gütige	zu sein	über	Lande.			
[628]		ἀλλά, ^{Kon}	χθόνιοι ^{AdjV}	δαίμονες ^V	ἄγνοί, ^{AdjV}			
		aber,	unter irdische	Daimonen	reine,			
[629]		Γῇ ^V	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Ἑρμῇ, ^V	βασιλεῦ ^V	τ ^{Pt}	ἐνέρων, ^{AdjG}
		Erde	und	auch	Hermes,	König	und	der Unterirdischen,
[630]		πέμψατ' ^{AorAkt}	ἐνερθεν ^{Adv}	ψυχὴν ^A	ἐς ^{Prp}	φῶς. ^A		
		sendet	von unten	Seele	in	Licht.		
[631]		εἰ ^{Kon}	γάρ ^{Pt}	τι ^N _{Pr}	κακῶν ^G	ἄκος ^N	οἶδε ^{PerAkt}	πλέον, ^{AdvKmp}
		wenn	denn	etwas	der Übel	Heil mittel	weiß	mehr,
[632]		μόνος ^{AdjN}	ἂν ^{Pt}	θνητῶν ^{AdjG}	πέρας ^N	εἴποι. ^{AorAkt}		
		allein	wohl	der Sterblichen	Ende	würde sagen.		

Strophe 1

[633]	[Χορός]:	ῥ ^{Pt}	ῥ ^{Pt}	αἶει	μου ^G	μακαρίτας ^A	ισοδαίμων ^{AdjA}	βασιλεὺς ^N
		wahrlich	doch	hört	meiner	Selig preisungen	gott gleichen	König
[635]		βάρβαρ ^{AdjA}	ἄσαφηνῃ ^{AdjA}					
		barbarische	un klare					
[636]		ιέντος ^G	τὰ ^{ArtA}	παναίολ ^{AdjA}	αἰ ανῇ ^{AdjA}			
		aus stoßenden	die	ganz elend	klag vollen			
[637]		δύσθροα ^{AdjA}	βάγματ ^A	ἢ ^{Kon}				
		schwer tönende	Laute,	oder				
[638]		παντάλαν ^{AdjA}	ἄχη ^A	διαβοάσω ^{FuAkt}				
		ganz elend	Schmerzen	werde hinaus schreien;				
[639]		νέρθεν ^{Adv}	ἄρα ^{Pt}	κλύει	μου ^G			
		von unten	also	hört	meiner;			

Antistrophe 1

[640] [Χορός]:	ἀλλὰ ^{Kon}	σύ ^N	μοι ^D	γᾶ ^V	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἄλλοι ^{AdjN}	χθονίων ^{AdjG}	ἀγεμόνες ^N
	aber	du	mir	Erde	und	auch	andere	der unter irdischen	Führer
[642]	δαίμονα ^A	μεγαυχῇ ^{AdjA}							
	Daimon	groß stolzen							
[643]	ιόντ ^A	αἰνέσατ ^{AorAkt}	ἐκ ^{Prp}	δόμων ^G					
	gehend	preiset	aus	der Häuser,					

- [644] **Περσᾶν**^{AdjG} **Σουσιγενῆ**^{AdjA} **θεόν**·^A
der|Perser Susa|geborenen Gott·
- [645] **πέμπετε**^{PräAkt} **δ**·^{Pt} **ἄνω**^{Adv} **οἶον**^A **οὔπω**^{Adv}
sendet aber hinauf solche noch|nicht
- [646] **Περσὶς**^N **αἶ**·^N **ἐκάλυψεν**·^{AorAkt}
Persis Land hat|bedeckt.

Strophe 2

- [647] [Χορός]: **ἦ**^{Pt} **φίλος**^{AdjN} **άνήρ**·^N **φίλος**^{AdjN} **ὄχθος**·^N
wahrlich lieb Mann, lieb Hügel·
- [648] **φίλα**^{AdjA} **γάρ**^{Pt} **κέκρυπτον**^{PerAkt} **ἥθη**·^A
Liebes denn hat|verborgen Sitten.
- [649] **Ἰδωνεύς**^N **δ**·^{Pt} **ἀναπομῖπτος**^{AdjN}
Aidoneus aber zurück|sendend
- [650] **ἀνείης**·^{AorAkt} **Ἰδωνεύς**·^V
mögest|entsenden, Aidoneus,
- [651] **θεῖον**^{AdjA} **ἀνάκτορα**^A **Δαριᾶνα**·^{AdjA} **ἤέ**·^{Kon}
göttlichen Herrscher Dareios|haften. oder.

Antistrophe 2

- [652] [Χορός]: **οὐδὲ**^{Kon} **γάρ**^{Pt} **ἄνδρας**^A **ποτ**·^{Adv} **ἀπώλλυ**^{ImpAkt}
auch|nicht denn Männer je vernichtete
- [653] **πολεμοφθόροιςιν**^{AdjD} **ἄταις**·^D
kriegs|verderblichen Unheilen,
- [654] **θεομήστῳ**^{AdjN} **δ**·^{Pt} **ἐκικλήσκειτο**^{ImpM/P}
gott|beraten aber wurde|genannt
- [655] **Πέρσαις**·^D **θεομήστῳ**^{AdjN}
den|Persern, gott|beraten
- [656] **δ**·^{Pt} **ἔσκεν**·^{ImpAkt} **ἐπεὶ**^{Kon} **στρατὸν**^A **εὖ**^{Adv} **ποδοῦχει**·^{PräAkt} **ἤέ**·^{Kon}
aber war, da Heer gut führt|zu|Fuß. oder.

Strophe 3

- [657] [Χορός]: **βαλὴν**·^{ij} **ἀρχαῖος**^{AdjN} **βαλὴν**·^{ij} **ἴθι**·^{PräAkt} **ἰκοῦ**·^{AorM/P}
Heil|ruf, alter Heil|ruf, geh, komm·
- [659] **ἔλθ**·^{AorSAkt} **ἐπ**·^{Prp} **ἄκρον**^{AdjA} **κόρυμβον**^A **ὄχθου**·^G
komm auf höchsten Gipfel des|Hügels,
- [660] **κροκόβαπτον**^{AdjA} **ποδὸς**^G **εὐμαριν**^{AdjA} **αἰέρων**·^N **PräAkt
safran|getränkt des|Fußes leicht|gänglich hebend,**
- [661] **βασιλείου**^{AdjG} **τιάρας**^G
des|königlichen Tiara
- [662] **φάλαρον**^A **πιφάυσκων**·^N **PräAkt
Zier|platte offen|zeigend.**
- [663] **βάσκει**^{PräAkt} **πάτερ**^V **ἄκακε**^{AdjV} **Δαριάν**·^{AdjV} **οἱ**·^{ij}
eile Vater gut|herzig Dareian, oi.

Antistrophe 3

- [664] [Χορός]: **ὅπως**^{Kon} **αἰανῆ**^{AdjA} **κλύης**^{PräAkt} **νέα**^{AdjA} **τ**·^{Pt} **ἄχη**·^A
damit trauer|volle du|hörst neue und Schmerzen,
- [666] **δέσποτα**^V **δεσπότης**^G **φάνηθι**·^{AorM/P}
Herr des|Herrn erscheine.
- [667] **Στυγία**^{AdjN} **γάρ**^{Pt} **τις**^N **ἐπ**·^{Prp} **ἀχλὺς**^N **πεπόταται**·^{PerM/P}
stygische denn irgendeine auf Nebel ist|geflogen·

[668]	νεολαία ^N γὰρ ^{Pt} ἤδη ^{Adv} Jugend denn schon
[670]	κατὰ ^{Prp} πᾶσ', ^{AdjA} ὄλωλεν. ^{PerAkt} über ganz ist zugrunde gegangen.
[671]	βάσκει ^{PräAkt} πάτερ ^V ἄκακε ^{AdjV} Δαριάν, ^{AdjV} οἷ. ^{ij} eile Vater gut herzig Dareian, oi.

Epode 1

[673] [Χορός]:	αἰαῖ ^{ij} αἰαῖ. ^{ij} ai ai ai ai·
[674]	ὦ ^{ij} πολύκλαυτε ^{AdjV} φίλοισι ^{AdjD} θανών, ^V ^{AorAkt} o viel beklagter den Freunden gestorben,
[675]	τί ^N ^{Pr} τάδε ^N ^{Pr} τί ^N ^{Pr} τάδε ^N ^{Pr} δυνάτα ^{AdjN} δυνάτα ^{AdjN} was dies was dies mögliche mögliche
[676]	περὶ ^{Prp} τᾷ ^{ArtD} σῶ ^{AdjD} δίδυμα ^{AdjA} †διαγόνε† ^{AdjA} ἀμάρτια; ^A über der deinen doppelten †durch gehend† Fehltritte;
[677]	πᾶσαι ^{AdjN} γᾶ ^D τᾷδ', ^{ArtD} alle der Erde dieser
[678]	ἐξέφθινται ^{PerM/P} τρίσκαλμοι ^{AdjN} sind zugrunde gegangen dreij bänkigen
[680]	ναῆς ^N ἄναες ^{AdjN} ἄναες. ^{AdjN} Schiffe mann lose mann lose.
[681] [Εἵδωλον Δαρεῖου]:	ὦ ^{ij} πιστὰ ^{AdjV} πιστῶν ^{AdjG} ἡλικές ^V θ', ^{Pt} ἥβης ^G ἐμῆς ^{AdjG} o treuen der Treuen Alters gleiche auch der Jugend meiner
[682]	Πέρσαι ^V γεραιοί, ^{AdjV} τίνα ^{AdjA} πόλιν ^N πονεῖ ^{PräAkt} πόνον; ^A Perser Greise, welchen Stadt leidet Mühe;
[683]	στένει, ^{PräAkt} κέκοπται, ^{PerM/P} καὶ ^{Kon} χαράσσεται ^{PräM/P} πέδον. ^N stöhnt, ist ge schlagen, und wird ge ritzt Boden.
[684]	λεύσσω ^N ^{PräAkt} δ', ^{Pt} ἄκοιτιν ^A τῇν ^{ArtA} ἐμὴν ^{AdjA} τάφου ^G πέλας ^{Adv} schauend aber Gattin die meine des Grabes nahe
[685]	ταρβῶ, ^{PräAkt} χοὰς ^A δέ ^{Pt} πρευμενῆς ^{AdjN} ἐδεξάμην. ^{AorMed} ich fürchte, Gießopfer aber gütig gesinnt nahm an.
[686]	ὕμεῖς ^N ^{Pr} δέ ^{Pt} θρηνεῖτ', ^{PräAkt} ἐγγύς ^{Adv} ἐστῶτες ^N ^{PerAkt} τάφου ^G ihr aber klagt nahe stehend des Grabes
[687]	καὶ ^{Kon} ψυχαγωοῖς ^{AdjD} ὀρθιάζοντες ^N ^{PräAkt} γόοις ^D und seelen führenden hoch aufschreiend mit Klagen
[688]	οἰκτρῶς ^{Adv} καλεῖσθέ ^{PräM/P} μ', ^A ^{Pr} ἐστὶ ^{PräAkt} δ', ^{Pt} οὐκ ^{Pt} εὐέξοδον, ^{AdjN} erbärmlich ruft ihr mich· ist aber nicht leicht aus gangbar,
[689]	ἄλλως ^{Adv} τε ^{Pt} πάντως ^{Adv} χοί ^{KonArtN} κατὰ ^{Prp} χθονὸς ^G θεοῖ ^N sonst und ohnehin und die unter der Erde Götter
[690]	λαβεῖν ^{AorAkt} ἀμείνους ^{AdjAKmp} εἰσὶν ^{PräAkt} ἢ ^{Kon} μεθιέναι. ^{PräAkt} zu nehmen bessere sind oder los zu lassen.
[691]	ὁμως ^{Adv} δ', ^{Pt} ἐκείνοις ^D ^{Pr} ἐνδυναστεύσας ^N ^{AorAkt} ἐγὼ ^N ^{Pr} dennoch aber jenen mit Macht gewaltet habend ich
[692]	ἦκω. ^{PräAkt} τάχυνε ^{PräAkt} δ', ^{Pt} ὥς ^{Kon} ἄμεμπτος ^{AdjN} ὦ ^{ij} χρόνου. ^G ich bin gekommen. beeile dich aber damit un tadelig o der Zeit.
[693]	τί ^N ^{Pr} ἐστὶ ^{PräAkt} Πέρσαις ^D νεοχμὸν ^{AdjN} ἐμβριθεῖς ^{AdjN} κακόν. ^N was ist den Persern neu frisch gewichtig Übel·

Strophe 1

[694] [Χορός]:	σέβομαι ^{PräM/P} μὲν ^{Pt} προσιδέσθαι, ^{PräM/P} ich scheue mich zwar an zu blicken,
----------------	---

- [695] σέβομαι^{Präm/P} δ^{Pt} ἀντία^{Adv} λέξαι^{AorAkt}
ich|scheue|nich aber entgegen zu|sagen
- [696] σέθεν^G ἀρχαίω^{AdjD} περι^{Prp} τάρβει.^D
deiner alten wegen Furcht.
- [697] [Δαρείος]: ἀλλ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} κάτωθεν^{Adv} ἦλθον^{AorSAkt} σοῖς^{AdjD} γόοις^D πεπεισμένος^N,^{PerM/P}
aber als von|unten kam|ich deinen Klagen überzeugt|worden|seiend,
- [698] μή^{Pt} τι^A μακιστήρα^{AdjAKmp} μῦθον^A ἀλλὰ^{Kon} σύντομον^{AdjA} λέγων^N^{PräAkt}
nicht irgend längeren Wort, sondern kurzen sagend
- [699] εἰπέ^{AorSAkt} καὶ^{Kon} πέραινε^{PräAkt} πάντα^A τήν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} αἰδῶ^A μεθεῖς^N.^{AorSAkt}
sage und vollende alles, die meinen Scheu los|gelassen|habend.

Antistrophe 1

- [700] [Χορός]: δέμαι^{Präm/P} μὲν^{Pt} χαρίσασθαι^{AorMed}
ich|fürchte|nich zwar Gefallen|zu|erweisen,
- [701] δέμαι^{Präm/P} δ^{Pt} ἀντία^{Adv} φάσθαι^{AorM/P}
ich|fürchte|nich aber entgegen zu|sagen,
- [702] λέξας^N δύσλεκτα^{AdjA} φίλοισιν.^D^{AorAkt}
gesagt|habend schwer|zu|sagendes den|Freunden.
- [703] [Δαρείος]: ἀλλ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} δέος^N παλαιὸν^{AdjN} σοὶ^D φρενῶν^G ἀνθίσταται^{Präm/P}
sondern da Furcht alte dir der|Sinne widersteht,
- [704] τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} λέκτρων^G γεραιὰ^{AdjV} ξύννομ^{AdjV} εὐγενές^{AdjV} γύναι,^V
der meinen Lager|stätten greise Mit|gefährtin edel|geborene Frau,
- [705] κλαυμάτων^G λήξασα^N τῶνδε^G καὶ^{Kon} γόνων^G σαφές^{AdjA} τί^A μοι^D^{Pr}
der|Weinen aufgehört|habend dieser und Klagen klar etwas mir
- [706] λέξον^{AorAkt} ἀνθρώπεια^{AdjA} δ^{Pt} ἂν^{Pt} τοι^{Pt} πῆματ^A ἂν^{Pt} τύχοι^{AorAkt} βροτοῖς.^D
sage menschlische aber wohl ja Leiden wohl möchte|geschehen den|Sterblichen.
- [707] πολλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐκ^{Prp} θαλάσσης^G πολλὰ^{AdjA} δ^{Pt} ἐκ^{Prp} χέρσου^G κακὰ^{AdjA}
viele zwar denn aus der|See, viele aber aus des|Landes Übel
- [708] γίγνεται^{Präm/P} θνητοῖς^D ὁ^{ArtN} μᾶσσων^{AdjNKmp} βίος^N ἢν^{Kon} ταθῇ^{AorPas} πρόσω.^{Adv}
wird den|Sterblichen, der längere Lebens|zeit wenn aus|gespannt|werde, vor|wärts.
- [709] [Ἄτοσσα]: ὧⁱ βροτῶν^G πάντων^{AdjG} ὑπερσχῶν^N ὄλβον^A εὐτυχεῖ^{AdjD} πότμω^D
o der|Sterblichen aller über|ragend|habend Glück|sgüter glücklich im|Los
- [710] ὥς^{Kon} ἕως^{Kon} τ^{Pt} ἔλευσες^{ImpAkt} αὐγάς^A ἡλίου^G ζηλωτὸς^{AdjN} ὦν^N^{PräAkt}
wie solange auch blicktest|du Strahlen der|Sonne bewundern|swert seiend
- [711] βίον^A εὐαῖωνα^{AdjA} Πέρσαις^D ὥς^{Kon} θεὸς^N διήγαγες^{AorSAkt}
Leben wohl|dauerndes den|Persern als Gott durch|führt|est,
- [712] νῦν^{Adv} τέ^{Pt} σε^A ζηλῶ^{PräAkt} θανόντα^A πρὶν^{Prp} κακῶν^{AdjG} ἰδεῖν^{AorSAkt} βάθος.^A
nun auch dich preise|ich gestorben|seiend, vor der|Übel zu|sehen Tiefe.
- [713] πάντα^A γάρ^{Pt} Δαρεῖ^V ἀκούσῃ^{AorSAkt} μῦθον^A ἐν^{Prp} βραχεῖ^{AdjD} χρόνῳ.^D
alles denn, Dareios du|mögest|hören Wort in kurzer Zeit.
- [714] διαπεπόρθηται^{PerM/P} τὰ^{ArtA} Περσῶν^G πράγμαθ^A, ὥς^{Kon} εἰπεῖν^{AorSAkt} ἔπος.^A
ist|ganz|verwüstet die der|Perser Dinge, so|dass zu|sagen Wort.
- [715] [Δαρείος]: τί^D τρόπῳ^D λοιμοῦ^G τις^N ἦλθε^{AorSAkt} σκηπτὸς^{AdjN} ἢ^{Kon} στάσις^N πόλει;^D
auf|welche|Weise Art; Pest irgend|einer kam vom|Gott|gesandt oder Aufruhr der|Stadt;
- [716] [Ἄτοσσα]: οὐδαμῶς^{Adv} ἀλλ^{Kon} ἀμφ^{Prp} Ἀθήνας^A πᾶς^{AdjN} κατέφθαρται^{PerM/P} στρατός.^N
keines|wegs sondern um Athen ganz ist|vernichtet Heer.
- [717] [Δαρείος]: τίς^N δ^{Pt} ἐμῶν^{AdjG} ἐκεῖσε^{Adv} παίδων^G ἐστρατηλάτει^{ImpAkt} φράσον.^{AorAkt}
wer aber meiner dort Söhne war|Heerführer; sage.
- [718] [Ἄτοσσα]: θούριος^{AdjN} Ξέρξης^N κενώσας^N πᾶσαν^{AdjA} ἡπείρου^G πλάκα.^A
kampf|toll Xerxes, leer|gemacht|habend ganze des|Festlandes Fläche.
- [719] [Δαρείος]: πεζὸς^{AdjN} ἢ^{Kon} ναύτης^N δε^{Pt} πείραν^A τήνδ^A ἐμώρανεν^{AorAkt} τάλας;^{AdjN}
zu|Fuß oder Seemann aber Probe|Versuch diese|hier ver|nährte Unglück|licher;

- [720] [Ἄτοσσα]: **ἀμφοτέρα**^{AdjN} **διπλοῦν**^{AdjN} **μέτωπον**^N ἦν^{ImpAkt} **δυοῖν**^{Du} **στρατευμάτοιιν**^{DuG}
beid|es· doppelte Front war der|zwei zweier|Heere.
- [721] [Δαρείος]: **πῶς**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **στρατὸς**^N **τοσόσδε**^{AdjN} **πεζὸς**^{AdjN} ἤνυσεν^{AorAkt} **περᾶν**^{PräAkt}
wie aber auch Heer so|groß zu|Fuß vollbrachte zu|durch|gehen;
- [722] [Ἄτοσσα]: **μηχαναῖς**^D **ἔξευξεν**^{AorAkt} **Ἑλλης**^G **πορθμόν**^A **ὥστ**^{Kon} **ἔχειν**^{PräAkt} **πόρον**^A
mit|Vorrichtungen schirrte der|Helle Furt, so|dass zu|haben Durch|gang.
- [723] [Δαρείος]: **καὶ**^{Kon} **τόδ**^A **ἐξέπραξεν**^{AorAkt} **ὥστε**^{Kon} **βόσπορον**^A **κλῆσαι**^{AorAkt} **μέγαν**^{AdjA}
und dies|es vollbrachte, so|dass Bosporus zu|schließen großen·
- [724] [Ἄτοσσα]: **ὧδ**^{Adv} **ἔχει**^{PräAkt} **γνώμης**^G **δὲ**^{Pt} **πού**^{Adv} **τις**^N **δαιμόνων**^G **ξυνήψατο**^{AorMed}
so ist|es· des|Beschlusses aber wohl irgend|einer der|Götter hat|sich|angeschlossen.
- [725] [Δαρείος]: **φεῦ**^{ij} **μέγας**^{AdjN} **τις**^N **ἦλθε**^{AorSAkt} **δαίμων**^N **ὥστε**^{Kon} **μὴ**^{Pt} **φρονεῖν**^{PräAkt} **καλῶς**^{Adv}
weh, groß|er irgend|einer kam Dämon, so|dass nicht zu|denken gut.
- [726] [Ἄτοσσα]: **ὥς**^{Kon} **ιδεῖν**^{AorSAkt} **τέλος**^A **πάρεστιν**^{PräAkt} **οἶον**^{AdjA} ἤνυσεν^{AorAkt} **κακόν**^A
wie zu|sehen Ende ist|zur|Hand welch|es vollbrachte Übel.
- [727] [Δαρείος]: **καὶ**^{Kon} **τί**^N **δὴ**^{Pt} **πράξασιν**^D **αὐτοῖς**^D **ὧδ**^{Adv} **ἐπιστενάζετε**^{PräAkt}
und was denn getan|habenden ihnen so beklagt|jhr;
- [728] [Ἄτοσσα]: **ναυτικὸς**^{AdjN} **στρατὸς**^N **κακῶθεις**^N **πεζὸν**^{AdjA} **ᾤλεσε**^{AorSAkt} **στρατόν**^A
schiff|liche Heer übel|zugerichtet|worden|seiend Fuß|Heer vernichtete Heer.
- [729] [Δαρείος]: **ὧδε**^{Adv} **παμπήδην**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **λαὸς**^N **πᾶς**^{AdjN} **κατέφθαρται**^{PerM/P} **δορί**^D
so ganz|und|gar aber Volk ganz ist|vernichtet durch|Speer;
- [730] [Ἄτοσσα]: **πρὸς**^{Prp} **τάδ**^A **ὥς**^{Kon} **Σούσων**^G **μὲν**^{Pt} **ἄστν**^N **πᾶν**^{AdjN} **κενανδρίαν**^A **στένει**^{PräAkt}
zu|dem diesen wie der|Susa zwar Stadt ganze Männer|leere stöhnt.
- [731] [Δαρείος]: **ὧ**^{ij} **πόποι**^{ij} **κεδνῆς**^{AdjG} **ἄρωγῆς**^G **κάπικουρίας**^{KonG} **στρατοῦ**^G
o weh tüchtig|er Hilfe und|Beistandes des|Heeres.
- [732] [Ἄτοσσα]: **Βακτρίων**^G **δ**^{Pt} **ἔρρει**^{PerAkt} **πανῶλης**^{AdjN} **δῆμος**^N **οὐδέ**^{Kon} **τις**^N **γέρων**^N
der|Baktrer aber ist|zugrunde|gegangen ganz|vernichtet Volk, auch|nicht irgend|ein Greis.
- [733] [Δαρείος]: **ὧ**^{ij} **μέλεος**^{AdjV} **οἶαν**^{AdjA} **ἄρ**^{Pt} **ἦβην**^A **ξυμμάχων**^G **ἀπώλεσεν**^{AorSAkt}
o elender, welche doch Jugend der|Verbündeten verlor.
- [734] [Ἄτοσσα]: **μονάδα**^{AdjA} **δὲ**^{Pt} **Ξέρξην**^A **ἐρημόν**^{AdjA} **φασιν**^{PräAkt} **οὐ**^{Pt} **πολλῶν**^{AdjG} **μέτα**^{—Prp}
alleinen aber Xerxes verlassen sagen|sie nicht der|vielen unter—
- [735] [Δαρείος]: **πῶς**^{Adv} **τε**^{Pt} **δὴ**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ποῖ**^{Adv} **τελευτᾶν**^{PräAkt} **ἔστι**^{PräAkt} **τις**^N **σωτηρία**^N
wie und nun auch wohin zu|Ende|gehen; ist irgend|eine Rettung;
- [736] [Ἄτοσσα]: **ἄσμενον**^{AdjA} **μολεῖν**^{AorSAkt} **γέφυραν**^A **γαῖν**^{DuG} **δυοῖν**^{Du} **ζευκτηρίαν**^A
froh|sein zu|kommen Brücke der|Lande zwei Verbindung.
- [737] [Δαρείος]: **καὶ**^{Kon} **πρὸς**^{Prp} **ἡπειρον**^A **σεσῶσθαι**^{PerM/P} **τήνδε**^A **τοῦτ**^N **ἐτήτυμον**^{AdjN}
und nach Festland gerettet|sein diese, dies wahr;
- [738] [Ἄτοσσα]: **ναί**^{ij} **λόγος**^N **κρατεῖ**^{PräAkt} **σαφηνῆς**^{AdjN} **τοῦτό**^N **γ**^{Pt} **οὐδ**^{KonPt} **ἐνι**^{PräAkt} **στάσις**^N
ja· Bericht herrscht klar dies wohl, und|nicht ist Streit.
- [739] [Δαρείος]: **φεῦ**^{ij} **ταχεῖά**^{AdjN} **γ**^{Pt} **ἦλθε**^{AorSAkt} **χρησμών**^G **πρᾶξις**^N **ἐς**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **παῖδ**^A **ἐμὸν**^{AdjA}
weh, schnelle doch kam der|Orakel Vollzug, in aber Sohn meinen
- [740] **Ζεὺς**^N **ἀπέσκηψεν**^{AorAkt} **τελευτήν**^A **θεσφάτων**^G **ἐγὼ**^N **δὲ**^{Pt} **που**^{Adv}
Zeus hat|hernieder|gesandt Ende der|Götter|sprüche· ich aber wohl
- [741] **διὰ**^{Prp} **μακροῦ**^{AdjG} **χρόνου**^G **τάδ**^A **ἡῦχουν**^{ImpAkt} **ἐκτελευτήσειν**^{FuAkt} **θεοῦς**^A
durch langen Zeit diese bat|ich zu|vollenden Götter·
- [742] **ἀλλ**^{Kon} **ὅταν**^{Kon} **σπεύδῃ**^{PräAkt} **τις**^N **αὐτός**^N **χῶ**^{KonArtN} **θεὸς**^N **συνάπτεται**^{PräM/P}
aber wenn eilt jemand selbst, und|der Gott verbindet|sich.
- [743] **νῦν**^{Adv} **κακῶν**^{AdjG} **ἔοικε**^{PerAkt} **πηγῇ**^N **πᾶσιν**^{AdjD} **ἠύρησθαι**^{AorMed} **φίλοις**^{AdjD}
nun der|Übel scheint Quelle allen gefunden|zu|sein Freunden.
- [744] **παῖς**^N **δ**^{Pt} **ἐμὸς**^{AdjN} **τάδ**^A **οὐ**^{Pt} **κατειδὼς**^N **ἤνυσεν**^{AorAkt} **νέω**^{AdjD} **θράσει**^D
der|Sohn aber mein dieses|hier nicht erkannt|habend vollbrachte jugendlichem Mut·
- [745] **ὅστις**^N **Ἑλλήσποντον**^A **ἱρὸν**^{AdjA} **δοῦλον**^A **ὥς**^{Kon} **δεσμώμασιν**^D
wer Hellespont heilig Sklaven als mit|Fesseln

- [746] ἤλπισε^{AorAkt} σχήσειν^{FuAkt} ῥέοντα,^A PräAkt Βόσπορον^A ῥόον^A θεοῦ.^G
hoffte zu|halten strömend, Bosphorus Strom des|Gottes.
- [747] καὶ^{Kon} πόρον^A μετερρύθμιζε,^{ImpAkt} καὶ^{Kon} πέδαις^D σφυρηλάτοις^{AdjD}
und Durchgang um|ordnete, und Fesseln hammer|geschmiedeten
- [748] περιβαλὼν^N AorSAkt πολλὴν^{AdjA} κέλευθον^A ἤνυσεν^{AorAkt} πολλῶ^{AdjD} στρατῷ,^D
umgelegt|habend großen Weg vollbrachte mit|viel Heer,
- [749] θνητὸς^{AdjN} ὦν^N PräAkt θεῶν^G τε^{Pt} πάντων^{AdjG} ὥετ',^{ImpM/P} οὐκ^{Pt} εὐβουλία,^D
sterblich seiend der|Götter und aller meinte, nicht durch|guten|Rat,
- [750] καὶ^{Kon} Ποσειδῶνος^G κρατήσειν.^{FuAkt} πῶς^{Adv} τὰδ'^A Pr οὐ^{Pt} νόσος^N φρενῶν^G
und des|Poseidon zu|beherrschen. wie dieses|hier nicht Krankheit der|Sinne
- [751] εἶχε^{ImpAkt} παῖδ'^A ἐμόν,^{AdjA} δέδοικα^{PerAkt} μὴ^{Pt} πολὺς^{AdjN} πλούτου^G πόνος^N
besaß Sohn meinen; ich|fürchte nicht viel des|Reichtums Mühe
- [752] οὐμὸς^{ArtAdjN} ἀνθρώποις^D γένηται^{AorMed} τοῦ^{ArtG} φθάσαντος^G AorSAkt ἀρπαγῇ.^N
der|meine den|Menschen werde des zuvor|gekommen|seienden Raub.
- [753] [Ἄτοσσα]: ταῦτά^A Pr τοι^{Pt} κακοῖς^{AdjD} ὁμιλῶν^N PräAkt ἀνδράσιν^D διδάσκεται^{PräM/P}
dieses|hier ja den|Schlechten umgehend mit|Männern wird|gelehrt
- [754] θούριος^{AdjN} Ξέρξης^N λέγουσι^{PräAkt} δ'^{Pt} ὥς^{Kon} σὺ^N Pr μὲν^{Pt} μέγαν^{AdjA} τέκνοις^D
kampftoller Xerxes· sagen aber dass du zwar großen den|Kindern
- [755] πλοῦτον^A ἐκτήσω^{AorMed} ξὺν^{Prp} αἰχμῇ,^D τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} ἀνανδρίας^G ὑπο^{Prp}
Reichtum erwarbst mit Speer, den aber Un|Männlichkeit wegen
- [756] ἔνδον^{Adv} αἰχμάζειν,^{PräAkt} πατρῶον^{AdjA} δ'^{Pt} ὄλβον^A οὐδὲν^A Pr αὐξάνειν.^{PräAkt}
im|Inneren gefangen|zu|halten, väterlichen aber Glück nichts zu|mehren.
- [757] τοιάδ'^{AdjA} ἐξ^{Prp} ἀνδρῶν^G ὀνειδῆ^A πολλάκις^{Adv} κλύων^N PräAkt κακῶν^{AdjG}
solches aus der|Männer Schmähungen oft hörend schlechten
- [758] τήνδ'^A Pr ἐβούλευσεν^{AorAkt} κέλευθον^A καὶ^{Kon} στρατεύμ'^A ἐφ'^{Prp} Ἑλλάδα.^A
diesen|hier beschloss Weg und Heerzug gegen Hellas.
- [759] [Δαρεῖος]: τοιγάρ^{Pt} σφιν^D Pr ἔργον^N ἐστὶν^{PräAkt} ἐξειργασμένον^N PerM/P
demnach ihnen Werk ist vollbracht
- [760] μέγιστον,^{AdjN} ἀείμνηστον,^{AdjN} οἷον^N Pr οὐδέπω^{Adv}
größtes, immer|gedenkenswertes, solches noch|nicht
- [761] τόδ'^N Pr ἄστν^N Σούσων^G ἐξεκείνωσεν^{AorAkt} πεσόν,^N AorSAkt
dieses|hier Stadt der|Susa hat|ausgeleert gefallen|seiend,
- [762] ἐξ^{Prp} οὐτε^G Pr τιμὴν^A Ζεὺς^N ἄναξ^N τήνδ'^A Pr ὥπασεν,^{AorAkt}
seit der|Zeit Ehre Zeus Herr diese|hier verlieh,
- [763] ἓν^{AdjA} ἀνδρ'^A ἀπάσης^{AdjG} Ἀσίδος^G μηλοτρόφου^{AdjG}
einen Mann der|ganzen Asien vieh|nährenden
- [764] ταγεῖν,^{AorSAkt} ἔχοντα^A PräAkt σκῆπτρον^A εὐθυντήριον.^{AdjA}
zum|Anführen, haltend Zepter lenkend|es.
- [765] Μηδος^N γὰρ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ὁ^{ArtN} πρῶτος^{AdjN} ἡγεμῶν^N στρατοῦ.^G
Meder denn war der erste Führer des|Heeres.
- [766] ἄλλος^{AdjN} δ'^{Pt} ἐκείνου^G Pr παῖς^N τόδ'^A Pr ἔργον^A ἤνυσεν.^{AorAkt}
ein|anderer aber jenes|Mannes Sohn dieses|hier Werk vollbrachte.
- [767] φρένες^N γὰρ^{Pt} αὐτοῦ^G Pr θυμὸν^A ὠακοστρόφουν.^{ImpAkt}
Sinnen denn seines Mutes steuerten.
- [768] τρίτος^{AdjN} δ'^{Pt} ἀπ'^{Prp} αὐτοῦ^G Pr Κύρος,^N εὐδαίμων^{AdjN} ἀνὴρ,^N
dritter aber von ihm Kyros, glücklich Mann,
- [769] ἄρξας^N AorSAkt ἔθηκε^{AorSAkt} πᾶσιν^{AdjD} εἰρήνην^A φίλοις.^D
angefangen|habend setzte allen Frieden Freunden.
- [770] Λυδῶν^G δὲ^{Pt} λαὸν^A καὶ^{Kon} Φρυγῶν^G ἐκτήσατο,^{AorMed}
der|Lydier aber Volk und der|Phrygier erwarb|sich,

- [771] Ἴωνιαν^A τε^{Pt} **πᾶσαν**^{AdjA} ἤλασεν^{AorSAkt} βίᾱ.^D
 Ionien und ganz trieb|er mit|Gewalt.
- [772] θεὸς^N γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἤχθηρεν,^{AorAkt} ὥς^{Kon} **εὐφρων**^{AdjN} ἔφϋ.^{AorAkt}
 Gott denn nicht zürnte, da wohl|gesinnt er|war.
- [773] Κύρου^G δὲ^{Pt} παῖς^N **τέταρτος**^{AdjN} ἠϋθυने^{AorAkt} στρατόν.^A
 des|Kyros aber Sohn vierter richtete Heer.
- [774] **πέμπτος**^{AdjN} δὲ^{Pt} Μάρδος^N ἥρξεν,^{AorSAkt} αἰσχύνῃ^N πάτρᾱ^D
 fünfter aber Mardos herrschte, Schmach der|Heimat
- [775] θρόνοισιν^D τ^{Pt} **ἀρχαίοισιν**^{AdjD} τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} σὺν^{Prp} δόλῳ^D
 auf|Thronen und alten· den aber mit List
- [776] Ἀρταφρένης^N ἔκτεινεν^{AorSAkt} **ἐσθλός**^{AdjN} ἐν^{Prp} δόμοις,^D
 Artaphrenes tötete tüchtig in Häusern,
- [777] ξὺν^{Prp} ἀνδράσιν^D **φίλοισιν**^{AdjD} οἷς^D ^{Pr}τόδ^N ἦν^{ImpAkt} χρέος.^N
 mit Männern freundlichen, denen dieses|hier war Pflicht.
- [778] [**ἕκτος**^{AdjN} δὲ^{Pt} Μάραφιν,^N **ἑβδομος**^{AdjN} δ^{Pt} Ἀρταφρένης.^N]
 [sechster aber Maraphis, siebenter aber Artaphrēnēs.]
- [779] κἀγὼ^{KonN} ^{Pr}πάλου^G τ^{Pt} ἔκυρσα^{AorAkt} τοῦπερ^G ^{Pr}ἤθελον,^{ImpAkt}
 und|ich des|Losstabes und traff|ich dessen wollt|ich,
- [780] κάπεστράτευσα^{Kon} ^{AorAkt} **πολλὰ**^{AdjA} σὺν^{Prp} **πολλῷ**^{AdjD} στρατῷ.^D
 und|ich|zog|aus vieles mit großem Heer·
- [781] ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} **κακόν**^{AdjA} **τοσόνδε**^{AdjA} προσέβαλον^{AorAkt} πόλει.^D
 aber nicht Übel so|groß brachtel|ich|an der|Stadt.
- [782] Ξέρξης^N δ^{Pt} **ἐμὸς**^{AdjN} παῖς^N ὦν^N ^{PräAkt} **νέος**^{AdjN} **νέα**^{AdjA} φρονεῖ,^{PräAkt}
 Xerxes aber mein Sohn seiend jung Neues denkt,
- [783] κοῦ^{KonPt} μνημονεύει^{PräAkt} τὰς^{ArtA} **ἐμὰς**^{AdjA} ἐπιστολάς.^A
 und|nicht erinnert|sich die meinen Weisungen·
- [784] εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} σαφῶς^{Adv} τόδ^A ^{Pr}ἴστ^{PerAkt} ἐμοὶ^D ^{Pr}ξυνήλικες,^N
 gut denn klar dieses|hier wisset, mir Alters|genossen,
- [785] **ἅπαντες**^{AdjN} ἡμεῖς^N ^{Pr}οἷ^N ^{Pr}κράτη^A τὰδ^A ^{Pr}ἔσχομεν,^{AorSAkt}
 all wir, die Macht|bereiche diese|hier hielten,
- [786] οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} φανεῖμεν^{AorAkt} πῆματ^A ἔρξαντες^N ^{AorSAkt} **τόσα**^{AdjA}
 nicht wohl würden|erscheinen Übel getan|habend so|viele.
- [787] [Χορός]: τί^N ^{Pr}οὖν,^{Pt} ἀναξ^V Δαρεῖε,^V ποῖ^{Adv} καταστρέφεις^{PräAkt}
 was nun, Herr Dareios, wohin wendest|du
- [788] λόγων^G τελευτήν^A· πῶς^{Adv} ἀν^{Pt} ἐκ^{Prp} τούτων^G ^{Pr}ἔτι^{Adv}
 der|Worte Ende; wie wohl aus diesen noch
- [789] πράσσοιμεν^{PräAkt} ὥς^{Kon} ἄριστα^{AdvSup} **Περσικὸς**^{AdjN} λεώς^N;
 würden|wir|handeln wie bestens persisches Volk;
- [790] [Δαρεῖος]: εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} στρατεύοισθ^{PräM/P} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} Ἑλλήνων^G τόπον,^A
 wenn nicht würdet|ihr|ziehen in den der|Griechen Ort,
- [791] **μηδ**^{KonPt} εἰ^{Kon} στράτευμα^N **πλείον**^{AdjNKmp} ἢ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} **Μηδικόν**^{AdjN}.
 noch|wenn falls Heer größer sei das Medische.
- [792] αὐτῇ^N ^{Pr}γὰρ^{Pt} ἡ^{ArtN} γῆ^N **ξύμμαχος**^{AdjN} κείνοις^D ^{Pr}πέλει.^{PräAkt}
 selbst denn die Erde Mit|kämpferin jenen ist.
- [793] [Χορός]: πῶς^{Adv} τοῦτ^A ^{Pr}ἔλεξας,^{AorSAkt} τίνι^D ^{Pr}τρόπῳ^D δὲ^{Pt} συμμαχεῖ^{PräAkt};
 wie dieses|hier sagtest|du, mit|welchem Weise aber verbündet|ist;
- [794] [Δαρεῖος]: κτείνουσα^N ^{PräAkt} λιμῷ^D τοὺς^{ArtA} **ὑπερπόλλους**^{AdjA} ἄγαν.^{Adv}
 tötend durch|Hunger die über|vielen zu|sehr.
- [795] [Χορός]: ἀλλ^{Kon} **εὐσταλῇ**^{AdjA} τοι^{Pt} **λεκτὸν**^{AdjA} ἀροῦμεν^{FuAkt} στόλον.^A
 aber wohl|gerüsteten ja ausgelesenen werden|wir|heben Flotte.
- [796] [Δαρεῖος]: ἀλλ^{Kon} οὐδ^{KonPt} ὁ^{ArtN} μείνας^N ^{AorSAkt} νῦν^{Adv} ἐν^{Prp} Ἑλλάδος^G τόποις^D
 aber auch|nicht der geblieben|seiend jetzt in Hellas Orten

- [797] στρατὸς^N κυρήσει^{FuAkt} νοστήμου^{AdjG} σωτηρίας.^G
Heer wird|erlangen der|Heimkehr Rettung.
- [798] [Χορός]: πῶς^{Adv} εἶπας;^{AorSAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} πᾶν^{AdjN} στράτευμα^N βαρβάρων^{AdjG}
wie sagtest|du; nicht denn ganz Heer der|Barbaren
- [799] περᾶ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} Ἑλλης^G πορθμὸν^A Εὐρώπης^G ἄπο;^{Adv}
geht|hinüber den der|Helle Furt Europas von;
- [800] [Δαρείος]: παῦροι^{AdjN} γε^{Pt} πολλῶν^{AdjG} εἴ^{Kon} τι^N πιστεῦσαι^{AorAkt} θεῶν^G
wenige doch der|vielen, wenn etwas zu|glauben der|Götter
- [801] χρή^{PräAkt} θεσφάτοισιν,^D ἐς^{Prp} τὰ^{ArtA} νῦν^{Adv} πεπραγμένα^A
muss Weissprüchen, in die jetzt Geschehenen
- [802] βλέψαντα.^A συμβαίνει^{PräAkt} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} τὰ^{ArtN} μέν,^{Pt} τὰ^{ArtN} δ,^{Pt} οὐ.^{Pt}
angeschaut|habend· trifft|zu denn nicht die zwar, die aber nicht.
- [803] κείπερ^{Kon} τὰδ^N ἐστί,^{PräAkt} πλῆθος^N ἑκκριτον^{AdjN} στρατοῦ^G
auch|wenn dieses|hier ist, Menge ausgesonderte des|Heeres
- [804] λείπει^{PräAkt} κενάσιν^{AdjD} ἐλπίσιν^D πεπεισμένου.^N
bleibt|zurück leeren Hoffnungen überzeugt|seiend.
- [805] μίμνουσι^{PräAkt} δ,^{Pt} ἐνθα^{Adv} πεδίου^A Ἀσωπὸς^N ῥοαῖς^D
bleiben aber wo Ebene Asopos mit|Strömen
- [806] ἄρδει,^{PräAkt} φίλον^{AdjA} πίασμα^A Βοιωτῶν^G χθονί.^D
bewässert|er, lieb|es Tränkung der|Boioter der|Erde·
- [807] οὐ^{Adv} σφιν^D κακῶν^{AdjG} ὕψιστ^{AdjSupA} ἐπαμμένει^{PräAkt} παθεῖν,^{AorAkt}
wo ihnen der|Übel höchst|es bleibt|übrig zu|leiden,
- [808] ὕβρεως^G ἅποινα^A καθέων^{KonAdjG} φρονημάτων.^G
der|Hybris Sühne und|gottlos|er Gesinnungen·
- [809] οἱ^N γῆν^A μολόντες^N Ἑλλάδ^A οὐ^{Pt} θεῶν^G βρέτη^A
die Erde gekommen|seiend Hellas nicht der|Götter Bilder
- [810] ἡδούντο^{ImpM/P} συλᾶν^{PräAkt} οὐδὲ^{KonPt} πιμπράναι^{PräAkt} νεώς.^G
schämten|sich zu|rauben auch|nicht zu|brennen der|Tempel·
- [811] βωμοί^N δ,^{Pt} αἰστοί,^{AdjN} δαιμόνων^G θ,^{Pt} ἱδρύματα^N
Altäre aber unsichtbar, der|Dämonen auch Heiligtümer
- [812] πρόρριζα^{Adv} φύρδην^{Adv} ἐξανέστραπται^{PerM/P} βάθρων.^G
mit|Wurzel durch|einander sind|umge|stürzt der|Fundamente.
- [813] τοιγὰρ^{Pt} κακῶς^{Adv} δράσαντες^N οὐκ^{Pt} ἐλάσσονα^{AdjKmpA}
demnach schlecht getan|habend nicht geringere
- [814] πάσχουσι,^{PräAkt} τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} μέλλουσι,^{PräAkt} κούδέπω^{KonPtAdv} κακῶν^{AdjG}
leiden, die aber werden|kommen, und|noch|nicht der|Übel
- [815] κρηνὶς^N ἀπέσβηκ^{PerAkt} ἀλλ^{Kon} ἔτ^{Adv} ἐκπιδύεται.^{PräM/P}
Quelle ist|erloschen aber noch tritt|heraus.
- [816] τόσος^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἔσται^{FuM/P} πέλανος^N αἵματοσφαγῆς^G
so|groß denn wird|sein Opfer|kuchen der|Blut|schlacht
- [817] πρὸς^{Prp} γῆ^D Πλαταιῶν^G Δωρίδος^{AdjG} λόγχης^G ὑπο^{Prp}
auf der|Erde der|Plataier doris|er Lanze unter·
- [818] θῖνες^N νεκρῶν^G δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τριτοσπόρῳ^{AdjD} γονῇ^D
Haufen der|Toten aber und dritt|gesäten Nach|kommenschaft
- [819] ἄφωνα^{AdjN} σημανοῦσιν^{FuAkt} ὄμμασιν^D βροτῶν^G
sprach|loses werden|anzeigen den|Augen der|Sterblichen
- [820] ὥς^{Kon} οὐχ^{Pt} ὑπέρφευ^{Adv} θνητὸν^{AdjA} ὄντα^A χρή^{PräAkt} φρονεῖν.^{PräAkt}
dass nicht über|mäßig sterblichen seiend ist|nötig zu|denken.
- [821] ὕβρις^N γὰρ^{Pt} ἐξανθοῦσ^N ἐκάρπωσεν^{AorSAkt} στάχυα^A
Hybris denn auf|ge|blüht|habend brachte|als|Frucht Ähre

[822]	ἄτης, ^G	ὄθεν ^{Adv}	πάγκλαυτον ^{AdjA}	ἑξαμῶ ^{PräAkt}	θέρος. ^A
	des Verderbens,	wovon	ganz klag voll	mäht er	Ernte.
[823]	τοιαῦθ ^{AdjA}	ὀρῶντες ^N	τῶνδε ^G	τάπιτίμια ^A	
	solche	schauend	dies er	die Sühne strafen	
[824]	μέμνησθ ^{PerM/P}	Ἀθηνῶν ^G	Ἑλλάδος ^G	τε, ^{Pt}	μηδέ ^{KonPt} τις ^N
	gedenkt	Athens	Hellas	und,	und nicht irgend einer
[825]	ὑπερφρονήσας ^N	τὸν ^{ArtA}	παρόντα ^A	δαίμονα ^A	
	über heblich gedacht habend	den	gegen wärtigen	Daimon	
[826]	ἄλλων ^{AdjG}	ἔρασθεις ^N	ὄλβον ^A	ἐκχέη ^{AorAkt}	μέγαν. ^{AdjA}
	ander er	verliebt seiend	Glück sgut	aus gieße	groß es.
[827]	Ζεὺς ^N	τοι ^{Pt}	κολαστῆς ^N	τῶν ^{ArtG}	ὑπερκόμπων ^{AdjG} ἄγαν ^{Adv}
	Zeus	ja	Züchtiger	der	über prahlerischen gar sehr
[828]	φρονημάτων ^G	ἔπεστιν, ^{PräAkt}	εὐθυνος ^N	βαρύς. ^{AdjN}	
	Gesinnungen	ist darüber,	Zurecht richter	schwer er.	
[829]	πρὸς ^{Prp}	ταῦτ ^A	ἐκεῖνον, ^A	σωφρονεῖν ^{PräAkt}	κεχρημένον, ^A
	zu	dies es	jenen,	besonnen sein	gebrauchend habend,
[830]	πινύσκειτ ^{PräAkt}	εὐλόγοισι ^{AdjD}	νουθετήμασιν, ^D		
	belehret	gut begründeten	Er mahnungen,		
[831]	λῆξαι ^{AorAkt}	θεοβλαβοῦνθ ^{PräAkt}	ὑπερκόμπω ^{AdjD}	θράσει. ^D	
	auf hören	Gott beschädigen	über prahlerisch er	Kühn heit.	
[832]	σύ ^N	δ ^{Pt}	ὦ ^j γεραιά ^{AdjN}	μητερ ^V	ἢ ^{ArtN} Ξέρξου ^G φίλη ^{AdjN}
	du	aber, o	greise	Mutter	die des Xerxes liebe,
[833]	ἐλθοῦς ^N	ἐς ^{Prp}	οἴκους ^A	κόσμον ^A	ὅστις ^N εὐπρεπῆς ^{AdjN}
	gekommen seiend	in	die Häuser	Schmuck	welcher an ständig er
[834]	λαβοῦς ^N	ὑπαντίαζε ^{PräAkt}	παιδί. ^D	πάντα ^{AdjA}	γὰρ ^{Pt}
	genommen habend	begegne	dem Kind.	alles	denn
[835]	κακῶν ^{AdjG}	ὑπ ^{Prp}	ἄλγους ^G	λακίδες ^N	ἀμφι ^{Prp} σώματι ^D
	der Übel	unter	Schmerz es	Risse	um den Leib
[836]	στημορραγοῦσι ^{PräAkt}	ποικίλων ^{AdjG}	ἐσθημάτων. ^G		
	triefen herab	bunt er	Kleid er.		
[837]	ἀλλ ^{Kon}	αὐτὸν ^A	εὐφρόνως ^{Adv}	σύ ^N	πράυνον ^{PräAkt} λόγοις. ^D
	aber	ihn	gütig	du	besänftige mit Worten.
[838]	μόνης ^{AdjG}	γάρ, ^{Pt}	οἶδα, ^{PerAkt}	σοῦ ^G	κλύων ^N ἀνέξεται. ^{FuM/P}
	allein deiner	denn,	ich weiß,	deiner	hörend wird ertragen.
[839]	ἐγὼ ^N	δ ^{Pt}	ἄπειμι ^{PräAkt}	γῆς ^G	ὑπὸ ^{Prp} ζόφου ^A κάτω. ^{Adv}
	ich	aber	gehe fort	der Erde	unter Dunkel hinab.
[840]	ὁμεις ^N	δέ, ^{Pt}	πρέσβεις, ^V	χαίρετ ^{PräAkt}	ἐν ^{Prp} κακοῖς ^{AdjD} ὁμως ^{Adv}
	ihr	aber,	Greise,	seid gegrüßt,	in Übeln dennoch
[841]	ψυχῇ ^D	διδόντες ^N	ἡδονῇ ^A	καθ ^{Prp}	ἡμέραν, ^A
	der Seele	gebend	Lust	je	Tag,
[842]	ὥς ^{Kon}	τοῖς ^{ArtD}	θανοῦσι ^D	πλοῦτος ^N	οὐδὲν ^A ὠφελεῖ. ^{PräAkt}
	denn	den	gestorbenen	Reichtum	nichts nützt.
[843] [Χορός]:	ἦ ^{Pt}	πολλά ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	παρόντα ^A	καὶ ^{Kon} μέλλοντ ^A ἔτι ^{Adv}
	wahrlich	viel es	und	gegen wärtiges	und zukünftig es noch
[844]	ἥλγησ ^{AorAkt}	ἀκούσας ^N	βαρβάροισι ^{AdjD}	πήματα. ^A	
	schmerzte ich	gehört habend	barbarischen	Leiden.	
[845] [Ἄποσσα]:	ὦ ^j	δαῖμον, ^V	ὥς ^{Adv}	με ^A	πολλά ^{AdjA} ἐσέρχεται ^{PräM/P} κακὰ ^{AdjA}
	o	Dämon,	wie	mich	viele kommen heran Übel
[846]	ἄλγη, ^N	μάλιστα ^{AdvSup}	δ ^{Pt}	ἥδε ^N	συμφορὰ ^N δάκνει, ^{PräAkt}
	Schmerzen,	am meisten	aber	diese	Unglück beißt,
[847]	ἀτιμίαν ^A	γε ^{Pt}	παιδὸς ^G	ἀμφι ^{Prp}	σώματι ^D
	Entehrung	doch	des Kindes	um	den Leib

[848]	ἐσθημάτων ^G	κλύουσαν, ^A	ἣ ^N	νιν ^A	ἀμπέχει. ^{PräAkt}
	der Kleider	hörend,	welche	ihn	umhüllt.
[849]	ἀλλ, ^{Kon}	εἰμι, ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	λαβοῦσα ^N	κόσμον ^A ἐκ ^{Prp} δόμων ^G
	aber	ich gehe,	und	genommen habend	Schmuck aus den Häusern
[850]	ὑπαντιάζειν ^{PräAkt}	παιδί ^D	μου ^G	πειράσομαι. ^{FuM/P}	
	zu begegnen	dem Kind	mein es	werde ich versuchen.	
[851]	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}	φίλαται, ^{AdjSupA}	ἐν ^{Prp} κακοῖς ^{AdjD} προδώσομεν. ^{FuAkt}
	nicht	denn	die	aller liebsten	in Übeln werden wir verraten.

Stasimon

Strophe 1

[852] [Χορός]:	ὦ ^{ij}	πόποι ^{ij}	ἦ ^{Pt}	μεγάλας ^{AdjA}	ἀγαθὰς ^{AdjG}	τε ^{Pt}	πολλισσονόμου ^{AdjG}
	o	weh	wahrlich	groß er	gut er	und	stadt gesetzlich er
[853]	βιοτᾶς ^G	ἐπεκύρσαμεν, ^{AorSAkt}					
	des Lebens	erlangten wir,					
[854]	εὖθ, ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	γεραιὸς ^{AdjN}				
	als	der	greise				
[855]	πανταρκῆς ^{AdjN}	ἀκάκας ^{AdjN}	ἄμαχος ^{AdjN}	βασιλεὺς ^N			
	all genügend	unschuldig	un bekämpft	König			
[857]	ἰσόθεος ^{AdjN}	Δαρεῖος ^N	ἄρχε ^{ImpAkt}	χώρας. ^G			
	gott gleich	Dareios	herrschte	der Lande.			

Antistrophe 1

[858] [Χορός]:	πρῶτα ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	εὐδοκίμους ^{AdjA}	στρατιάς ^A	ἀπε φαινόμεθ ^{ImpM/P}		
	zuerst	zwar	berühmte	Heere	zeigten wir auf		
[859]	, ἡδὲ ^{Kon}	νομίσματα ^A	πύργινα ^{AdjA}				
	, und	Münzen	turm artige				
[860]	πάντ, ^{AdjA}	ἐπέθουνον, ^{ImpAkt}					
	alles	machten sie blühend,					
[861]	νόστοι ^N	δ, ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	πολέμων ^G	ἀπόνους ^{AdjN}	ἀπαθείς ^{AdjN}	
	Heim kehren aber	aus	den Kriegen	mühevoll	leid lose		
[863]	άνερας ^N	εὖ ^{Adv}	πράσσοντας ^A	ἄγον ^{ImpAkt}	οἴκους. ^A		
	Männer	gut	handelnd	führten sie	Häuser.		

Strophe 2

[864] [Χορός]:	ὅσας ^A	δ, ^{Pt}	εἴλε ^{AorSAkt}	πόλεις ^A	πόρον ^A		
	so viele	aber	nahm	Städte	Durch gang		
[865]	οὐ ^{Pt}	διαβὰς ^N	Ἄλυος ^G	ποταμοῖο, ^G			
	nicht	über schritten habend	des Halys	des Flusses,			
[866]	οὐδ, ^{KonPt}	ἀφ, ^{Prp}	ἐστίας ^G	συθείς, ^N			
	noch nicht	von	des Herd es	auf ge scheucht worden,			
[867]	οἶαι ^N	Στρυμονίου ^{AdjG}	πελά γους ^G				
	welche	des Strymon ischen	Meeres				
[868]	Ἀχελωίδες ^N	εἰσὶ ^{PräAkt}	πάροιχοι ^{AdjN}				
	Acheloiden	sind	Nach barn				
[870]	Θρηκίων ^{AdjG}	ἐπαύλων, ^G					
	der Thrakischen	Gehöfte,					

Antistrophe 2

[871] [Χορός]:	λίμνας ^A	τ, ^{Pt}	ἐκτοθεν ^{Adv}	αἱ ^N	κατὰ ^{Prp}		
	Seen	auch	von außen	die	entlang		

[872]	χέρσον ^A	ἐληλαμέναι ^N	περί ^{Prp}	πύργον ^A
	Land	getrieben worden	um	Turm
[873]	τοῦδ' ^G	ἄνακτος ^G	ἄιον ^{ImpAkt}	
	dies es	Herrn	gingen,	
[875]	Ἑλλας ^N	τ' ^{Pt}	ἀμφὶ ^{Prp}	πόρον ^A πλατύν ^{AdjA}
	Hellas	auch	um	Durch gang breiten
[876]	εὐχόμεναι ^N	μυχία ^{AdjN}	τε ^{Pt}	Προποντίς ^N
	betend,	innen winke lig	und	Propontis,
[877]	καὶ ^{Kon}	στόμωμα ^N	Πόντου ^G	
	und	Mündung	des Pontos	

Strophe 3

[879] [Χορός]:	νᾶσοί ^N	θ' ^{Pt}	αἱ ^N	κατὰ ^{Prp}	πρῶν ^A	ἄλιον ^{AdjA}	περίκλυστοι ^{AdjN}
	Inseln	auch	welche	entlang	Vorgebirge	meer lig	um spülte
[881]	τᾷδε ^D	γᾶ ^D	προσήμεναι ^N				
	dies er	Erde	bei liegend				
[882]	οἷα ^N	Λέσβος ^N	ἐλαιόφυτός ^{AdjN}	τε ^{Pt}	Σάμος ^N	Χίος ^N	
	wie	Lesbos	öl baum gepflanzt	und	Samos,	Chios	
[884]	ἡδὲ ^{Kon}	Πάρος ^N	Νάξος ^N	Μύκο νος ^N			
	und	Paros,	Naxos,	Mykonos,			
[885]	Τήνω ^D	τε ^{Pt}	συνάπτουσ' ^N				
	mit Tēnos	und	verbindend				
[886]	Ἄνδρος ^G	ἀγχιγείτων ^{AdjN}					
	von Andros	nah wohnend,					

Antistrophe 3

[888] [Χορός]:	καὶ ^{Kon}	τὰς ^{ArtA}	ἀγχιάλους ^{AdjA}	ἐκράτυνε ^{AorAkt}	μεσάκτους ^{AdjA}		
	und	die	nah Meer igen	machte stark	zwischen liegende,		
[890]	Λήμνον ^A	Ἰκάρου ^G	θ' ^{Pt}	ἔδος ^A			
	Lemnos,	des Ikaros	auch	Sitz,			
[891]	καὶ ^{Kon}	Ῥόδον ^A	ἡδὲ ^{Kon}	Κνίδον ^A	Κυπρίας ^{AdjG}	τε ^{Pt}	πόλεις ^A Πάφον ^A
	und	Rhodos	und	Knidos	der Kypris	auch	Städte, Paphos,
[893]	ἡδὲ ^{Kon}	Σόλους ^A	Σαλαμῖνά ^A	τε ^{Pt}			
	und	Soloi,	Salamis	auch,			
[895]	ταῖς ^{ArtG}	νῦν ^{Adv}	ματρόπολις ^N	τῶνδ' ^G			
	deren	jetzt	Mutter stadt	dieser			
[896]	αἰτία ^N	στεναγμῶν ^G					
	Grund	der Seufzer.					

Epode 1

[898] [Χορός]:	καὶ ^{Kon}	τὰς ^{ArtA}	εὐκτεάνους ^{AdjA}	κατὰ ^{Prp}			
	und	die	wohl gebauten	gemäß			
[899]	κλήρον ^A	Ἰαόνιον ^{AdjA}	πολυάνδρους ^{AdjA}				
	Los	ionischen	viel männerigen				
[900]	Ἑλλάνων ^G	ἐκράτει ^{ImpAkt}	σφετέραις ^{AdjD}	φρεσίν ^D			
	der Hellenen	beherrschte	mit eigenen	Sinnen.			
[901]	ἀκάματον ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	παρῆν ^{ImpAkt}	σθένος ^N			
	unermüdliche	aber	war da	Stärke			
[902]	ἀνδρῶν ^G	τευχηστήρων ^G					
	der Männer	Rüstungs meister					
[903]	παμμίκτων ^{AdjG}	τ' ^{Pt}	ἐπικούρων ^G				
	ganz gemischer	auch	Helfer.				

- [904] νῦν^{Adv} δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀμφιλόγως^{Adv} θεότρεπτα^{AdjA} τάδ^A αὖ^{Adv} φέρομεν^{PräAkt} πολέμοισι^D
nun aber nicht streitig gott|gewendete dieses wiederum tragen|wir mit|Kriegen
- [907] δμαθέντες^N AorPas μεγάλης^{Adv} πλαγαῖσι^D ποντίαισιν^{AdjD}
gezähmt|worden sehr durch|Schläge meer|ischen.
- [909] [Ξέρξης]: ἰώ, ij
io,
- [909b] δύστηνος^{AdjN} ἐγὼ^N Pr στυγεράς^{AdjG} μοίρας^G
elend ich verhassten Schicksals
- [910] τῇσδε^G Pr κυρήσας^N AorSAkt ἀτεκμαρτοτάτης^{AdjGSup}
dieses erlangt|habend äusserst|un|bestimmten,
- [911] ὡς^{Kon} ὠμοφρόνως^{Adv} δαίμων^N ἐνέβη^{AorSAkt}
wie wild|gesinnt Daimon trat|ein
- [912] Περσῶν^G γενεᾶ^D τί^A Pr πάθω^{AorAkt} τλήμων^{AdjN}
der|Perser Geschlecht· was erleide|ich elender;
- [913] λέλυται^{PerM/P} γὰρ^{Pt} ἐμοῖ^D Pr γυίων^G ῥώμη^N
ist|gelöst denn mir der|Glieder Kraft
- [914] τήνδ^{ArtA} ἡλικίαν^A ἐσιδόντ^N AorSAkt ἀστῶν^G
diese Alter angesehen|habend der|Bürger.
- [915] εἴθ^{ij} ὄφελεν^{ImpAkt} Ζεῦ^V κάμῃ^{KonA} Pr μετ^{Prp} ἀνδρῶν^G
ach|wenn hätte|gesollt, Zeus, und|mich mit Männern
- [916] τῶν^{ArtG} οἰχομένων^G PräM/P
der fort|gegangenen
- [917] θανάτου^G κατὰ^{Prp} μοῖρα^A καλύψει^{AorAkt}
des|Todes gemäß Anteil|Schicksal zu|bedecken.
- [918] [Χορός]: ὅτοτοῖ, ij βασιλεῦ^V στρατιᾶς^G ἀγαθῆς^{AdjG}
otototoi, o|König, des|Heeres guten
- [919] καὶ^{Kon} περσονόμου^{AdjG} τιμῆς^G μεγάλης^{AdjG}
und der|Perser|gesetzlichen Ehre großen,
- [920] κόσμου^G τ^{Pt} ἀνδρῶν^G
des|Schmucks auch der|Männer,
- [921] οὐς^A Pr νῦν^{Adv} δαίμων^N ἐπέκειρεν^{AorAkt}
die nun Daimon hat|heimgesucht.
- [922] γὰρ^N δ^{Pt} αἰάζει^{PräAkt} τὰν^{ArtA} ἐγγαίαν^{AdjA}
Erde aber klagt die im|Lande|eingeborene
- [923] ἥβαν^A Ξέρξῃ^D κταμέναν^A AorM/P Ἅιδου^G
Jugend dem|Xerxes erschlagen|wordene des|Hades
- [924] σάκτορι^D Περσᾶν^G ἄδοβάται^N γὰρ^{Pt}
dem|Herrn der|Perser. Sing|führer denn
- [925] πολλοὶ^{AdjN} φῶτες^N χώρας^G ἄνθος^N
viele Männer, der|Landschaft Blüte,
- [926] τοξοδάμαντες^N πάνυ^{Adv} ταρφύς^{AdjN} τις^N Pr
Bogen|bändiger, gar häufig irgendein
- [927] μυριάς^{AdjN} ἀνδρῶν^G ἐξεφθινται^{PerM/P}
Myriaden der|Männer, sind|zugrunde|gegangen.
- [928] αἰαί^{ij} αἰαί^{ij} κενῶς^{AdjG} ἀλκᾶς^G
ai|ai ai|ai tüchtiger Kraft.
- [929] Ἀσία^N δὲ^{Pt} χθών^N βασιλεῦ^V γαίας^G
Asien aber Erde, o|König der|Erde,
- [930] αἰνῶς^{Adv} αἰνῶς^{Adv}
schrecklich schrecklich
- [931] ἐπὶ^{Prp} γόνυ^A κέκλιται^{PerM/P}
auf Knie hat|sich|gebeugt.

Strophe 1

- [932] [Ξέρξης]: ὁδ᾽^{N Pr} ἐγώ,^{N Pr} οἰοῖ,^{ij} αἰακτὸς^{AdjN}
dieser ich, oī|oi, beklagenswert
- [933] μέλεος^{AdjN} γέννα^D γᾶ^D τε^{Pt} πατρώα^{AdjD}
elend dem|Geschlecht der|Erde und väterlichen
- [934] κακὸν^{AdjN} ἄρ᾽^{Pt} ἐγενόμαν.^{AorMed}
Übel also wurde|ich.
- [935] [Χορός]: πρόσφθογγόν^{AdjA} σοι^{D Pr} νόστου^G τὰν^{ArtA}
vorsingende dir der|Heimkehr die
- [936] κακοφάτιδα^{AdjA} βοάν,^A
unheil|kundige Stimme,
- [937] κακομέλετον^{AdjA} ἰάν^A
schlecht|melodierten Ruf
- [938] Μαριανδυνοῦ^{AdjG} θρηνητῆρος^G
des|Mariandyners des|Klage|sängers
- [939] πέμψω^{FuAkt} πέμψω,^{FuAkt}
senden|werde|ich senden|werde|ich,
- [940] πολύδακρυν.^{AdjA}
viel|tränen|reichen.

Antistrophe 1

- [941] [Ξέρξης]: ἔτ᾽^{PräAkt} αἰανῇ^{AdjA} πάνδυρτον^{AdjA}
sendet klage|volle ganz|trauernde
- [942] δύσθροον^{AdjA} αὐδάν.^A δαίμων^N γὰρ^{Pt} ὁδ᾽^{N Pr} αὖ^{Adv}
schwer|tönende Stimme. Daimon denn dieser wiederum
- [943] μετὰτροπος^{AdjN} ἐπ᾽^{Prp} ἐμοί.^{D Pr}
wechsel|sinnig gegen mich.
- [944] [Χορός]: ἦσω^{FuAkt} τοι^{Pt} τὰν^{ArtA} πάνδυρτον,^{AdjA}
ich|werde|senden gewiss die ganz|trauernde,
- [945] σὰ^{AdjA} πάθη^A τε^{Pt} σέβων^{N PräAkt}
deine Leiden auch ehrend
- [946] ἀλίτυπά^A τε^{Pt} βάρη,^A
meer|ge|schlagene auch Lasten,
- [947] πόλεως^G γέννας^A πενθητῆρος.^{AdjG}
der|Stadt Spross trauer|nden·
- [948] κλάγξω^{FuAkt} δ᾽^{Pt} αὖ^{Adv} γόον^A
ich|werde|erheben aber wiederum Klage
- [949] ἀρίδακρυν.^{AdjA}
sehr|tränen|reiche.

Strophe 2

- [950] [Ξέρξης]: Ἴανων^G γὰρ^{Pt} ἀπηύρα,^{AorAkt}
der|Ionier denn beraubte|ich,
- [951] Ἴανων^G ναύφρακτος^{AdjN} Ἄρης^N ἑτεραλκῆς^{AdjN}
der|Ionier schiff|ge|panzert|er Ares gegen|stark|er
- [953] νυχίαν^{AdjA} πλάκα^A κερσάμενος^{N AorSMed}
nächtliche Fläche durch|quert|habend
- [954] δυσδαίμονά^{AdjA} τ᾽^{Pt} ἀκτάν.^A
un|glück|liche auch Küste.
- [955] [Χορός]: οἰοῖ^{ij} βόα^{PräAkt} καὶ^{Kon} πάντ᾽^{A Pr} ἐκπεύθου.^{PräM/P} —
oī|oi rufe und alles erforsche. —

[956]	ποῦ ^{Adv}	δε ^{Pt}	φίλων ^{AdjG}	ἄλλος ^{AdjN}	ὄχλος, ^N
	wo	aber	der Freunde	anderer	Haufe,
[957]	ποῦ ^{Adv}	δε ^{Pt}	σοι ^D _{Pr}	παραστάται, ^{PräM/P}	
	wo	aber	dir	Beistehet,	
[958]	οἷος ^N _{Pr}	ἦν ^{ImpAkt}	Φαρανδάκης, ^N		
	welcher	war	Pharandakes,		
[959]	Σούσας, ^N	Πελάγων, ^N	καί ^{Kon}	Δατάμας, ^N	
	Susa,	Pelagon,	und	Datamas,	
[960]	ἡδε ^{Kon}	Ψάμμης, ^N	Σουσιस्कάνης ^N	τ' ^{Pt}	
	und	Psammis,	Sousiskanes	auch	
[961]	Ἀγβάτανα ^A	λιπών; ^N _{AorSAkt}			
	Agbatana	verlassend;			

Antistrophe 2

[962] [Ξέρξης]:	όλοοῦς ^{AdjA}	ἀπέλειπον ^{ImpAkt}			
	verderbliche	ließ ich zurück			
[963]	Τυρίας ^{AdjA}	ἐκ ^{Prp}	ναὸς ^G	ἔρροντας ^A _{PräAkt}	ἐπ' ^{Prp} ἀκταῖς ^D
	tyri ische	aus	des Schiffes	eilend	auf Küsten
[965]	Σαλαμινιάσι ^{AdjD}	στυφελοῦ ^{AdjG}			
	salaminischen	rauen			
[966]	θείνοντας ^A _{PräAkt}	ἐπ' ^{Prp}	ἀκτᾶς. ^A		
	schlagend	auf	Küsten.		
[967] [Χορός]:	οἰοιοῖ, ^{ij}	βόα ^D	ποῦ ^{Adv}	σοι ^D _{Pr}	Φαρνουῖχος ^N
	oi oi,	rufe·	wo	dir	Pharnuchos
[968]	Ἀριόμαρδος ^N	τ' ^{Pt}	ἀγαθός, ^{AdjN}		
	Ariomardos	auch	edel,		
[969]	ποῦ ^{Adv}	δε ^{Pt}	Σευάλκης ^N	ἄναξ, ^N	
	wo	aber	Seualkes	Herr,	
[970]	ἡ ^{Kon}	Λίλαιος ^N	εὐπάτωρ, ^{AdjN}		
	oder	Lilaios	edel geboren,		
[971]	Μέμφις, ^N	Θάρυβις, ^N	καί ^{Kon}	Μασίστρας, ^N	
	Memphis,	Tharybis,	und	Masistras,	
[972]	Ἄρτεμβάρης ^N	τ' ^{Pt}	ἡδ' ^{Kon}	Ὑσταίχμας; ^N	
	Artembares	auch	und	Hystaichmas;	
[973]	τάδε ^N _{Pr}	σ' ^A _{Pr}	ἐπανερόμαν. ^{PräAkt}		
	dieses	dich	fragel ich wieder.		

Strophe 3

[974] [Ξέρξης]:	ἰώ ^{ij}	ἰώ ^{ij}	μοι ^D _{Pr}		
	io	io	mir		
[975]	τὰς ^{ArtA}	ὠγυγίους ^{AdjA}	κατιδόντες ^N _{AorSAkt}		
	die	ur alten	angeschaut habend		
[976]	στυγνὰς ^{AdjA}	Ἀθάνας ^A	πάντες ^{AdjN}	ἐνὶ ^{AdjD}	πιτύλῳ, ^D
	finstere	Athens	alle	in einem	Fichten baum,
[977]	ἐῖ ^{ij}	ἐῖ, ^{ij}	τλάμονες ^{AdjN}	ἀσπαίρουσι ^{PräAkt}	χέρσῳ. ^D
	e ē	e ē,	Erleidende	zucken	auf dem Lande.
[978] [Χορός]:	ἦ ^{Pt}	καί ^{Kon}	Περσᾶν ^G	τὸν ^{ArtA}	ἄωτον ^A
	wahrlich	auch	der Perser	den	edelsten
[979]	τὸν ^{ArtA}	σὸν ^{AdjA}	πιστὸν ^{AdjA}	πάντ' ^{AdjA}	ὀφθαλμὸν ^A
	den	deinen	treuen	ganzen	Blick
[980]	μυρία ^{AdjN}	μυρία ^{AdjN}	πεμπαστὰν ^{AdjA}		
	un zählige	un zählige	bestreuten		

[981]	Βατανώχου^G παῖδ'Ἀ^A Ἄλπιστον^N des Batanuchos Sohn Alpistos
[981b]	[Zeile ost]
[982]	τοῦ^{ArtG} Σησάμα^G τοῦ^{ArtG} Μεγαβάτα,^G des Sesamas des Megabata,
[983]	Πάρθον^A τε^{Pt} μέγαν^{AdjA} τ'ἔ^{Pt} Οἰβάρην^A Parthon auch großen auch Oibares
[984]	ἔλιπες^{AorAkt} ἔλιπες;^{AorAkt} ὦ^{ij} ὦ^{ij} δαίων.^{AdjN} ließest du zurück ließest du zurück; o o brennend.
[986]	Πέρσαις^D ἀγαυοῖς^{AdjD} κακὰ^{AdjA} πρόκακα^{AdjA} λέγεις.^{PräAkt} den Persern stolzen Übel vor Übel sagst du.

Antistrophe 3

[988] [Ξέρξης]:	ἵυγγά^A μοι^D πρ^{Pr} δῆτ'^{Pt} Zauber kreisel mir ja
[989]	ἀγαθῶν^{AdjG} ἐτάρων^G ἀνακινεῖς^{PräAkt} der guten Gefährten wieder auf rührst du
[990]	ἄλαστ^{AdjA} ἄλαστα^{AdjA} στύγνᾳ^{AdjA} πρόκακα^{AdjA} λέγων.^N ^{PräAkt} un vergessliche un vergessliche grimmige vor Übel sagend.
[991]	βοᾷ^{PräAkt} βοᾷ^{PräAkt} μοι^D πρ^{Pr} μελέων^G ἔντοσθεν^{Adv} ἤτορ.^N schreit schreit mir der Glieder innen Herz.
[992] [Χορός]:	καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἄλλους^{AdjA} γε^{Pt} ποθοῦμεν,^{PräAkt} und wahrlich andere doch sehnen wir uns,
[993]	Μάρδων^A ἀνδρῶν^G μυριοταγὸν^{AdjA} Mardon der Männer zehn tausend führer
[994]	Ξάνθιν^A ἄρειόν^{AdjAKmp} τ'ἔ^{Pt} Ἀγχάρην,^A Xanthin tapferer und Ancharen,
[995]	Δίαιξιν^A τ'ἔ^{Pt} ἡδ^{Kon} Ἀρσάκην^A Diaxin und und Arsaken
[996]	ἵππιάνακτας,^A Pferde herrscher,
[997]	Κηγαδάταν^A καὶ^{Kon} Λυθίμναν^A Kegdata und Lythimna
[998]	Τόλμον^A τ'ἔ^{Pt} αἰχμᾶς^G ἀκόρεστον.^{AdjA} Kühnheit und der Lanze unersättliche.
[999]	ἔταφον^{AorPas} ἔταφον,^{AorPas} οὐκ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} σκηναῖς^D begraben begraben, nicht um Zelten
[1001]	τροχηλάτοισιν^{AdjD} ὀπιθεν^{Adv} ἐπομένουσ.^A ^{PräM/P} rad gezogenen hinten folgend seiend.

Strophe 4

[1002] [Ξέρξης]:	βεβᾶσι^{PerAkt} γὰρ^{Pt} τοῖπερ^{Pt} ἀγρέται^N στρατοῦ.^G sind gegangen denn eben Jäger des Heeres.
[1003] [Χορός]:	βεβᾶσιν,^{PerAkt} οἷ,^{ij} νώνυμοι.^{AdjN} sind gegangen, o weh, namenlos.
[1004] [Ξέρξης]:	ιῇ^{ij} ιῇ,^{ij} ἰῷ^{ij} ἰῷ.^{ij} ie ie, io io.
[1005] [Χορός]:	ἰῷ^{ij} ἰῷ,^{ij} δαίμονες,^V io io, Dämonen,
[1006]	ἔθεντ'^{AorAkt} ἄελπτον^{AdjA} κακὸν^{AdjA} setzten unerwartetes Übel

[1007] διαπρέπον,^N _{PräAkt} οἷον^A _{Pr} δέδορκεν_{PerAkt} Ἄτα.^N
heraus|ragend, welches hat|gesehen Áta.

Antistrophe 4

[1008] [Ξέρξης]: πεπλήγμεθ’_{PerM/P} οἷα^D _{Pr} δι’_{Prp} αἰῶνος^G τύχα.^D
sind|geschlagen|wir welcher durch Lebens|zeit Schicksal·

[1009] [Χορός]: πεπλήγμεθ’_{PerM/P} εὐδηλα^{AdjN} γάρ.^{Pt}
sind|geschlagen|wir· klar denn·

[1010] [Ξέρξης]: νέα^{AdjD} νέα^{AdjD} δύα^D δύα.^D
neuem neuem Leid Leid.

[1011] [Χορός]: Ἰαόνων^G ναυβατᾶν^G
der|Ionier der|Schiffsfahrer

[1012] κύρσαντες^N _{AorSAkt} οὐκ^{Pt} εὐτυχῶς^{Adv}
getroffen|habend nicht glücklich|weise

[1013] δυσπόλεμον^{AdjA} δῆ^{Pt} γένος^A τὸ^{ArtN} Περσᾶν.^{AdjG}
schwer|kriegerisches ja Geschlecht das der|Perser.

Strophe 5

[1014] [Ξέρξης]: πῶς^{Adv} δ’^{Pt} οὐ^{Pt} στρατὸν^A μὲν^{Pt} τοσοῦτον^{AdjA} τάλας^{AdjN} πέπληγμαι._{PerM/P}
wie aber nicht; Heer zwar so|groß elender bin|geschlagen|ich.

[1016] [Χορός]: τί^N _{Pr} δ’^{Pt} οὐκ^{Pt} ὄλωλεν_{PerAkt} μεγάλως^{Adv} τὰ^{ArtN} Περσᾶν.^{AdjG}
was aber nicht; ist|zugrunde|gegangen sehr die der|Perser.

[1017] [Ξέρξης]: ὀρᾷς_{PräAkt} τὸ^{ArtN} λοιπὸν^{AdjN} τόδε^N _{Pr} τᾶς^{ArtG} ἐμᾶς^{AdjG} στολᾶς;^G
siehst|du das übrig dieses der meiner Kleidung;

[1018] [Χορός]: ὀρῶ_{PräAkt} ὀρῶ._{PräAkt}
ich|sehe ich|sehe.

[1020] [Ξέρξης]: τόνδε^{ArtA} τ’^{Pt} οἰστοδέγμονα—^A
diesen und Pfeil|behälter—

[1021] [Χορός]: τί^N _{Pr} τόδε^N _{Pr} λέγεις_{PräAkt} σεσωσμένον;^A _{PerM/P}
was dieses sagst|du gerettet;

[1022] [Ξέρξης]: θησαυρὸν^A βελέεσσιν;^D
Schatz den|Geschossen;

[1023] [Χορός]: βαιά^{Adv} γ’^{Pt} ὥς^{Kon} ἀπὸ^{Prp} πολλῶν.^{AdjG}
wenig doch wie von vielen.

[1024] [Ξέρξης]: ἔσπανίσμεθ’_{PerM/P} ἄρωγῶν.^G
sind|entbehrend|wir der|Hilfen.

[1025] [Χορός]: Ἰάνων^G λαὸς^N οὐ^{Pt} φυγαίχμας.^{AdjN}
der|Ionier Volk nicht speer|flüchtig.

Antistrophe 5

[1026] [Ξέρξης]: ἀγανόρειος.^{AdjN} κατεῖδον_{AorSAkt} δὲ^{Pt} πῆμ’^A ἄελπτον.^{AdjA}
edel|mütig· ich|sah aber Leid unerwartetes.

[1028] [Χορός]: τραπέντα^A _{AorSPas} ναύφρακτον^{AdjA} ἐρεῖς_{FuAkt} ὄμιλον;^A
gewendet|worden|seiend schiff|gepanzerten wirst|sagen|du Haufen;

[1030] [Ξέρξης]: πέπλον^A δ’^{Pt} ἐπέρρηξ’_{AorSAkt} ἐπὶ^{Prp} συμφορᾷ^D κακοῦ.^{AdjG}
Gewand aber zer|riss|ich wegen Unglück des|Übels.

[1031] [Χορός]: παπαῖ^{ij} παπαῖ.^{ij}
papai papai.

[1032] [Ξέρξης]: καί^{Kon} πλέον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} παπαῖ^{ij} μὲν^{Pt} οὖν.^{Pt}
und mehr als papai zwar nun.

[1033] [Χορός]: δίδυμα^{AdjN} γάρ^{Pt} ἐστὶ_{PräAkt} καί^{Kon} τριπλᾶ—^{AdjN}
zweifach denn ist und dreifach—

[1034] [Ξέρξης]: **λυπρά,**^{AdjN} **χάρματα**^N **δ,**^{Pt} **ἐχθροῖς.**^{AdjD}
trauer|volle, Freuden aber den|Feinden.

[1035] [Χορός]: **καὶ**^{Kon} **σθένος**^N **γ'**^{Pt} **ἐκολούσθη—**^{AorPas}
und Kraft doch folgte—

[1036] [Ξέρξης]: **γυμνός**^{AdjN} **εἰμι**^{PräAkt} **προπομπῶν.**^G
nackt bin der|Begleiter.

[1037] [Χορός]: **φίλων**^{AdjG} **ἄταισι**^D **ποντίαισιν.**^{AdjD}
der|Freunde Unheilen meerischen·

Strophe 6

[1038] [Ξέρξης]: **δαίνε**^{PräAkt} **δαίνε**^{PräAkt} **πῆμα.**^A **πρὸς**^{Prp} **δόμους**^A **δ,**^{Pt} **ἴθι.**^{PräAkt}
tröste tröste Leid· zu Häusern aber gehe.

[1039] [Χορός]: **αἰαῖ**^{ij} **αἰαῖ,**^{ij} **δύα**^N **δύα.**^N
ai|ai ai|ai, Not Not.

[1040] [Ξέρξης]: **βόα**^{PräAkt} **νυν**^{Adv} **ἀντίδουπά**^{AdjA} **μοι.**^D ^{Pr}
rufe nun gegen|rufende mir.

[1041] [Χορός]: **δόσιν**^A **κακὰν**^{AdjA} **κακῶν**^{AdjG} **κακοῖς.**^{AdjD}
Gabe schlechte der|Übel den|Schlechten.

[1042] [Ξέρξης]: **ἴυζε**^{PräAkt} **μέλος**^A **ὁμοῦ**^{Adv} **τιθείς.**^N ^{PräAkt}
jauchze Lied zugleich setzend.

[1043] [Χορός]: **ὀτοτοτοτοῖ.**^{ij}
ototototoi.

[1044] **βαρεῖά**^{AdjN} **γ'**^{Pt} **ἅδε**^N ^{Pr} **συμφορά.**^N
schwere doch diese Unglück.

[1045] **οἱ**^{ij} **μάλα**^{Adv} **καὶ**^{Kon} **τόδ'**^A ^{Pr} **ἀλγῶ.**^{PräAkt}
oi sehr und dieses schmerzelich.

Antistrophe 6

[1046] [Ξέρξης]: **ἔρεσσ'**^{PräAkt} **ἔρεσσε**^{PräAkt} **καὶ**^{Kon} **στέναζ'**^{PräAkt} **ἐμὴν**^{AdjA} **χάριν.**^A
rudere rudere und stöhne meinen Gefallen|zuliebe.

[1047] [Χορός]: **διαίνομαι**^{PräM/P} **γοεδνός**^{AdjN} **ὦν.**^N ^{PräAkt}
ich|tröste|mich klagend seiend.

[1048] [Ξέρξης]: **βόα**^{PräAkt} **νυν**^{Adv} **ἀντίδουπά**^{AdjA} **μοι.**^D ^{Pr}
rufe nun gegen|rufende mir.

[1049] [Χορός]: **μέλειν**^{PräAkt} **πάρεστι,**^{PräAkt} **δέσποτα.**^V
sich|kümmern ist|da, Herr.

[1050] [Ξέρξης]: **ἐπορθίαζέ**^{PräAkt} **νυν**^{Adv} **γόοις.**^D
treib|auf nun mit|Klagen.

[1051] [Χορός]: **ὀτοτοτοτοῖ.**^{ij}
ototototoi.

[1052] **μέλαινα**^{AdjN} **δ,**^{Pt} **ἀμμεμίξεται,**^{FuM/P}
schwarze aber wird|sich|mischen,

[1053] **οἱ,**^{ij} **στονόεσσα**^{AdjN} **πλαγά.**^N
oi, stöhnende Schlag.

Strophe 7

[1054] [Ξέρξης]: **καὶ**^{Kon} **στέρν'**^A **ἄρασσε**^{PräAkt} **κάπιβόα**^{Kon} ^{PräAkt} **τὸ**^{ArtA} **Μύσιον.**^{AdjA}
und Brust schlage und|rufe das Mysische.

[1055] [Χορός]: **ἄνι,**^N **ἄνια.**^N
Kümmernisse Kümmernisse.

[1056] [Ξέρξης]: **καὶ**^{Kon} **μοι**^D ^{Pr} **γενείου**^G **πέρθε**^{PräAkt} **λευκήρη**^{AdjA} **τρίχα.**^A
und mir des|Bartes reiße weiß|haarige Haar.

[1057] [Χορός]: ἄπριγδ^{Adv} ἄπριγδα^{Adv} μάλα^{Adv} γοεδνά.^{AdjN}
laut laut sehr jämmerliche.

[1058] καὶ^{Kon} τὰδ^A ἔρξω.^{FuAkt}
und dies werde|ich|tun.

Antistrophe 7

[1060] [Ξέρξης]: πέπλον^A δ^{Pt} ἔρεικε^{AorSAkt} κολπίαν^{AdjA} ἀκμῇ^D χερῶν.^G
Gewand aber zerriss busen|seitig mit|Spitze der|Hände.

[1061] [Χορός]: ἄνι^N ἄνια.^N
Kümmernisse Kümmernisse.

[1062] [Ξέρξης]: καὶ^{Kon} ψάλλ^{PräAkt} ἔθειραν^A καὶ^{Kon} κατοίκτισαι^{AorM/P} στρατόν.^A
und zupfe Haar und beklage Heer.

[1063] [Χορός]: ἄπριγδ^{Adv} ἄπριγδα^{Adv} μάλα^{Adv} γοεδνά.^{AdjN}
laut laut sehr jämmerliche.

[1064] τέγγομαί^{PräM/P} τοι.^{Pt}
ich|benetze|mich ja.

Epode 1

[1066] [Ξέρξης]: βόα^{PräAkt} νυν^{Adv} ἀντίδουπά^{AdjA} μοι.^D
rufe nun gegen|rufende mir.

[1067] [Χορός]: οἰοῖ^{ij} οἰοῖ.^{ij}
oioi oioi.

[1068] [Ξέρξης]: αἰακτὸς^{AdjN} ἐς^{Prp} δόμους^A κίε.^{PräAkt}
klagend in Häuser geh.

[1070] [Χορός]: ἰὼ^{ij} ἰὼ.^{ij}
io io.

[1071] [Ξέρξης]: ἰὼ^{ij} δὴ^{Pt} κατ^{Prp} ἄστυ.^A
ioa ja durch Stadt.

[1072] [Χορός]: ἰὼ^{ij} δῆτα^{Pt} ναι^{ij} ναι.^{ij}
ioa eben, ja ja.

[1073] [Ξέρξης]: γοᾷσθ^{PräM/P} ἄβροβάται.^N
klagt weich|schreitende.

[1074] [Χορός]: ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} Περσὶς^{AdjN} αἶα^N δύσβατος.^{AdjN}
io io, persisch Land schwer|gangbar.

[1074b] [Ξέρξης]: ἡ^{ij} ἡ^{ij} τρισκάλμοισιν,^{AdjD}
ēē ēē mit|dreiruderigen,

[1075] ἡ^{ij} ἡ^{ij} βάρισιν^D ὀλόμενοι.^N
ēē ēē mit|Báris|Schiffen zugrunde|gehend|seiend.

[1076] [Χορός]: πέμψω^{FuAkt} τοί^{Pt} σε^A δυσθρόις^{AdjD} γόοις.^D
ich|werde|senden ja dich miss|tönenden Klagen.